

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

Government
Publications

47

TREATY SERIES 1991/28 RECUEIL DES TRAITÉS

STATUS OF WOMEN

Inter-American Convention on the Nationality of Women

Done at Montevideo, December 26, 1933

Signed by Canada October 23, 1991

Accession by Canada October 23, 1991

In force for Canada October 23, 1991

CONDITION DE LA FEMME

Convention interaméricaine sur la nationalité de la femme

Faite à Montevideo le 26 décembre 1933

Signée par le Canada le 23 octobre 1991

Adhésion du Canada le 23 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 23 octobre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/28 RECUEIL DES TRAITÉS

STATUS OF WOMEN

Inter-American Convention on the Nationality of Women

Done at Montevideo, December 26, 1933

Signed by Canada October 23, 1991

Accession by Canada October 23, 1991

In force for Canada October 23, 1991

CONDITION DE LA FEMME

Convention interaméricaine sur la nationalité de la femme

Faite à Montevideo le 26 décembre 1933

Signée par le Canada le 23 octobre 1991

Adhésion du Canada le 23 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 23 octobre 1991

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF WOMEN

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States:

Wishing to conclude a Convention on the Nationality of Women, have appointed the following Plenipotentiaries:

[List of Plenipotentiaries of: Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, United States of America, Uruguay, Venezuela]

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following:

Article 1

There shall be no distinction based on sex as regards nationality, in their legislation or in their practice.

Article 2

The present convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

Article 3

The present convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

Article 4

The present convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME

Les Gouvernements représentés à la Septième Conférence Américaine,

Désireux de conclure un accord concernant la Nationalité de la Femme, ont nommé les Plénipotentiaires suivants:

[liste des Plénipotentiaires de: Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Cuba, Equateur, États-Unis d'Amérique, Guatemala, Haïti, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, République Dominicaine, Le Salvador, Uruguay, Venezuela]

Lesquels après avoir présenté leurs Pleins Pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur ce qui suit:

Article 1

En matière de nationalité, on ne fera aucune distinction basée sur le sexe, soit dans la législation, soit dans la pratique.

Article 2

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties Contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles. Le Ministre des Affaires Etrangères de la République Orientale de l'Uruguay est chargé d'envoyer à cette fin des copies certifiées authentiques aux Gouvernements. Les instruments de ratification seront déposés aux archives de l'Union Panaméricaine, à Washington, qui donnera avis de ce dépôt aux Gouvernements signataires; cet avis servira comme échange de ratifications.

Article 3

La présente Convention entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes dans l'ordre selon lequel elles y apposeront leurs ratifications respectives.

Article 4

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais elle pourra être dénoncée moyennant avis fait un an à l'avance à l'Union Panaméricaine, laquelle transmettra cet avis aux autres Gouvernements signataires. Ce délai écoulé, la Convention n'aura plus d'effet pour le dénonçant mais elle continuera à subsister pour les autres Hautes Parties Contractantes.

Article 5

The present convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

In witness whereof, the following Plenipotentiaries have signed this convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

Article 5

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion et à l'accession des Etats non signataires. Les instruments correspondants seront déposés aux Archives de l'Union Panaméricaine, qui les communiquera aux autres Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires indiqués ci dessous signent et scellent les textes espagnol, anglais, portugais et français de la présente Convention, dans la ville de Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, ce vingt-sixième jour du mois de décembre de l'an mil neuf cent trente-trois.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/28
ISBN 0-660-57317-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/28
ISBN 0-660-57317-2



CANADA

TREATY SERIES 1991/29 RECUEIL DES TRAITÉS

STATUS OF WOMEN

Inter-American Convention on the Granting of Political Rights to
Women

Done at Bogota, May 2, 1948

Signed by Canada October 23, 1991

Ratification by Canada October 23, 1991

In force for Canada October 23, 1991

CONDITION DE LA FEMME

Convention interaméricaine sur la concession des droits politiques
à la femme

Faite à Bogota le 2 mai 1948

Signée par le Canada le 23 octobre 1991

Ratification du Canada le 23 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 23 octobre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/29 RECUEIL DES TRAITÉS

STATUS OF WOMEN

Inter-American Convention on the Granting of Political Rights to Women

Done at Bogota, May 2, 1948

Signed by Canada October 23, 1991

Ratification by Canada October 23, 1991

In force for Canada October 23, 1991

CONDITION DE LA FEMME

Convention interaméricaine sur la concession des droits politiques à la femme

Faite à Bogota le 2 mai 1948

Signée par le Canada le 23 octobre 1991

Ratification du Canada le 23 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 23 octobre 1991

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF POLITICAL RIGHTS TO WOMEN

THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL
CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING:

That the majority of the American Republics, inspired by lofty principles of justice, have granted political rights to women;

That it has been a constant aspiration of the American community of nations to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights;

That Resolution XX of the Eighth International Conference of American States expressly declares:

“That women have the right to political treatment on the basis of equality with men”;

That long before the women of America demanded their rights they were able to carry out nobly all their responsibilities side by side with men;

That the principle of equality of human rights for men and women is contained in the Charter of the United Nations,

HAVE RESOLVED:

To authorize their respective Representatives, whose Full Powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree that the right to vote and to be elected to national office shall not be denied or abridged by reason of sex.

ARTICLE 2. The present Convention shall be open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory Governments of the said deposit. Such notification shall serve as an exchange of ratifications.

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LA CONCESSION DES DROITS POLITIQUES A LA FEMME

LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA NEUVIEME CONFERENCE
INTERNATIONALE AMERICAINE,

CONSIDERANT:

Que la majorité des Républiques Américaines, inspirée par les principes élevés de justice, a accordé à la femme le privilège des droits politiques;

Que ce fut le désir réitéré de la communauté américaine d'accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques;

Que la Résolution XX de la VIIIème Conférence Internationale Américaine stipule expressément:

“Que la femme a droit au même traitement politique que l'homme”;

Que la femme d'Amérique, bien avant de revendiquer ses droits, a su remplir noblement toutes ses responsabilités en tant que compagne de l'homme;

Que le principe d'égalité des droits humains de l'homme et de la femme est consigné dans la Charte des Nations Unies,

ONT RESOLU:

d'Autoriser leurs Représentants respectifs, dont les Pleins Pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes, conviennent que le droit de vote et celui d'éligibilité à une fonction nationale ne devra pas être refusé ou limité pour des raisons de sexe.

ARTICLE 2. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats Américains et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en anglais, en espagnol, en français et en portugais sont également authentiques, sera déposé au Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/29
ISBN 0-660-57096-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/29
ISBN 0-660-57096-3



CANADA

TREATY SERIES 1991/30 RECUEIL DES TRAITÉS

STATUS OF WOMEN

Inter-American Convention on the Granting of Civil Rights to Women

Done at Bogota, May 2, 1948

Signed by Canada October 23, 1991

Ratification by Canada October 23, 1991

In force for Canada October 23, 1991

CONDITION DE LA FEMME

Convention interaméricaine sur la concession des droits civils à la femme

Faite à Bogota le 2 mai 1948

Signée par le Canada le 23 octobre 1991

Ratification du Canada le 23 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 23 octobre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/30 RECUEIL DES TRAITÉS

STATUS OF WOMEN

Inter-American Convention on the Granting of Civil Rights to Women

Done at Bogota, May 2, 1948

Signed by Canada October 23, 1991

Ratification by Canada October 23, 1991

In force for Canada October 23, 1991

CONDITION DE LA FEMME

Convention interaméricaine sur la concession des droits civils à la femme

Faite à Bogota le 2 mai 1948

Signée par le Canada le 23 octobre 1991

Ratification du Canada le 23 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 23 octobre 1991

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF CIVIL RIGHTS TO WOMEN

THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL
CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING:

That the majority of the American Republics, inspired by lofty principles of justice, have granted civil rights to women;

That it has been a constant aspiration of the American community of nations to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of civil rights;

That Resolution XX of the Eighth International Conference of American States expressly declares:

“That women have the right to the enjoyment of equality as to civil status”;

That long before the women of America demanded their rights they were able to carry out nobly all their responsibilities side by side with men;

That the principle of equality of human rights for men and women is contained in the Charter of the United Nations,

HAVE RESOLVED:

To authorize their respective Representatives, whose Full Powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

ARTICLE 1. The American States agree to grant to women the same civil rights that men enjoy.

ARTICLE 2. The present Convention shall be open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory Governments of the said deposit. Such notification shall serve as an exchange of ratifications.

CONVENTION INTERAMERICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS CIVILS A LA FEMME

LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA NEUVIEME CONFERENCE
INTERNATIONALE AMERICAINE,

CONSIDERANT:

Que la majorité des Républiques Américaines, inspirée par des principes élevés de justice, a accordé à la femme le privilège de ses droits civils;

Que ce fut une aspiration de la communauté américaine d'accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice de leurs droits civils;

Que la Résolution XX de la VIII Conférence Internationale Américaine stipule expressément:

“Que la femme a le droit d'être considérée comme égale à l'homme sur le plan civil”;

Que la Femme d'Amérique, bien avant de revendiquer ses droits, a su remplir noblement toutes ses responsabilités en tant que compagne de l'homme;

Que le principe de l'égalité des droits humains de l'homme et de la femme est consigné dans la Charte des Nations Unies;

ONT RESOLU:

d'Autoriser leurs Représentants respectifs, dont les Pleins Pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants:

ARTICLE 1. Les Etats Américains conviennent d'octroyer à la femme les mêmes droits civils que ceux dont jouit l'homme.

ARTICLE 2. La présente convention est ouverte à la signature des Etats Américains et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en anglais, en espagnol, en français et en portugais sont également authentiques sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle en enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/30
ISBN 0-660-57094-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/30
ISBN 0-660-57094-7



CANADA

TREATY SERIES 1991/31 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Moscow, November 20, 1989

In force June 27, 1991

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 27 juin 1991



CAL
EAID
167

CORRECTED COPY/COPIE CORRIGÉE

CANADA



TREATY SERIES 1991/31 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Moscow, November 20, 1989

In force June 27, 1991

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 27 juin 1991

CORRECTED COPY/COPIE CORRIGÉE



CANADA

TREATY SERIES 1991/31 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Moscow, November 20, 1989

In force June 27, 1991

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 27 juin 1991

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Recognizing that the promotion and the reciprocal protection of investments of investors of one State in the territory of the other State will be conducive to the stimulation of business initiative in both States and to the development of economic cooperation between them;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "territory" means the territory of Canada or the territory of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
- (b) the term "investment" means any kind of asset invested either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, shall include:
 - (i) any movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
 ET LE GOUVERNEMENT DE
 L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
 SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES
 INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements effectués par les investisseurs d'un État sur le territoire de l'autre État sont propres à stimuler les initiatives commerciales dans l'un et l'autre États et à renforcer la coopération économique entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) Le terme "territoire" désigne le territoire du Canada et le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale de l'un ou l'autre des territoires susvisés, sur lesquelles l'État concerné exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces zones;
- b) Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'un investisseur d'un État tiers, et plus particulièrement mais non exclusivement:

- (iii) claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
- (iv) any intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets as well as know-how;
- (v) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment;

- (c) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (d) the term "investor" means with regard to either Contracting Party:
 - (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in a Contracting Party in accordance with its laws; or
 - (ii) any corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party;

provided that such natural person, corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association or enterprise has the legal right, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE II

Promotion of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

(2) Subject to its laws, regulations and published policies, each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party.

- (i) les biens meubles et immeubles et tous droits de propriété s'y rapportant, comme les hypothèques;
- (ii) les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toute autre forme de participation à une société, à une entreprise commerciale ou à une joint venture;
- (iii) les créances et les droits à prestations contractuelles ayant valeur financière;
- (iv) les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend les droits d'auteur et les droits concernant les brevets, les marques et noms déposés, les dessins industriels, les secrets commerciaux ainsi que le savoir-faire;
- (v) les droits à activité économique et commerciale accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, relatifs notamment à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme d'un investissement n'affecte pas sa qualification d'investissement.

- c) Le terme "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les royalties, les rémunérations ou autres revenus courants.
- d) Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne chacune des deux Parties contractantes:
 - (i) toute personne physique possédant la citoyenneté ou résidant en permanence sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante; ou
 - (ii) toute société par actions, société, société de fiducie, joint venture, organisation, association ou entreprise enregistrée ou dûment constituée conformément aux lois applicables de cette Partie contractante;

à condition que cette personne physique, société par actions, société, société de fiducie, joint venture, organisation, association ou entreprise ait, conformément à la législation de ladite Partie contractante, qualité

(3) This Agreement shall not preclude either Contracting Party from prescribing laws and regulations in connection with the establishment of a new business enterprise or the acquisition or sale of a business enterprise in its territory, provided that such laws and regulations are applied equally to all foreign investors. Decisions taken in conformity with such laws and regulations shall not be subject to the provisions of Articles IX or XI of this Agreement.

ARTICLE III

Protection of Investment

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with principles of international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party in its own territory treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of investors of any third State.

(3) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party in its territory, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which it grants to investors of any third State.

(4) In addition to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, each Contracting Party shall, to the extent possible and in accordance with its laws and regulations, grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that it grants to investments or returns of its own investors.

ARTICLE IV

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from participation in:

(a) any existing or future free trade area or customs union;

juridique pour effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE II

Encouragement des investissements

- 1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables, propres à inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire.
- 2) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques publiées, chaque Partie contractante admet les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.
- 3) Le présent Accord n'empêche aucune des Parties contractantes de prescrire des lois et des règlements concernant l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale, l'acquisition ou la vente d'une entreprise commerciale sur son territoire, à condition que ces lois et règlements soient appliqués également à tous les investisseurs étrangers. Les décisions prises en conformité avec ces lois et règlements ne sont pas assujetties aux dispositions des Articles IX et XI du présent Accord.

ARTICLE III

Protection des investissements

- 1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international, et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 2) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs de tout État tiers.
- 3) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

1991 No. 31

(b) any multilateral agreement for mutual economic assistance, integration or cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(c) any bilateral convention, including any customs agreement, in force on the date of entry into force of this Agreement which contains provisions similar to those contained in paragraph (b) above; or

(d) any existing or future convention relating to double taxation or other fiscal matters.

ARTICLE V

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

ARTICLE VI

Expropriation

Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the real value of the investment at the time of the expropriation, shall be made within two months of the date of expropriation, after which interest at a normal commercial rate shall accrue until the date of payment, be effectively realizable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

4) Outre les dispositions des paragraphes 2) et 3) du présent Article, chaque Partie contractante accorde, autant que possible et en conformité avec ses lois et règlements, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs.

ARTICLE IV

Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant de sa participation à :

- a) une zone de libre-échange ou une union douanière existantes ou futures;
- b) un accord multilatéral d'assistance économique mutuelle, d'intégration ou de coopération, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- c) une convention bilatérale, y compris tout accord douanier, en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et prévoyant des dispositions analogues à celles énoncées au paragraphe b) ci-dessus; ou
- d) une convention existante ou future de non-double imposition ou relative à d'autres questions fiscales.

ARTICLE V

Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ou revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes dues à la guerre, à tout autre conflit armé, à un état d'urgence nationale ou à toute autre situation d'effets similaires survenue sur le territoire de cette dernière se verront accorder, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette dernière

ARTICLE VII

Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to any investor of the other Contracting Party the prompt transfer of, in particular:

- (a) the returns accruing from any investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;
- (d) the corresponding part of wages and other remuneration accruing to a citizen of that other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party; and
- (e) any compensation owed to an investor by virtue of Articles V or VI of this Agreement;

in any convertible currency agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned at the exchange rate on the day of the transfer.

For the purpose of this paragraph, prompt transfer means transfer on a pro rata basis within a period not exceeding two years.

(2) In cases where exceptional balance of payments difficulties exist, and then for a period not exceeding eighteen months, the Contracting Party shall guarantee the transfer of any amount mentioned in paragraph (1) of this Article on a pro rata basis, provided that the total period for the transfer does not exceed five years.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE VIII

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

Partie contractante accorde aux investisseurs de tout État tiers. Tous versements effectués au titre du présent Article devront être prompts, adéquats, effectifs et librement transférables.

ARTICLE VI

Expropriation

Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalents (ci-après dénommées "expropriation"), si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures soient conformes aux voies de droit régulières, qu'elles soient appliquées d'une manière non discriminatoire et qu'elles s'accompagnent du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective dont le montant doit correspondre à la valeur réelle de l'investissement au moment de l'expropriation. Cette compensation, effectivement réalisable et librement transférable, est versée dans un délai de deux mois à compter de la date d'expropriation; elle produit, après expiration de ce délai et jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux commercial normal. L'investisseur concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à une prompte révision de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

ARTICLE VII

Transfert de fonds

1) Chaque Partie contractante garantit, en particulier, à tout investisseur de l'autre Partie contractante le prompt transfert:

- a) des revenus provenant de tout investissement;
- b) du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- c) des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à un investissement;

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the effects of a measure taken by the former Contracting Party on the management, use, enjoyment or disposal of an investment made by the investor, and in particular, but not exclusively, relating to the effects of a measure on the transport and sale of goods, on the expropriation mentioned in Article VI of this Agreement or on the transfer of funds mentioned in Article VII of this Agreement, shall, to the extent possible, be settled amicably between both parties concerned.

(2) If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration.

(3) In that case, the dispute shall then be settled in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted in Resolution 31/98 of the United Nations General Assembly on 15 December 1976.

ARTICLE X

Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

- d) d'une quotité appropriée des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens de cette autre Partie contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante au titre d'un investissement; et
- e) de toute compensation due à un investisseur en vertu des Articles V ou VI du présent Accord;

et ce, en toute monnaie convertible fixée d'un commun accord entre l'investisseur et la Partie contractante en cause et au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "prompt transfert" s'entend d'un transfert au prorata effectué dans un délai n'excédant pas deux ans.

2) La Partie contractante qui invoque des difficultés exceptionnelles de la balance des paiements et ce, pour une période n'excédant pas dix-huit mois, garantit le transfert au prorata de toute somme mentionnée au paragraphe 1) du présent Article, à condition que le délai total alloué pour le transfert n'excède pas cinq ans.

3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1) du présent Article un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux transferts provenant d'investissements effectués par les investisseurs de tout État tiers.

ARTICLE VIII

Subrogation

1) Si une Partie contractante ou un organisme de celle-ci fait un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'une assurance contractée à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

2) Une Partie contractante ou un organisme de celle-ci qui, par subrogation, devient titulaire des droits d'un investisseur conformément au paragraphe 1) du présent Article, jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur à l'égard de l'investissement en cause et des revenus qui s'y rapportent. Ces droits peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme de celle-ci, ou par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme de celle-ci l'y autorise.

ARTICLE XI

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If the dispute cannot be settled through diplomatic channels, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receiving the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the Arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE IX

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux effets d'une mesure prise par la première Partie contractante sur la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'un investissement réalisé par cet investisseur et, en particulier mais non exclusivement, sur les effets d'une mesure touchant le transport et la vente des marchandises, l'expropriation visée à l'Article VI du présent Accord ou le transfert de fonds visé à l'Article VII du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2) Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il pourra être soumis par l'investisseur à l'arbitrage.

3) Ce différend sera alors réglé conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976.

ARTICLE X

Consultations et échange d'informations

A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consent promptement à des consultations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre, échangent des informations quant aux effets que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives, ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

ARTICLE XII

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force on a date which shall be mutually agreed upon through an exchange of notes on this matter.

ARTICLE XIII

Other International Agreements

Where a matter is covered both by the provisions of this Agreement and any other international agreement to which both Contracting Parties are bound, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party that has investments in the territory of the other Contracting Party from benefitting from the most favourable regime.

ARTICLE XIV

Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on or after January 1st 1950.

(3) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of twenty years.

ARTICLE XI

Différends entre les Parties contractantes

1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2) S'il ne peut être réglé par la voie diplomatique, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un Tribunal d'arbitrage.

3) Le Tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier. Chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, et les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, sera président du Tribunal. Le président devra être nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du Tribunal.

4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe 3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été désignés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, en l'absence de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette mission, le Vice-Président sera invité à faire les désignations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ne peut s'acquitter de ladite mission, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

5) Le Tribunal d'arbitrage prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la décision du Tribunal devra être rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément aux paragraphes 3) ou 4) du présent Article. Le Tribunal fixera sa propre procédure. Chaque Partie contractante supportera les frais de son membre du Tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais relatifs au président et tous frais restants seront supportés à part égale par les Parties contractantes. Le Tribunal pourra toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes, et cette disposition sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

1991 No. 31

DONE in duplicate at Moscow this " 20 " day of November, 1989,
in the English, French and Russian languages, all texts being
equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Moscou le " 20 " jour de novembre
1989, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant
également foi.

For the Government of Canada

For the Government of the
Union of Soviet
Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Canada
Brian Mulroney

Pour le Gouvernement de
l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
N.I. Ryzhkov




1991 No. 31

DONE in duplicate at Moscow this " 20 " day of November, 1989, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Moscou le " 20 " jour de novembre 1989, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada

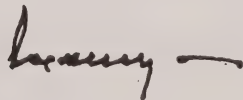
Pour le Gouvernement du Canada
Brian Mulroney



For the Government of the
Union of Soviet
Socialist Republics

Pour le Gouvernement de
l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

N.I. Ryzhkov



© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/31
ISBN 0-660-57099-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/31
ISBN 0-660-57099-8



CANADA

TREATY SERIES 1991/32 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of CANADA and the Government
of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS on Extradition

Montreal, October 13, 1989

In force December 1, 1991

EXTRADITION

Traité entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du
ROYAUME DES PAYS-BAS en matière d'extradition

Montréal, le 13 octobre 1989

En vigueur le 1^{er} décembre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/32 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of CANADA and the Government
of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS on Extradition

Montreal, October 13, 1989

In force December 1, 1991

EXTRADITION

Traité entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du
ROYAUME DES PAYS-BAS en matière d'extradition

Montréal, le 13 octobre 1989

En vigueur le 1^{er} décembre 1991

The Government of Canada

and

The Government of the Kingdom of the Netherlands

Respecting each others judicial institutions and desiring to make more effective the co-operation between the two countries in the suppression of crime by making provision for the extradition of offenders,

AGREE AS FOLLOWS:

Le Gouvernement du Canada

et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Dans le respect mutuel de leurs institutions judiciaires, et souhaitant rendre plus efficace la coopération entre les deux États dans la lutte contre la criminalité, en concluant une convention sur l'extradition des délinquants,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1 - Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person within its territory who is accused of an offence or sought for the purpose of imposition or enforcement of a sentence by the authorities of the other State.

Article 2 - Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted for conduct which, under the law of both States, constitutes an offence punishable by a term of imprisonment of more than one year. In addition, where a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty has been imposed by the courts of the requesting State, the portion of the sentence that remains to be served must be at least six months.

2. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment or other deprivation of liberty as provided in paragraph 1 and a pecuniary sanction, the requested State may also grant extradition for the enforcement of the pecuniary sanction.

3. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the law of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the requested State may also grant extradition for such offences.

4. An offence is extraditable notwithstanding that it relates to taxation, customs or revenue or is one of a purely fiscal character.

Article 3 - Extradition of Nationals

1. A request for extradition of a person accused of an offence shall not be refused solely on the basis of the nationality of the person sought.

2. The requested State shall not be bound to extradite its own nationals for the purpose of enforcing a sentence.

3. If extradition is refused under paragraph 2, the requested State shall, at the request of the requesting State and if the law of the requested State so permits, refer the matter to its authorities for the purpose of enforcing the sentence imposed in the requesting State.

ARTICLE 1 - OBLIGATION D'EXTRADER

Les deux États contractants s'engagent à se livrer mutuellement, conformément aux dispositions de la présente convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux États, est accusée d'une infraction ou réclamée aux fins d'imposition ou d'exécution d'une sanction pénale par les autorités de l'autre État.

ARTICLE 2 - FAITS DONNANT LIEU À L'EXTRADITION

1. L'extradition sera accordée pour le ou les faits qui, aux termes des lois de l'un et l'autre État, constituent des infractions punissables d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an. En outre, lorsqu'une peine d'emprisonnement ou une autre sanction privative de liberté a été prononcée par les tribunaux de l'État requérant, la durée de la peine ou de la sanction restant à exécuter doit être d'au moins six mois.
2. Si la demande d'extradition a trait à une sanction comportant à la fois l'emprisonnement ou une sanction privative de liberté visée au paragraphe 1 et une sanction pécuniaire, l'État requis pourra également accorder l'extradition pour l'exécution de cette sanction pécuniaire.

Article 4 - Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted:

a. if the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be a political offence or an offence connected with such an offence. The taking or attempted taking of the life of the Head of State or the Head of Government or a member of their families shall not be considered to be a political offence;

b. if the offence for which extradition is requested is an offence under military law and is not an offence under the general criminal law of both States;

c. if the person sought has been finally acquitted or convicted in the requested State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested; or

d. if the right to prosecute the offence or to enforce the sentence would be barred by lapse of time under the law of the requested State.

Article 5 - Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused:

a. if the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the competent authorities of the requested State have decided, in accordance with the law of that State, not to prosecute or to terminate the prosecution that has been instituted;

b. if the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

c. if, in the opinion of the requested State, the offence was committed outside the territory of the requesting State and the law of the requested State does not, in corresponding circumstances, provide for the same jurisdiction; or

d. if the requested State, taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers that the extradition of the person sought would be incompatible with humanitarian considerations, particularly in view of the person's age or health.

3. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les lois des deux États, mais dont certains ne remplissent pas les autres conditions prévues par le paragraphe 1, l'État requis pourra également accorder l'extradition pour ces faits.
4. Des faits peuvent donner lieu à l'extradition lors même qu'ils ont trait aux impôts, aux douanes ou au revenu ou sont de nature purement fiscale.

ARTICLE 3 - EXTRADITION DES NATIONAUX

1. Il n'y a pas lieu de refuser la demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction au seul motif de sa nationalité.
2. L'État requis n'est pas tenu d'extrader ses propres nationaux aux fins de l'exécution d'une sanction pénale.
3. Si l'extradition est refusée sous le régime du paragraphe 2, l'État requis, sur demande de l'État requérant, et si la loi de l'État requis le permet, soumettra l'affaire à ses autorités afin d'exécuter la sanction pénale prononcée dans l'État requérant.

Article 6 - Presentation of Requests

1. Without prejudice to paragraph 1 of Article 9, any requests made under this Treaty, supporting documents and correspondence may be transmitted between the Departments of Justice of the Contracting States.
2. For the Kingdom of the Netherlands, Department of Justice means:
 - a. for the part of the Kingdom in Europe, the Ministry of Justice of the Netherlands at The Hague; or
 - b. for the part of the Kingdom outside Europe, the Ministry of Justice of the Netherlands Antilles in Willemstad, or the Ministry of Justice of Aruba in Oranjestad, as the case may be.
3. For Canada, Department of Justice means the Department of Justice for Canada at Ottawa.
4. Nothing in this article excludes the use of diplomatic channels.

Article 7 - Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:
 - a. in all cases:
 - (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - (ii) a statement prepared by a magistrate or public official of the conduct constituting the offence for which the extradition is requested, indicating the place and time of its commission, the nature of the offence and the legal provisions describing the offence and the applicable punishment;
 - b. in the case of a person who is accused of an offence:
 - (i) the original or certified copy of the order of arrest, issued in the requesting State;
 - (ii) in support of requests from the Kingdom of the Netherlands, evidence that would justify a committal for trial of the person sought. For the purpose, originals or certified copies of exhibits, statements and summaries of statements, reports, or any other document, whether taken on oath or solemnly

ARTICLE 4 - CAS DE REFUS OBLIGATOIRE D'EXTRADITION

L'extradition ne sera pas accordée :

- (a) lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction. Le fait d'enlever ou de tenter d'enlever la vie au chef de l'État ou au chef du gouvernement ou à un membre de leur famille n'est pas considéré constituer une infraction politique;
- (b) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction sous le régime des lois militaires mais non sous le régime de droit pénal commun de l'un et de l'autre État;
- (c) lorsque la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation dans l'État requis pour le ou les faits constituant l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée; ou
- (d) lorsque la prescription de la poursuite ou de l'exécution de la sanction pénale relative à l'infraction visée par la demande d'extradition, est acquise conformément au droit de l'État requis.

affirmed or not, and whether obtained in the Kingdom of the Netherlands or elsewhere, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein, if a rechter-commissaris (investigating judge) certifies that they constitute evidence admissible under Dutch law and were the basis for the issuance of the order of arrest;

c. in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:

- (i) the original or a certified copy of the judgement or other document setting out the conviction and sentence imposed;
- (ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served;

d. in support of requests from Canada, relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the order of arrest and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.

2. In the case of a person convicted in absentia the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs a and b of paragraph 1 shall apply. If, however, it is established that the charge, containing notice of the date and place of trial, or the judgement rendered in absentia has been personally served on the person sought, and that person has not appeared or availed himself or herself of the rights to appeal and retrial, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs a and c of paragraph 1 shall apply.

3. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a judicial authority of the requesting State or made under its authority shall be admitted in extradition proceedings in the requested State without having to be taken under oath or affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

4. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

5. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition provided by the requesting State, shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

Article 8 - Additional Information

1. If the competent authorities of the requested State consider at any stage of the extradition process that the information provided by the requesting State is insufficient to make a decision under this Treaty, the requested State may ask for additional information. The requested State

ARTICLE 5 - CAS DE REFUS FACULTATIF D'EXTRADITION

L'extradition pourra être refusée :

- (a) lorsque la personne réclamée fait l'objet de la part de l'État requis de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de l'État requis ont, conformément au droit de cet État, décidé de ne pas exercer de poursuites ou de mettre fin à celles qu'elles ont engagées;
- (b) lorsque la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation dans un État tiers pour le ou les faits constituant l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et, dans le cas où la personne réclamée a fait l'objet d'une condamnation, lorsque la sanction pénale imposée a été appliquée intégralement ou n'est plus exécutable;
- (c) lorsque l'État requis estime que l'infraction a été perpétrée à l'extérieur du territoire de l'État requérant et lorsque les lois de l'État requis ne prévoient pas, dans des circonstances analogues, une telle compétence; ou
- (d) lorsque l'État requis, compte tenu de la nature de l'infraction et des intérêts de l'État requérant, estime que l'extradition de la personne réclamée irait à l'encontre de considérations d'ordre humanitaire, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

may set a time limit for the submission of such information and, upon application of the requesting State, may grant a reasonable extension of the time limit.

2. If the additional information is considered to be insufficient or is not received within the time specified by the requested State, the person sought, if in custody, may be released and the case against such person may be terminated. Release of the person sought shall not preclude the continued consideration of the request nor shall the termination of the case preclude the subsequent submission of a new request for the same offence.

Article 9 - Provisional Arrest

1. In cases of urgency, the competent authorities of the requesting State may request, in writing, the provisional arrest of the person sought.

2. The request for provisional arrest shall include:

- a. information concerning the description, identity, nationality and location of the person sought;
- b. an indication of the intention to request extradition;
- c. the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;
- d. a statement attesting to the existence and terms of an order of arrest or a judgement of conviction;
- e. a statement of the maximum penalty that can be imposed or the sentence that has been imposed for the offence.

3. The requested State shall inform the requesting State without delay of the action taken on the request for provisional arrest.

4. Provisional arrest shall terminate if, within a period of sixty (60) days following the arrest, the requested State has not received the request for extradition and the documents referred to in Article 7 and the person sought is still detained under the provisional arrest warrant. The competent authorities of the requested State may release a person provisionally arrested at any time, subject to such conditions as are considered necessary to ensure that such person does not leave the country.

5. Release from custody of the person sought at the end of the sixty (60) day time limit shall not prevent subsequent arrest and extradition if the request for extradition and the supporting documents referred to in Article 7 are subsequently received.

ARTICLE 6 - ACHEMINEMENT DES DEMANDES

1. Sous réserve du paragraphe 1 de l'article 9, les demandes faites en vertu de la présente convention, les documents présentés à l'appui de celles-ci ainsi que la correspondance peuvent être échangés entre les ministères de la Justices des États contractants.
2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, ministère de la Justice désigne :
 - (a) pour le territoire du Royaume situé en Europe, le ministère de la Justice des Pays-Bas à La Haye; ou
 - (b) pour les territoires du Royaume situés à l'extérieur de l'Europe, le ministère de la Justice des Antilles néerlandaises, à Willemstad ou, le cas échéant, le ministère de la Justice d'Aruba à Oranjestad.
3. En ce qui concerne le Canada, ministère de la Justice désigne le ministère de la Justice du Canada à Ottawa.
4. Le présent article n'exclut nullement le recours à la voie diplomatique.

Article 10 - Competing Requests

If extradition of the same person is requested by two or more States, the requested State shall determine to which of these States the person will be extradited and shall inform the requesting State of its decision.

Article 11 - Surrender

1. The requested State shall inform the requesting State of its decision with respect to the extradition.
2. Reasons shall be given for any refusal of the request in whole or in part.
3. In the event that extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of the surrender, and of the length of time that the person sought was detained in custody for the purpose of extradition.
4. If the person sought has not been surrendered at the appointed date, that person may be released on the expiry of fifteen (15) days from that date, and may be discharged on the expiry of thirty (30) days.

Article 12 - Postponement of Surrender

The requested State may postpone the surrender of the person sought in order to prosecute the person or to require the person to serve a sentence for an offence other than the offence for which extradition has been granted, and shall inform the requesting State of its decision.

Article 13 - Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, all property acquired as a result of the offence or which may be used as evidence shall, if found, upon request be surrendered to the requesting State if extradition is granted or consented to.
2. The property referred to in paragraph 1 shall be surrendered even if, extradition having been granted or consented to, the surrender of the person sought cannot take place as a result of the person's death or escape.

ARTICLE 7 - PIÈCES À PRODUIRE

1. Sont produits à l'appui de la demande d'extradition,

(a) dans tous les cas :

(i) des renseignements sur le signalement, l'identité, la localisation et la nationalité de la personne réclamée;

(ii) un exposé par un magistrat ou un fonctionnaire, des faits constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant la date et le lieu de sa perpétration, ainsi que sa qualification légale et les dispositions légales qui lui sont applicables et la peine d'emprisonnement dont elle est passible;

(b) lorsqu'il s'agit d'une personne poursuivie pour une infraction :

(i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt délivré dans l'État requérant;

Article 14 - Rule of Specialty

1. A person extradited under this Treaty shall not be prosecuted, detained, tried or punished in the territory of the requesting State for an offence other than that for which extradition has been granted unless:

- a. that person consents in writing before a judicial authority in the requesting State, after having been informed of his or her rights by the judicial authority;
- b. that person has left the territory of the requesting State after extradition and has voluntarily returned to it;
- c. that person has not left the territory of the requesting State within 30 days after being free to do so; or
- d. the requested State has consented thereto. For this purpose, the requested State may require the submission of any document or statement mentioned in Article 7, including any statement made by the extradited person with respect to the offence concerned.

These stipulations shall not apply to offences committed after extradition.

2. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:

- a. based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
- b. punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

Article 15 - Re-extradition to a Third State

A person extradited under this Treaty shall not be subsequently extradited to a third State without the consent of the requested State, except in the cases provided for in subparagraph a, b, and c of paragraph 1 of Article 14. The requested State may require the production of the documents received from the third State supporting the latter's request for subsequent extradition, and any statement made by the extradited person on the matter.

Article 16 - Consent to Extradition

1. A person whose extradition is sought and who has been arrested pursuant to this Treaty may consent in writing before a judicial authority to be returned to the requesting State and to be held in custody pending such

(ii) à l'appui des demandes émanant du Royaume des Pays-Bas, les éléments de preuve qui justifieraient le «renvoi à procès» de la personne réclamée. À cette fin, sont reçus en preuve et font foi de leur contenu les originaux ou copies certifiées conformes, qu'ils aient été recueillis au Royaume des Pays-Bas ou ailleurs, des pièces, déclarations ou résumés de déclarations, des rapports, ou de tout autre document, sous serment ou affirmation solennelle ou non, si un juge d'instruction (rechter-commissaris) certifie qu'ils constituent des éléments de preuve admissibles en droit néerlandais et ont servi de fondement pour décerner le mandat d'arrêt;

(c) lorsqu'il s'agit d'une personne réclamée aux fins de l'exécution d'une sanction pénale :

(i) l'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou autre document énonçant la déclaration de culpabilité et la décision de condamnation exécutoire;

(ii) si une partie de la sanction pénale a déjà été exécutée, un document émanant d'un fonctionnaire, précisant le reliquat à exécuter;

return, without further formal proceedings. When such consent has been given, the requesting State shall, without delay, take all steps as are necessary to receive the person sought.

2. The judicial authority shall advise the person of the rights and protections conferred under this Treaty. The consent to return shall constitute a waiver of those rights and protections, including the protections conferred under Articles 14 and 15.

Article 17 - Transit

1. When a third State has granted the extradition of a person to one of the Contracting States, that Contracting State shall seek the transit permission for that person from the other Contracting State in the case of a scheduled landing on the latter State's territory of an aircraft with that person on board.

2. The request for transit permission shall include such information as specified in subparagraphs a and c of paragraph 2 of Article 9.

3. The Contracting State requested for transit may refuse to give its permission on any grounds provided by its law.

Article 18 - Languages

Requests under this Treaty may be made in either the French or English language, except that requests to the Kingdom of the Netherlands outside Europe, if in French, shall be accompanied by an English translation. All other documents shall be translated into an official language of the requested State.

Article 19 - Expenses

1. Expenses related to the translation of documents and the transfer of the person extradited from the territory of the requested State to that of the requesting State shall be borne by the requesting State.

2. All other expenses incurred by the requested State by reason of extradition shall be borne by that State.

3. Expenses related to transit incurred by the transit State shall, at its request, be reimbursed by the Contracting State of destination.

Article 20 - Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Kingdom of the Netherlands, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.

(d) à l'appui des demandes émanant du Canada relatives à une personne reconnue coupable mais contre laquelle aucune sanction pénale n'a été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une sanction doit être prononcée.

2. Lorsqu'il s'agit d'une personne condamnée par contumace il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 relatives à la production de pièces. Si toutefois il est établi que la personne réclamée s'est vu signifier à personne soit l'inculpation, y compris un avis de la date et du lieu du procès, soit le jugement par contumace, et si celle-ci n'a pas comparu ou n'a pas fait valoir ses droits d'interjeter appel et de subir un nouveau procès, il y a lieu d'appliquer les dispositions relatives à la production de pièces des alinéas (a) et (c) du paragraphe 1 précité.

3. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition paraissant émaner d'une autorité judiciaire de l'État requérant, avoir été certifiés par celle-ci ou avoir été faits sous son autorité, sont admis dans les procédures d'extradition dans l'État requis sans qu'ils soient établis sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

2. In the case of a request for extradition presented by Canada, the competent Dutch authorities shall conduct the extradition proceedings in accordance with Dutch law, without further representation of Canada.

Article 21 - Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting States shall have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. On its entry into force this Treaty shall, as between Canada and the Kingdom of the Netherlands, terminate and replace the Treaty between Great Britain and the Netherlands for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at London, September 26, 1898. However, any request for extradition presented prior to the entry into force of this Treaty shall still be governed by the provisions of the Treaty of 1898.

3. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before that date.

4. If the notification from the Kingdom of the Netherlands under paragraph 1 does not provide for application of this Treaty to the Kingdom as a whole, the Treaty of 1898 will remain in force between Canada and the Kingdom of the Netherlands in respect of that part of the Kingdom of the Netherlands specified in the notification.

Article 22 - Termination

1. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by written notification to the other State. The termination shall be effective one year after the date of receipt of such notice.

2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty.

4. Il n'est nullement nécessaire d'authentifier ou d'autrement certifier les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition.
5. Toute traduction des documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition, émanant de l'État requérant, est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE 8 - COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si les autorités compétentes de l'État requis, à toute étape de la procédure d'extradition, estiment que les informations transmises par l'État requérant se révèlent insuffisantes pour permettre de prendre une décision en application de la présente convention, l'État requis peut demander un complément d'informations. L'État requis peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations et, à la demande de l'État requérant, peut lui accorder une prorogation de délai raisonnable.
2. Si l'État requis estime que le complément d'informations est insuffisant ou s'il ne le reçoit pas dans le délai qu'il a fixé, la personne réclamée, si elle est sous garde, peut être mise en liberté et l'on peut mettre fin à la procédure d'extradition engagée contre elle. La mise en liberté de la personne réclamée n'empêche pas qu'il soit donné suite à l'examen de la demande et le fait de mettre fin à la procédure d'extradition ne fait pas obstacle à la présentation d'une nouvelle demande pour la même infraction.

ARTICLE 9 - ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander par écrit l'arrestation provisoire de la personne réclamée.
2. La demande d'arrestation provisoire comprend :
 - (a) des renseignements quant au signalement, à l'identité, à la nationalité et à la localisation de la personne réclamée;
 - (b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
 - (c) la qualification légale de l'infraction, ainsi que la date, le lieu et un sommaire des faits s'y rapportant;
 - (d) une déclaration attestant de la délivrance et des modalités d'un mandat d'arrêt, ou d'un jugement prononçant la déclaration de culpabilité;
 - (e) une déclaration ayant trait soit à la peine d'emprisonnement maximale pouvant être imposée soit à la sanction pénale ayant été prononcée pour l'infraction.

3. L'État requis informera sans délai l'État requérant de la suite donnée à la demande d'arrestation provisoire.
4. L'arrestation provisoire devra prendre fin si, dans un délai de soixante (60) jours après l'arrestation, l'État requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 7 et si la personne réclamée est encore détenue aux termes du mandat d'arrêt provisoire. Les autorités compétentes de l'État requis peuvent, à tout moment, mettre en liberté une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire, sous réserve des modalités que l'on juge nécessaires afin de garantir que cette personne ne quittera pas le pays.
5. La mise en liberté de la personne réclamée à l'expiration du délai de soixante (60) jours ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition et les pièces à l'appui de celle-ci visées à l'article 7 parviennent ultérieurement.

ARTICLE 10 - CONCOURS DE REQUÊTES

Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs États, l'État requis détermine vers lequel de ces États la personne doit être extradée et informe l'État requérant de sa décision.

ARTICLE 11 - REMISE

1. L'Etat requis informera l'Etat requérant de sa décision quant à l'extradition.
2. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition sera motivé.
3. En cas d'extradition, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée, en vue de son extradition.
4. Si la personne réclamée n'a pas été remise à la date fixée, elle pourra être mise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze (15) jours à compter de cette date et pourra être libérée des procédures d'extradition à l'expiration d'un délai de trente (30) jours.

ARTICLE 12 - AJOURNEMENT DE LA REMISE

L'Etat requis peut ajourner la remise de la personne réclamée afin d'engager des poursuites contre elle, de lui imposer ou d'exécuter une sanction pénale pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée; cette décision sera communiquée à l'Etat requérant.

ARTICLE 13 - REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure où le droit de l'État requis le permet et sous réserve des droits des tiers, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir d'éléments de preuve seront, si découverts, remis à l'État requérant à sa demande, l'extradition ayant été accordée ou la personne réclamée y ayant consenti.
2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition, ayant été accordée ou consentie, ne pourrait avoir lieu en raison de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

ARTICLE 14 - RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. La personne remise sous le régime de la présente convention ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni jugée, ni punie sur le territoire de l'État requérant, pour une infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :
 - (a) lorsque cette personne y consent par écrit, devant une autorité judiciaire de l'État requérant, après que l'autorité judiciaire l'a informée de ses droits;
 - (b) lorsque cette personne, après l'extradition, a quitté le territoire de l'État requérant et y est rentrée de son plein gré;

(c) lorsque cette personne, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant après avoir eu pendant trente (30) jours la liberté de le faire; ou

(d) lorsque l'État requis y a consenti. À cette fin, l'État requis peut exiger la présentation de tout document ou de toute déclaration visés à l'article 7, y compris toute déclaration émanant de la personne remise relativement à cette infraction.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux infractions perpétrées après l'extradition.

2. Si, suite à l'extradition, on a modifié l'accusation pour laquelle l'extradition a été accordée, la personne remise peut être poursuivie ou condamnée pourvu que l'infraction, aux termes de son nouveau libellé :

(a) soit fondée, dans l'ensemble, sur les mêmes faits que ceux énoncés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui de celle-ci; et

(b) soit passible de la même peine d'emprisonnement maximale ou d'une peine d'emprisonnement maximale moins sévère que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

ARTICLE 15 - REEXTRADITION VERS UN ÉTAT TIERS

La personne qui a été remise en vertu de la présente convention ne peut être remise à un État tiers sans le consentement de l'État requis, sauf dans les cas visés aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 14. L'État requis pourra exiger la production des pièces appuyant la demande d'extradition, reçues par l'État requérant de l'État tiers, ainsi que de toute déclaration faite par la personne remise à ce sujet.

ARTICLE 16 - CONSENTEMENT À L'EXTRADITION

1. La personne réclamée et arrêtée sous le régime de la présente convention peut consentir par écrit, devant une autorité judiciaire, à être remise à l'État requérant et à être détenue en attente de sa remise sans autre formalité judiciaire. Lorsque la personne réclamée a donné ce consentement, l'État requérant, dans les plus brefs délais, prendra toutes les mesures nécessaires pour la recevoir.
2. L'autorité judiciaire informe la personne réclamée des droits et garanties que lui confère la présente convention. Le consentement à la remise à l'État requérant constitue une renonciation à ces droits et garanties, y compris les garanties que confèrent les articles 14 et 15.

ARTICLE 17 - TRANSIT

1. Dans le cas où un État tiers a accordé l'extradition d'une personne à l'un des États contractants, ce même État contractant demandera pour cette personne, à l'autre État contractant, l'autorisation de transit à l'occasion de tout atterrissage régulier, sur le territoire de ce dernier État, d'un aéronef à bord duquel se trouve cette personne.
2. La demande d'autorisation de transit doit comporter les renseignements visés aux alinéas (a) et (c) du paragraphe 2 de l'article 9.
3. L'État contractant à qui l'on présente la demande de transit peut refuser d'accorder son autorisation pour tout motif prévu par son droit.

ARTICLE 18 - LANGUES

Les demandes faites en vertu de la présente convention peuvent être présentées en langue française ou anglaise, à l'exception des demandes faites aux territoires du Royaume des Pays-Bas situés à l'extérieur de l'Europe qui, si elles sont faites en langue française, seront accompagnées d'une traduction en langue anglaise. Tous les autres documents seront traduits dans une langue officielle de l'État requis.

ARTICLE 19 - FRAIS

1. Les frais relatifs à la traduction des documents et au transfèrement de la personne réclamée depuis le territoire de l'État requis jusqu'au territoire de l'État requérant sont supportés par l'État requérant.
2. Tous les autres frais encourus par l'État requis relativement à l'extradition, sont supportés par cet État.
3. Les frais relatifs au transit encourus par l'État de transit doivent, à sa demande, lui être remboursés par l'État contractant de destination.

ARTICLE 20 - CONDUITE DES PROCÉDURES

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Royaume des Pays-Bas, le procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition.
2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, les autorités néerlandaises compétentes exercent la conduite des procédures d'extradition, conformément à leur législation, sans autre procuration.

ARTICLE 21 - ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun des États contractants aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises à cette fin.
2. Dès son entrée en vigueur, la présente convention abroge et remplace, dans les relations entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, le Traité entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas pour la remise mutuelle des criminels en fuite, signé à Londres le 26 septembre 1898. Toutefois, toute demande d'extradition présentée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention demeure régie par les dispositions du Traité de 1898.
3. La présente convention d'extradition s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise avant son entrée en vigueur.
4. Si la notification émanant du Royaume des Pays-Bas sous le régime du paragraphe 1 ne prévoit pas l'application de la présente convention à l'ensemble du Royaume des Pays-Bas, le Traité de 1898 demeurera en vigueur entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas pour la partie du Royaume des Pays-Bas visée dans cette notification.

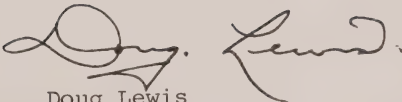
ARTICLE 22 - DÉNONCIATION

1. Chacun des deux États contractants pourra à tout moment dénoncer la présente convention en adressant à l'autre, par écrit, une notification à cette fin. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.
2. La dénonciation de la présente convention par le Royaume des Pays-Bas peut se limiter à l'un des territoires qui le composent.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Done at *Montreal* this *13 October* ¹⁹⁸⁹ in duplicate in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

Fait en double exemplaire à *Montreal* ,ce *13 octobre* ¹⁹⁸⁹ en langues anglaise, française et néerlandaise les trois textes faisant également foi.




Doug Lewis
For the Government of Canada,

Pour le Gouvernement du Canada,



F. Korthals Altes
Th. F. Thē
For the Government of the Kingdom of the Netherlands,



Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/32
ISBN 0-660-57085-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/32
ISBN 0-660-57085-8



CANADA

TREATY SERIES 1991/33 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND constituting an Agreement on British Armed Forces Training in Canada

London, September 4, 1991

In force September 4, 1991

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD constituant un Accord relatif à l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada

Londres, le 4 septembre 1991

En vigueur le 4 septembre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/33 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND constituting an Agreement on British Armed Forces Training in Canada

London, September 4, 1991

In force September 4, 1991

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD constituant un Accord relatif à l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada

Londres, le 4 septembre 1991

En vigueur le 4 septembre 1991



No. JLAB-374

London, September 4, 1991

Dear Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning our mutual objective for the continuation of training of British Armed Forces in Canada pursuant to the Agreements between our two Governments constituted by an Exchange of Notes of August 20, 1971 and and an Exchange of Notes on November 26, 1979, together with its attached Schedule of Terms and Conditions.

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the aforementioned Exchanges of Notes and Schedule of Terms and Conditions be replaced by a new Exchange of Letters in the following terms.

The Rt. Hon. Tom King, M.P.
Secretary of State for Defence of
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland



N° JLAB-374

Londres, le 4 septembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions que des représentants du gouvernement du Canada et du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont tenues récemment au sujet de notre objectif mutuel de poursuivre l'entraînement au Canada des Forces armées britanniques, et ce, en vertu de l'Accord conclu par nos gouvernements respectifs et constitué par l'Échange de Notes du 20 août 1971 et l'Échange de Notes du 26 novembre 1979, ainsi que l'Énoncé des modalités qui y est annexé.

Par suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que les Échanges de Notes et l'Énoncé des modalités susmentionnés soient remplacés par un nouvel Échange de Lettres, selon les modalités mentionnées ci-après.

Le très honorable Tom King, M.P.
Secrétaire d'État à la Défense du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereafter referred to as the United Kingdom, shall be permitted to train British Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment at sites as may be mutually agreed to by the two Ministers of Defence in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and any Memorandum of Understanding made under Paragraph (9) of the Agreement. The period of such training, use, and stationing may vary according to the location where these activities are to be carried out but in any case shall not exceed the period during which this Exchange of Letters is to remain in force as set out in Paragraph (11), and otherwise shall be as specified in the Memorandum of Understanding applicable to the Canadian designated location or locations concerned.

2. The status of British Armed Forces personnel shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated June 19, 1951 as supplemented by Paragraph (8) of this Agreement, and implemented in Canada by the Visiting Forces Act.

1. Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné ci-dessous par le terme «Royaume-Uni», est autorisé à entraîner des unités des Forces armées britanniques, à utiliser le terrain, l'espace aérien et les installations, ainsi qu'à affecter du personnel et du matériel à des endroits approuvés par le ministre de la Défense nationale du Canada et le ministre de la Défense du Royaume-Uni, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et à tous les protocoles d'entente conclus en vertu du paragraphe 9 de cet Accord. La durée de ces activités peut varier en fonction du lieu où celles-ci seront effectuées, mais ne doit toutefois pas dépasser la période pendant laquelle le présent Échange de Lettres demeurera en vigueur, tel qu'il est indiqué au paragraphe 11); dans tout autre cas, la durée des activités sera précisée dans le protocole d'entente s'appliquant au(x) lieu(x) désignés au Canada.

2. Le statut des membres des Forces armées britanniques est régi par les dispositions de la Convention entre les états faisant partie du Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA) conclue le 19 juin 1951, complétée par le paragraphe 8 du présent Accord et mise en vigueur au Canada par les dispositions de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada.

3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the British Armed Forces, and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders. All applicable Canadian safety regulations and standing operating procedures shall be followed. Subject to the foregoing, British training shall be governed by the relevant regulations of the British Armed Forces.

4. The British Armed Forces shall respect Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces with respect to the protection of the environment.

5. The Canadian Forces shall act as the agent for the British Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities through Canadian sources during the period of the Agreement with the exception of such commodities as may be excluded by the terms of any Memorandum of Understanding made under Paragraph (8) of this Agreement. As agent, and after consultation with the British Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange

3. Les Forces canadiennes assument le commandement et le contrôle des installations de la base et des installations d'entraînement utilisées par les Forces armées britanniques, et les activités d'entraînement se déroulent conformément aux lois, aux règlements et aux ordonnances en vigueur au Canada. Tous les règlements canadiens en matière de sécurité et toutes les instructions permanentes d'opération du Canada doivent être suivis. Sous réserve de ce qui précède, l'entraînement des unités britanniques est régi par les règlements pertinents des Forces armées britanniques.

4. Les Forces armées britanniques doivent respecter les lois, les règlements et les ordonnances applicables aux Forces canadiennes relativement à la protection de l'environnement.

5. Pour la durée du présent Accord, les Forces canadiennes agissent à titre de mandataire des Forces armées britanniques en ce qui a trait à la fourniture de tous les biens et de toutes les installations ainsi qu'à la prestation de tous les services en provenance du Canada, à l'exception des fournitures exclues aux termes de tout protocole d'entente conclu en vertu du paragraphe 9 du présent Accord. En leur qualité de mandataire, et après consultation des Forces armées britanniques, les Forces canadiennes s'occupent d'obtenir, du gouvernement ou encore

for the procurement of materiel, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labor from private, commercial or government sources at a scale and standard no greater than required to provide adequate and economical support and all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement and construction for the Canadian Forces. In exceptional cases, the Ministry of Defence may be authorized to procure supplies and services locally subject to relevant provincial and federal laws and regulations. Subject to paragraphs 6 and 7 below, any significant change in the scale or scope of the goods, services and facilities provided to the United Kingdom by Canada shall be the subject of consultation and mutual consideration by the participants as soon as possible before the proposed change is due to be implemented.

6. The United Kingdom shall bear the costs of the training programmes of the British Armed Forces in Canada except in those instances when it is agreed to share the costs between users of the facilities in accordance with the arrangements set out in the relevant Memorandum of

d'entreprises privées ou commerciales, le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construction, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'oeuvre civile nécessaires, dans une proportion et selon des normes n'excédant pas le niveau requis pour qu'un soutien adéquat et économique soit assuré et en conformité avec les procédures et les conditions applicables aux Forces canadiennes dans le cas d'acquisitions et de construction de ce genre. Dans des cas exceptionnels, le ministère de la Défense peut être autorisé à acquérir de l'approvisionnement et des services sur place, sous réserve des lois et des règlements provinciaux et fédéraux pertinents. Sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent Accord, tout changement important dans l'étendue des services de soutien que le Canada fournit au Royaume-Uni doit faire l'objet d'une consultation entre les deux participants, et ce, le plus tôt possible avant que le changement proposé ne doive être appliqué.

6. Le Royaume-Uni assume les frais des programmes d'entraînement au Canada des Forces britanniques, sauf dans les cas où les deux parties se sont entendues pour partager les frais d'utilisation des installations, conformément aux modalités énoncées dans le protocole d'entente pertinent. Le Royaume-Uni

Understanding. The United Kingdom shall pay to Canada all costs incurred by Canada as a result of the British training programmes. The provisions of Article VIII of NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

7. The costs to be paid to Canada for land, buildings and installations made available by Canada to the United Kingdom shall be only such agreed costs incurred as a result of the acquisition, construction, modification, operation, or lease of such land, buildings and installations in support of the British training programmes. The United Kingdom shall not be liable for the costs of the purchase of land for use by Canada in support of the British training programmes.

8. All claims arising out of or in connection with this Agreement shall be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) including any amendments thereto and any other related supplementary agreement. For the purpose of this Exchange of Letters, civilian employees of a participant

remboursera le Canada de toutes les dépenses engagées relativement aux programmes d'entraînement des unités britanniques. Les dispositions de l'article VIII de NATO SOFA, complétées par le présent Accord, demeurent les mêmes.

7. Les frais dont le Canada doit être remboursé au titre des terrains, des bâtiments et des installations mis à la disposition du Royaume-Uni par le Canada sont limités aux frais convenus et engagés à l'égard de l'acquisition, de la construction, de la transformation, de l'exploitation ou de la location de ces terrains, bâtiments et installations servant dans le cadre des programmes d'entraînement des unités britanniques. Le Royaume-Uni n'est pas tenu de rembourser le Canada des dépenses engagées pour l'achat des terrains utilisés dans le cadre des programmes d'entraînement des unités britanniques.

8. Toutes les demandes d'indemnités qui sont liées à cet Accord ou qui en découlent sont traitées conformément à l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces (NATO SOFA), y compris toute modification apportée à cet article et tout autre accord supplémentaire s'y rattachant. Aux fins du présent Échange de Lettres, les employés civils de l'une ou l'autre partie contractante, qui travaillent pour le ministère de la

assigned to duty with its Department of National Defence or Ministry of Defence for the purpose of working under this Exchange of Letters will be deemed for the purposes of Article VIII to be members of a civilian component within the meaning of Article I of the NATO SOFA whilst present in the territory of another participant. Employees and agents of contractors shall not be deemed to be members of a civilian component for this purpose.

9. Implementing arrangements between the Ministry of Defence of the United Kingdom and the Department of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding. The Memoranda of Understanding implementing this Agreement may be amended as provided therein subject to the requirement that any such amendments should be consistent with the intent of this Agreement.

10. This Agreement, together with the Memoranda of Understanding related to it, shall replace the Agreements constituted by the Exchange of Notes of August 20, 1971 and the Exchange of Notes of November 26, 1979, together with its attached Schedule of Terms and Conditions.

Défense de leur pays, seront réputés, aux fins de l'article VIII, faire partie d'un élément civil aux termes de l'article 1 de NATO SOFA, lorsqu'ils seront sur le territoire d'une autre partie contractante. Les employés et les mandataires d'entreprises ne sont pas réputés faire partie d'un élément civil aux fins de cet Échange.

9. Les arrangements d'exécution entre le ministère de la Défense du Royaume-Uni et le ministère de la Défense nationale du Canada sont arrêtés au moyen de protocoles d'entente. Ces derniers peuvent être modifiés selon les modalités de chacun, à condition que le but du présent Accord soit respecté.

10. Le présent Accord et les protocoles d'entente s'y rattachant remplacent les Accords constitués par l'Échange de Notes du 20 août 1971 et l'Échange de Notes du 26 novembre 1979, ainsi que les modalités afférentes.

11. Le présent Accord restera en vigueur, sous réserve du paragraphe 12), jusqu'au 19 août 2006, à moins que l'un des gouvernements ne le dénonce, en tout ou en partie, en informant l'autre gouvernement par écrit, douze mois à l'avance.

11. This Agreement shall, subject to the following paragraph (12), remain in force until August 19, 2006, unless terminated in whole or in part by either government by giving twelve months notice in writing to the other.

12. This Agreement may be suspended at any time in whole or in part, by either of the two Governments, without notice to the other, if the Government suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency such as war, invasion or insurrection, real or apprehended.

13. In the event of termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations between the two Governments regarding, inter alia, the residual values of investments. To this effect, the military or economic value of these investments to the Government of Canada, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.

12. Le présent Accord peut être suspendu en tout temps, en tout ou en partie, par l'un ou l'autre des gouvernements, sans notification, si le gouvernement qui suspend l'Accord estime cette mesure nécessaire en cas d'extrême urgence comme une guerre, une invasion ou une insurrection, réelle ou éventuelle.

13. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, les incidences financières afférentes seront déterminées par des négociations entre les deux gouvernements, qui porteront notamment sur la valeur résiduelle des investissements. À cette fin, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le gouvernement du Canada, ainsi que le produit de la vente de ces investissements, seront dûment pris en considération.

14. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, le Royaume-Uni ne sera pas tenu d'enlever les bâtiments construits ou les aménagements effectués à ses frais, à moins d'une stipulation contraire imposée par le Canada au moment de la construction.

15. À la suite de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, en tout ou en partie, le Royaume-Uni partagera les frais

14. Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the United Kingdom shall not be obliged to remove any buildings or improvements thereto which have been constructed with its own funds unless such an obligation was stipulated by Canada at the time of construction.

15. Following the termination or suspension of this Agreement, in whole or in part, the United Kingdom shall share the proportionate costs to be agreed upon with Canada arising from the environmental clean-up and restoration, to a reasonable level with a view to meeting Canadian laws and regulations, of land used by the British Armed Forces including, inter alia, range sweep operations, disposal of unexploded munitions, disposal or clean-up of environmental contaminants and site restoration such as the removal of field works. The costs of any such environmental clean-up and its restoration shall be the subject of separate negotiations.

16. Following the termination or suspension of the Agreement, in whole or in part, the United Kingdom shall share the proportionate costs to be agreed upon with Canada arising from the termination or suspension of

proportionnels convenus avec le Canada et occasionnés par le nettoyage et la remise en état, à un niveau raisonnable sous réserve des lois et des règlements du Canada, des terrains utilisés par les Forces armées britanniques, ce qui comprend notamment les opérations de nettoyage des champs de tir, l'élimination des munitions non explosées et des contaminants de l'environnement ou l'assainissement de celui-ci ainsi que la remise en état de l'endroit au moyen, par exemple, de l'enlèvement des ouvrages de campagne. Les frais de nettoyage et de remise en état feront l'objet de négociations distinctes.

16. À la suite de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, en tout ou en partie, le Royaume-Uni partagera les frais proportionnels convenus avec le Canada et occasionnés par la dénonciation ou la suspension de contrats conclus par le Canada en vue de fournir des services de soutien au nom du Royaume-Uni, notamment les coûts de dénonciation concernant les employés civils dont les services ne sont plus requis ainsi que les sanctions et les coûts d'annulation associés à la résiliation de baux, d'accords et de contrats.

Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai

contractual agreements entered into by Canada for the provision of support services on behalf of the United Kingdom including, inter alia, termination costs associated with civilian employees rendered redundant and penalties and cancellation costs associated with the termination of leases, agreements and contracts.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Letter, which is authentic in English and French, and your Letter in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until August 19, 2006.

Yours sincerely,



Marcel Masse
Minister of National Defence

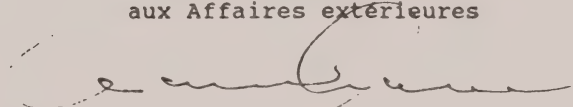
for Secretary of State
for External Affairs

l'honneur de proposer que la présente Lettre, qui fait foi en anglais et en français, et votre Lettre en réponse, constituent entre nos gouvernements respectifs un Accord qui prendra effet le jour de votre réponse et restera en vigueur jusqu'au 19 août 2006.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

par


Marcel Masse
Ministre de la Défense
nationale



MINISTRY OF DEFENCE
WHITEHALL LONDON SW1A 2HB
Telephone 071-21 82111/3

SECRETARY OF STATE

MO 14/6D

4th September 1991

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of 4 September 1991 in the English and French languages which read as follows:

(See Canadian Letter of September 4, 1991)

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Letter, which is authentic in English and French, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I take this opportunity to renew, Sir, the assurance of my highest consideration.

Tom King



MINISTRY OF DEFENCE
WHITEHALL LONDON SW1A 2HB
Telephone 071-21 82111/3

SECRETARY OF STATE

MO 14/6D

4th September 1991

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Lettre du 4
Septembre 1991, en langues anglaise et française, laquelle se lit
comme suit:

(Voir la Lettre canadienne du 4 septembre 1991)

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition précédente
agréée au gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord qui en conséquence accepte que votre Lettre, qui fait foi en
anglais et français, et cette réponse constituent entre nos deux
gouvernements un Accord qui prend effet aujourd'hui.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur, l'assurance
de ma plus haute considération.

Avec mes sentiments respectueux

Tom King

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/33
ISBN 0-660-57095-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/33
ISBN 0-660-57095-5

CAI
EA10
-T67



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1991/34 TREATY SERIES

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 15 décembre 1989

En vigueur le 1^{er} mai 1991



MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government
of the REPUBLIC OF FRANCE on Mutual Assistance in Penal
Matters

Paris, December 15, 1989

In force May 1, 1991



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1991/34 TREATY SERIES

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 15 décembre 1989

En vigueur le 1^{er} mai 1991

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government
of the REPUBLIC OF FRANCE on Mutual Assistance in Penal
Matters

Paris, December 15, 1989

In force May 1, 1991

The Government of Canada

and

The Government of the Republic of France,

desiring to enter into a Treaty on Mutual Assistance in Penal Matters,

have agreed as follows :

Article 1

SCOPE OF APPLICATION

1. The two States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in the investigation and the prosecution of penal offences, the punishment of which is a matter for the judicial authorities of the requesting State.

2. This Treaty does not apply to the execution of decisions to arrest and to convict, nor to military offences which are not offences under ordinary criminal law.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

1. "penal offence" means:

- in relation to Canada, offences created by a law of Parliament or of the legislature of a province,

Le Gouvernement du Canada

et

Le Gouvernement de la République française,

désireux de conclure une Convention d'entraide judiciaire
en matière pénale,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

CHAMP D'APPLICATION

1. Les deux Etats s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans la recherche et la poursuite des infractions pénales dont la sanction relève des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et de condamnation ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article 2

DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

1. "Infraction pénale" désigne :

- pour le Canada, les infractions établies par une loi du Parlement ou de la législature d'une province,

- in relation to France, offences within the jurisdiction of courts ruling in penal matters;

2. "competent authorities" means the authorities which have presented a request for mutual assistance, whether emanating from a judicial authority or endorsed by the Attorney General of Canada or of a province or one of their agents.

Article 3

TRANSMISSION OF REQUESTS

Requests for mutual assistance shall be sent by the Department of Justice of the requesting State to the Department of Justice of the requested State, and responses thereto shall be transmitted through the same channel.

Article 4

REASONS FOR REFUSAL

Assistance may be refused:

1. if the request concerns an offence which the requested State considers a political offence, an offence connected with a political offence, or an offence relating to income or other taxes, customs or exchange;

2. if the requested State considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, "ordre public" or other of its essential interests;

- pour la France, les infractions relevant de la compétence des tribunaux statuant en matière pénale.

2. "Autorités compétentes" désigne les autorités qui ont formé une demande d'entraide judiciaire, soit qu'elle émane d'une autorité judiciaire, soit qu'elle ait été visée par le Procureur Général du Canada ou d'une province ou l'un de leurs substituts.

Article 3

TRANSMISSION DES DEMANDES

Les demandes d'entraide judiciaire devront être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis et les actes résultant de leur exécution seront transmis par la même voie.

Article 4

MOTIFS DE REFUS

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

1. Si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis, soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions en matière de taxes et impôts, de douane ou de change ;

2. Si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres de ses intérêts essentiels ;

3. if, in the case of a request for the execution of a search or seizure, the acts or omissions which constitute the offence giving rise to the request would be punishable in the requested State by a sentence of imprisonment of less than two years, had those acts or omissions been committed within its jurisdiction.

Article 5

CARRYING OUT INVESTIGATIONS AND GATHERING EVIDENCE

1. The requested State shall, in accordance with its law, execute requests for mutual assistance in a penal matter addressed to it by the competent authorities of the requesting State and seeking to have investigations carried out or evidence gathered, including searches, seizures, the hearing of witnesses, or the transmission of exhibits, records or documents.

2. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested State and, where the law does not preclude it, in accordance with the terms set out in the request. In particular, the requesting State may request that the request be executed by a judicial authority, or that evidence of witnesses and experts be taken under oath.

3. The requested State shall inform the requesting State, upon the latter's request, of the date and place for the execution of the request for mutual assistance. If the requested State so consents, the authorities of the requesting State and those persons referred to in the request who are involved in the matter giving rise to the request may attend at the hearing of witnesses and, in the appropriate case, at the execution of other requests, and may, to the extent permitted by the law of the requested State, examine the witnesses or cause them to be examined.

3. Si, s'agissant d'une demande ayant pour objet l'exécution de mesures de perquisition ou de saisie, les faits constitutifs des infractions qui la motivent étaient passibles dans l'Etat requis, dans la mesure où ils relèveraient de sa compétence, d'une peine privative de liberté de moins de 2 ans.

Article 5

ACTES D'ENQUETE ET D'INSTRUCTION

1. L'Etat requis fera exécuter, conformément à sa législation, les demandes d'entraide judiciaire relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de l'Etat requérant et qui ont pour objet l'accomplissement d'actes d'enquête ou d'instruction, y compris de perquisitions, saisies et auditions de témoins, ou la communication de pièces à conviction, de dossiers ou de documents.

2. Toute demande est exécutée conformément à la législation de l'Etat requis et, dans la mesure où ladite législation ne l'exclut pas, conformément aux formes spécifiées dans la demande. Notamment, l'Etat requérant pourra demander que l'exécution de la demande soit effectuée par une autorité judiciaire, ou que les témoins ou experts déposent sous serment.

3. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis l'informerá de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Si l'Etat requis y consent, les autorités de l'Etat requérant et les personnes en cause mentionnées dans sa demande pourront assister à l'audition de témoins et, le cas échéant, à l'exécution d'autres demandes et pourront, dans la mesure où la législation de l'Etat requis le permet, interroger les témoins ou les faire interroger.

4. The requested State shall execute requests for search or seizure to the extent permitted by its law, provided that the information supplied by the competent authorities of the requesting State supports such action.

5. The requested State will only provide certified true copies or photocopies of the records or documents requested. However, should the requesting State expressly request the provision of originals, such request shall be complied with to the extent possible.

Article 6

TRANSMISSION OF OBJECTS, RECORDS OR DOCUMENTS

1. The requested State may postpone the transmission of objects, records or documents which are requested if they are needed for an ongoing penal proceeding in the requested State.

2. Objects and originals of records or documents transmitted in execution of a request shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter State waives the return.

Article 7

SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS

1. The requested State shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting State in accordance with its law. Service may be effected by simple transmission of the writ or the record to the person to be served.

4. L'Etat requis donnera suite aux demandes de perquisition ou de saisie dans la mesure permise par sa législation, à condition que les renseignements fournis par les autorités compétentes de l'Etat requérant permettent une telle mesure.

5. L'Etat requis pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si l'Etat requérant demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Article 6

REMISE D'OBJETS, DE DOSSIERS OU DE DOCUMENTS

1. L'Etat requis pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

2. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande, seront renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci n'y renonce.

Article 7

REMISE D'ACTES DE PROCEDURE ET DE DECISIONS JUDICIAIRES

1. L'Etat requis procédera, conformément à sa législation, à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par l'Etat requérant. Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire.

2. If the requesting party expressly so requests, the requested State shall carry out the service in the form requested by the requesting State, to the extent consistent with the law of the requested State.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting State. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested State to the requesting State.

Article 8

FAILURE TO APPEAR

A witness or expert who fails to answer a summons to appear, emanating from the requesting State and service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently that person voluntarily enters the territory of the requesting State and is there again duly summoned.

Article 9

IMMUNITIES

1. A witness or expert, whatever that person's nationality, who, pursuant to a request appears before or assists the competent authorities of the requesting State, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that State in respect of acts, omissions or convictions anterior to that person's departure from the territory of the requested State.

2. Si la partie requérante le demande expressément, l'Etat requis effectuera, dans la mesure compatible avec sa législation, la remise dans la forme demandée par l'Etat requérant.

3. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'Etat requérant. Si la remise n'a pu se faire, l'Etat requis en fera connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.

Article 8

DEFAUT DE COMPARUTION

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître émanant de l'Etat requérant et dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 9

IMMUNITES

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une demande, comparaitra devant les autorités compétentes de l'Etat requérant ou les assistera, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle

2. A person, whatever that person's nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting State to answer for acts or omissions forming the subject of proceedings against that person, to the extent that the law of that State allows for such summons, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts, omissions or convictions anterior to that person's departure from the territory of the requested State and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness, expert or person being prosecuted, having had an opportunity to leave for a period of thirty consecutive days from the date when that person's presence is no longer required by the competent authorities, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

Article 10

FEEES AND EXPENSES OF WITNESSES AND EXPERTS

1. The allowances, including subsistence, to be paid and the traveling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting State shall be calculated as from that person's place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the rules in force in the State where the hearing is intended to take place.

2. If the requesting State considers that the personal appearance before, or that the assistance to, the competent authorities of a witness or expert is especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested State shall inform the witness or expert. The requested State shall advise the requesting State of the response of the witness or expert. In such a case, the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

sur le territoire de cet Etat pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, dans la mesure où la législation de cet Etat permet telle citation, afin d'y répondre des faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant 30 jours consécutifs après que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

Article 10

INDEMNITES ET FRAIS AUX TEMOINS ET EXPERTS

1. Les indemnités à verser ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par l'Etat requérant seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition doit avoir lieu.

2. Si l'Etat requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités compétentes ou son assistance à ces autorités est particulièrement nécessaire, il en fera mention dans la demande de remise de la citation et l'Etat requis en informera le

3. If a specific request is made, the requested State may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the request or on the summons and shall be refunded by the requesting State.

Article 11

TRANSFER OF PRISONERS

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or for the purpose of confrontation, or whose assistance to the competent authorities is applied for by the requesting State, shall, subject to the provisions of Article 9, in so far as these are applicable, be temporarily transferred to the territory of the requesting State, provided that the person shall be sent back within the period stipulated by the requested State.

2. The transfer may be refused:

a) if the person in custody does not consent;

b) if the person's presence is necessary at a penal proceeding pending in the territory of the requested State;

c) if the transfer is liable to prolong the person's detention; or

d) if there are other overriding grounds for not transferring the person to the territory of the requesting State.

3. The person transferred shall remain in custody in the territory of the requesting State, unless the requested State applies for that person's release.

témoin ou l'expert. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant la réponse du témoin ou de l'expert. Dans ce cas, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, l'Etat requis pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la demande ou la citation et remboursée par l'Etat requérant.

Article 11

TRANSFÈREMENT DES DETENUS

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation ou dont l'assistance aux autorités compétentes est demandée par l'Etat requis sera transférée temporairement sur le territoire de l'Etat requérant sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'Etat requis et sous réserve des dispositions de l'article 9 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

2. Le transfèrement pourra être refusé :

a) si la personne détenue n'y consent pas ;

b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis ;

c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ; ou

d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de l'Etat requérant.

Article 12

CONTENT OF REQUESTS

1. Requests for mutual assistance shall include the following:

- a) the authority making the request,
- b) the object of and the reason for the request,
- c) wherever possible, the identity and nationality of the person involved, and
- d) where necessary, the name and address of the person to be served, or as much information as possible to allow that person's identification and location.

2. Requests may also contain any information that the requesting State considers useful to the requested State for the execution of the request.

3. Requests provided for in Article 5 shall also state the legal classifications of the acts or omissions and shall set out a summary of such acts or omissions. In addition, requests provided for in paragraph 4 of the said Article shall be accompanied by information allowing the requested State to determine whether it may comply with the request, including the reasons for which it is believed that evidence, records or documents are in a specific place in the territory of the requested State.

3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de l'Etat requérant, à moins que l'Etat requis du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

Article 12

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes :

a) l'autorité dont émane la demande,

b) l'objet et le motif de la demande,

c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause et,

d) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu, ou le plus grand nombre possible de renseignements permettant son identification et sa localisation.

2. Elles pourront en outre contenir tous éléments d'information que l'Etat requérant estimera utiles à l'Etat requis pour l'exécution de la demande.

3. Les demandes prévues à l'article 5 mentionneront également la qualification juridique des faits et contiendront un exposé sommaire desdits faits. En outre, les demandes prévues au paragraphe 4 dudit article devront être accompagnées des renseignements permettant à l'Etat requis d'apprécier s'il peut y donner suite, y compris les raisons laissant à croire que des pièces à conviction, des dossiers

Article 13

CONFIDENTIALITY

Either State may ask the other to keep confidential the request and its response, except to the extent necessary to execute the said request and to make use of the response. A State shall endeavour to comply with such a request.

Article 14

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Requests for mutual assistance and their accompanying documents shall not require any form of authentication.

Article 15

REASONS FOR REFUSAL

The requested State shall inform the requesting State as soon as possible of any decision to deny a request in whole or in part and of the reason thereof.

Article 16

EXPENSES

1. Subject to the provisions of Article 10, execution of requests for mutual assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested State or the transfer of a person in custody carried out under Article 11.

ou des documents se trouvent en un lieu donné du territoire de l'Etat requis.

Article 13

CONFIDENTIALITE

Chacun des deux Etats peut demander à l'autre de garder le secret sur la demande et sa réponse sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécution de la demande et l'utilisation de la réponse. Chacun des deux Etats s'efforcera de satisfaire à cette requête.

Article 14

DISPENSE DE LEGALISATION

Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces les accompagnant sont dispensées de toute formalité de légalisation.

Article 15

MOTIVATION DU REFUS

L'Etat requis informera aussi rapidement que possible l'Etat requérant de toute décision de refus total ou partiel d'une demande ainsi que du motif d'une telle décision.

Article 16

FRAIS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 10,

2. However, if it appears that the execution of the request gives rise or might give rise to extraordinary expenses, the two States shall consult each other in order to determine the terms and conditions under which the execution of the request may proceed.

Article 17

LANGUAGES

Requests for mutual assistance and their accompanying documents may be prepared in either English or French.

Article 18

CONSULTATIONS

The States may consult each other, at the request of one of them, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 19

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for this Treaty to come into force.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the last notice was received.

3. Either State may terminate this Treaty at any time by giving the other State notice of termination through diplomatic channels. Termination shall take effect one year after the date of receipt of the said notice.

l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de l'Etat requis et par le transfèrement de personnes détenues en application de l'article 11.

2. Toutefois, s'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne ou est susceptible d'entraîner des frais exceptionnels, les deux Etats se consultent en vue de déterminer les modalités selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

Article 17

LANGUES

Les demandes d'entraide judiciaire et les documents qui les accompagnent peuvent être établis indifféremment en langue française ou anglaise.

Article 18

CONSULTATIONS

Les Etats peuvent se consulter, à la demande de l'un d'entre eux, sur l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article 19

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

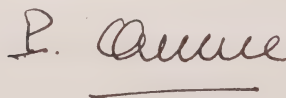
Done at PARIS

this FIFTEENTH of DECEMBER, 1989 in
duplicate in the English and French languages, each version being
equally authentic.

For the Government
of Canada
Pierre Blais



For the Government
of the Republic of France
Pierre Arpaillage



2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

3. Chacun des deux Etats pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à PARIS , le 15-12-1989 , en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada
Pierre Blais

Pour le Gouvernement de la
République française
Pierre Arpaillage

Pierre Blais

P. Arpaillage

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/34
ISBN 0-660-57318-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/34
ISBN 0-660-57318-0



CANADA

CAI
EA10
-T67

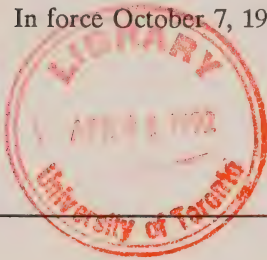
TREATY SERIES 1991/35 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF DENMARK constituting an Agreement to amend Annex B of the 1983 Agreement relating to the Marine Environment

Ottawa, October 4 and October 7, 1991

In force October 7, 1991



POLLUTION

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DU DANEMARK constituant un Accord modifiant l'Annexe B de l'Accord de 1983 concernant le milieu marin

Ottawa, le 4 octobre et le 7 octobre 1991

En vigueur le 7 octobre 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/35 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF DENMARK constituting an Agreement to amend Annex B of the 1983 Agreement relating to the Marine Environment

Ottawa, October 4 and October 7, 1991

In force October 7, 1991

POLLUTION

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DU DANEMARK constituant un Accord modifiant l'Annexe B de l'Accord de 1983 concernant le milieu marin

Ottawa, le 4 octobre et le 7 octobre 1991

En vigueur le 7 octobre 1991



Ottawa, October 4, 1991

No. JLO-1134

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark for Cooperation relating to the Marine Environment done at Copenhagen on August 26, 1983 (hereinafter called the "Agreement", and to propose that Annex B of the Agreement be amended as set out in the attachment to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply shall constitute an amendment of the Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

I would like to renew, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Barbara McDougall".

Barbara McDougall

Secretary of State for
External Affairs

His Excellency Bjorn Olsen
Ambassador of the Kingdom
of Denmark
Ottawa

Ottawa, Canada K1A 0G2



Canada

Ottawa, le 4 octobre 1991

No JLO-1134

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Danemark concernant le milieu marin fait le 26 août 1983 à Copenhague (ci-après dénommé l'"Accord"), afin de vous proposer que l'Annexe B de l'Accord soit amendée conformément au document ci-joint.

Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement du Royaume du Danemark, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait foi en français et en anglais, et votre Note en réponse, constituent entre nos gouvernements respectifs un amendement de l'Accord qui entre en vigueur le jour de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures,

Barbara McDougall

A handwritten signature in dark ink, reading "Barbara McDougall".

Son Excellence Monsieur Bjorn Olsen
Ambassadeur du Royaume du Danemark
Ottawa

Ottawa, Canada K1A 0G2

ANNEX B

JOINT MARINE POLLUTION CONTINGENCY PLAN CONCERNING
INCIDENTS RESULTING FROM SHIPPING ACTIVITIES

ANNEXE B

PLAN D'URGENCE BILATÉRAL EN CAS DE POLLUTION DU MILIEU MARIN

À LA SUITE D'UN DÉVERSEMENT PROVENANT D'UN NAVIRE

100 Introduction

The objectives of this Plan are:

- (a) to develop appropriate preparedness measures and effective systems for discovering and reporting the existence of a pollution incident within the areas covered by the Plan,
- (b) to institute necessary measures to restrict the spread and to minimize the hazard posed by harmful substances, and
- (c) to provide adequate resources to meet a pollution incident.

101 Scope

This Plan is applicable whenever a pollution incident may affect both Parties or, although only directly affecting one Party, is of such a magnitude as to justify a call on the other Party for assistance.

It is intended to organize the activities of all the responsible authorities in each country, and to provide a command structure and an established method of operation for the forces engaged in dealing with any one incident.

102 Abbreviations

DOSC:	Deputy On-Scene Commander/Coordinator
JSC:	Joint Support Centre
JSCC:	Joint Support Centre Canada
JSCD:	Joint Support Centre Denmark
JST:	Joint Support Team
JSTC:	Joint Support Team Members - Canada
JSTD:	Joint Support Team Members - Denmark
OSC:	On-Scene Commander/Coordinator
POLREP:	Pollution Reporting System
SITREP:	Pollution Incident Situation Report

103 Definitions

For the purpose of this Plan:

103.1 "Harmful substance" means any substance, including hydrocarbons, the escape or discharge of which is liable to create a hazard to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea and adjacent coastal areas.

"Pollution incident" means an event or series of events having the same origin involving the actual or probable escape or discharge of any harmful substance or effluents containing such substance into the sea.

103.2 "Parties" means the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada.

100 Introduction

Le présent Plan vise à :

- a) élaborer des mesures de préparation appropriées et des systèmes efficaces pour détecter et signaler les déversements polluants qui se produisent dans les zones dont traite ce Plan;
- b) déterminer les mesures à prendre pour limiter la propagation des dégâts et minimiser le danger que représentent les substances dangereuses; et
- c) fournir les ressources nécessaires à l'intervention en cas de déversement polluant.

101 Champ d'application

Le plan s'applique à tout déversement polluant qui peut toucher les deux Parties ou, dans le cas où il ne touche directement que l'une des Parties, si ce déversement prend une ampleur qui justifie le recours à l'autre Partie.

Il vise à organiser les activités de toutes les autorités responsables dans chaque pays et à fournir une structure de commandement et un mode de fonctionnement établi pour les groupes qui interviendront.

102 Abréviations

CASP	: Coordonnateur/commandant adjoint sur place
CSM	: Centre de soutien mixte
CSMC	: Centre de soutien mixte du Canada
CSMD	: Centre de soutien mixte du Danemark
ESM	: Équipe de soutien mixte
ESMC	: Membres de l'équipe de soutien mixte - Canada
ESMD	: Membres de l'équipe de soutien mixte - Danemark
CSP	: Coordonnateur/commandant sur place
POLREP	: Système de rapport de déversements
SITREP	: Rapport de situation des déversements

103 Définitions

Aux fins du présent Plan :

103.1 "Substance dangereuse" désigne toute substance, y compris les hydrocarbures, dont la fuite ou l'écoulement risquent de mettre en danger la santé humaine, de nuire aux ressources biologiques et à la vie marine, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer et des zones côtières adjacentes.

"Déversement polluant" désigne tout événement ou ensemble d'événements de même origine, soit la fuite ou l'écoulement véritable ou probable dans la mer de toute substance dangereuse ou d'effluents contenant de telles substances.

103.2 "Parties" désigne le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada.

103.3 "POLREP" means the initial message used for exchanging information between responsible authorities when pollution has occurred or when a threat of such is present.

"SITREP" means the operational system of reporting during the incident.

103.4 "Areas of responsibility" means, with respect to Canada, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait lying between Canada and Greenland west of the dividing line established by the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada relating to the Delimitation of the Continental Shelf between Greenland and Canada, signed at Ottawa on December 17, 1973; with respect to Denmark, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait east of the above mentioned dividing line, and areas resulting from any subsequent delimitation as may be agreed between the two Governments.

200 Joint Policy and Responsibility

201 Joint Policy

201.1 The appropriate Danish and Canadian agencies will cooperate to respond expeditiously to a pollution incident that affects or threatens to affect both Parties. Actions taken pursuant to the Plan shall be consistent with the statutory authorities, operational requirements and other obligations of each of these Agencies.

201.2 It is recognized that good communications both between Parties and amongst the agencies of each Party are vital to the successful implementation of this Plan. Any pollution incident that presents a potential threat to the other Party shall be reported promptly to the appropriate agency of that Party in accordance with the provisions of this Plan.

201.3 In a response situation which falls within the scope of this Plan, the designated agencies shall make available any resources they may have which could be used for joint response operations, subject to the exigencies in their national area.

202 Special Arrangements for Funding and Entry

202.1 The costs of a response operation shall be borne by the Party initiating the operation. Initiating in this case means the formal activation of this Plan.

202.2 If however, a Party calls upon the other Party for assistance, the first Party shall bear all direct costs of such operations taken by the other Party upon request.

202.3 The Party requesting assistance may withdraw its request at any time, but in that case it shall bear costs already incurred or committed by the assisting Party.

202.4 The assisting Party shall, upon request, make best efforts to give the other Party a preliminary estimate of the costs for assistance.

103.3 "POLREP" désigne le système utilisé par les autorités responsables pour échanger des renseignements lorsque le déversement a eu lieu ou qu'il risque d'avoir lieu.

"SITREP" désigne le système de rapports sur les activités pendant le déversement.

103.4 "Zones de responsabilité" désigne, en ce qui concerne le Canada, les secteurs du Détroit de Nares, de la Baie de Baffin et du Détroit de Davis situés entre le Canada et le Groënland à l'ouest de la ligne de séparation établie aux termes de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groënland et le Canada, signé à Ottawa le 17 décembre 1973; en ce qui concerne le Danemark, les secteurs du Détroit de Nares, de la Baie de Baffin et du Détroit de Davis situés à l'est de la ligne de séparation susmentionnée; et les zones résultant de toute délimitation subséquente dont pourront convenir les deux Gouvernements.

200 Politique et responsabilité communes

201 Politique conjointe

201.1 Les organismes danois et canadiens compétents interviendront ensemble et rapidement en cas de déversement polluant qui touche ou menace de toucher les deux Parties. Les mesures prises en vertu du Plan doivent être conformes aux pouvoirs prévus par la législation, aux exigences opérationnelles et aux autres obligations de chacun de ces organismes.

201.2 On convient que de bonnes communications entre les deux Parties et entre les organismes de chaque Partie sont essentielles à la réussite du Plan. Tout déversement polluant qui présente un danger éventuel pour l'autre Partie doit être signalé rapidement à l'organisme compétent de cette Partie conformément aux dispositions du Plan.

201.3 En cas d'intervention prévus par le Plan, les organismes désignés fournissent toutes les ressources dont ils disposent et qui peuvent être utiles aux interventions conjointes, sous réserve des exigences de leur zone nationale.

202 Dispositions spéciales concernant le financement et l'entrée

202.1 Les coûts d'une intervention sont pris en charge par la Partie qui amorce cette intervention. Amorcer, dans ce cas, signifie déclencher officiellement le Plan.

202.2 Cependant, si une Partie demande de l'aide à l'autre Partie, elle paie tous les coûts directement liés aux opérations entreprises par la Partie qui répond à sa demande.

202.3 La Partie qui demande de l'aide peut retirer sa requête en tout temps, mais dans ce cas, elle paie les frais déjà engagés par la Partie qui apporte son aide.

202.4 La Partie qui apporte son aide s'efforce de fournir à l'autre Partie, sur demande, une estimation préliminaire de ce que coûtera l'aide qu'elle fournit.

202.5 Unless otherwise agreed upon, the cost of requested assistance rendered by the other Party should be calculated according to current legislation and practise in the country of the assisting Party.

Official copies of the costing methodology, policies and procedures in effect at the date of signing will be exchanged.

Each Party will notify the other of any amendments to such methodology, policies and procedures.

Cost reimbursement between the two Parties would be contingent on prior receipt of adequate documentation to support a claim against the polluter.

202.6 Notwithstanding paragraph 202.1, any measure taken by a Party that is necessary and reasonable as an immediate response does not constitute the formal activation of this Plan.

202.7 The costs of a response operation subsequent to a shift of supervision and command from one Party to another shall be borne by the latter Party.

202.8 The provisions of this Paragraph shall be considered on a case by case basis and shall not prejudice the resolution of any dispute involving third parties which may arise respecting liability and compensation for damages resulting from any pollution incident, wherever it may occur.

The Party to whom costs of response operations are reimbursed will assist as appropriate the other Party in exercising a right of recovery against a third Party including the provision of documentation and witnesses.

202.9 When this Plan is activated, special customs and immigration clearance will be granted by each Party for response resources, including personnel and equipment. Procedures for accomplishing this will be developed by relevant regional and local officials.

203 Mechanism for Activating the Plan

203.1 The Plan shall be activated by the responsible authorities of a Party in the event of a pollution incident which originates within the area of responsibility of that Party and which is accompanied by a substantial threat of the spread of a pollutant into the area of responsibility of the other Party, or where such spreading has already occurred.

203.2 The Plan may be activated by a Party in respect of pollution incidents where no spread of pollutants into the area of responsibility of the other Party has occurred or is threatening to occur but where the magnitude of the incident, or other factors, makes a joint response desirable. In such cases the agreement of the authorities of both Parties is required.

202.5 À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le coût de l'aide demandée à l'autre Partie devrait être calculé en fonction de la législation en vigueur et des pratiques courantes dans le pays de la Partie qui apporte son aide.

Les Parties échangeront des copies officielles des méthodes, des politiques et des procédures de calcul des coûts en vigueur à la date de la signature.

Chaque Partie avisera l'autre de toute modification à ces méthodes, politiques ou procédures.

Le remboursement des coûts entre les deux Parties pourrait être sujet à la réception des documents pertinents appuyant la réclamation contre le pollueur.

202.6 Nonobstant le paragraphe 202.1, toute mesure nécessaire et raisonnable prise par une Partie à titre d'intervention immédiate ne constitue pas le déclenchement officiel du Plan.

202.7 Les coûts d'une intervention ultérieure à un transfert de supervision ou de direction d'une Partie à l'autre sont à la charge de cette dernière.

202.8 Les dispositions du présent paragraphe sont appliquées après étude de chaque cas et ne portent pas préjudice au règlement de tout litige, mettant en cause une tierce partie, qui peut survenir concernant la responsabilité et les mesures compensatrices pour dommages découlant de tout déversement polluant, peu importe où il survient.

La Partie qui se fait rembourser les coûts d'une intervention aidera l'autre Partie de façon adéquate dans l'exercice de son droit de recouvrement envers une tierce partie, notamment en fournissant des documents et des témoins.

202.9 Au déclenchement du Plan, des permissions spéciales concernant les douanes et l'immigration seront accordées à chaque Partie pour les ressources utilisées pendant l'intervention, notamment le personnel et l'équipement. Les procédures connexes seront élaborées par les représentants régionaux et locaux compétents.

203 Mécanisme de déclenchement du Plan

203.1 Le Plan est déclenché par les autorités responsables d'une Partie en cas de déversement polluant qui survient dans la zone de responsabilité de cette Partie si un polluant risque de se répandre substantiellement dans la zone de responsabilité de l'autre Partie, ou lorsqu'il s'est déjà répandu.

203.2 Le Plan peut être lancé par une Partie à l'égard d'un déversement polluant, même si le polluant ne s'est pas répandu dans une zone de responsabilité de l'autre Partie ni ne menace de le faire mais que l'étendue du déversement, ou tout autre facteur, rend souhaitable une intervention conjointe. Dans ces cas, un accord entre les autorités des deux Parties est nécessaire.

300 Planning and Response Elements**301 Joint Support Centres (Either JSCC/JSCD)**

Joint Support Centres are designated sites where facilities are available to fulfill the provisions of the Plan. During an incident, the JSC will be established in the designated facilities of the Party providing the OSC and will ordinarily be shifted to the facilities of the other Party if the OSC is shifted to that Party. Alternative sites closer to the scene of the incident may be specified, in lieu of the predesignated sites, at the discretion of the appropriate authority.

302 Joint Support Team Members (JSTC/JSTD)

302.1 The Joint Support Team under designated co-chairs, shall consist of appropriate representatives of specified agencies of Denmark and Canada respectively. Following the activation of the Plan as per 203.1 the JST will be activated by agreement in the event of a pollution incident occurring within the areas encompassed by this Plan, and will function as advisory team to the appointed OSC.

302.2 The Parties will exchange information to be updated on 1 March and 1 September each year, which will include data on names, positions, home and business telephone numbers, office addresses and when applicable, telex, fax and TWX numbers of all JST Chairmen and OSCs.

302.3 The general functions of a JST include planning, preparedness and monitoring response and are outlined below:

- a) Provide advice and assistance to the OSC during pollution incidents. (The JST does not have operational control over the OSC).
- b) Develop procedures to promote a coordinated response by all agencies to pollution incidents. These should include, among others, legal, financial, customs, immigration and other administrative procedures necessary.
- c) Review post-incident reports from the OSC on the handling of pollution incidents for the purpose of analyzing response actions and recommending needed improvements in the contingency plans.
- d) Forward to the respective federal, state, provincial and territorial Government authorities relevant reports and recommendations including OSC post-incident reports, JST debriefing reports and recommendations concerning amendments to the Plan or the Annexes.

300 Éléments de planification et d'intervention**301 Centres de soutien mixtes (CSMC ou CSMD)**

Les Centres de soutien mixtes sont des emplacements désignés où des installations sont disponibles pour l'application des dispositions du Plan. Pendant un déversement, le CSM sera posté dans les installations désignées de la Partie qui fournit le CSP et sera généralement transféré aux installations de l'autre Partie si le CSP est transféré à cette Partie. D'autres emplacements situés plus près des lieux du déversement peuvent être utilisés à la place des emplacements préétablis, à la discrétion de l'autorité compétente.

302 Membres de l'équipe de soutien mixte (ÉSMC ou ÉSMO)

302.1 L'équipe de soutien mixte, qui est sous la direction de co-présidents désignés, est formée de représentants compétents des organismes désignés du Danemark et du Canada respectivement. Après le déclenchement du Plan en vertu du paragraphe 203.1, l'ÉSM sera formée par entente dans le cas d'un déversement polluant qui survient dans les zones visées par le Plan, et agira à titre d'équipe consultative auprès du CSP nommé.

302.2 Les Parties échangeront des renseignements sur tous les présidents de l'ÉSM et les CSP, soit leur nom, titre de poste, numéros de téléphone à la maison et au bureau, l'adresse de leur bureau et le cas échéant, leur numéro de télex, de télécopieur et de téléscripneur. Ces renseignements devront être mis à jour au 1^{er} mars et au 1^{er} septembre de chaque année.

302.3 Les fonctions d'une ÉSM sont notamment la planification, la préparation à l'intervention et la surveillance de l'intervention, c'est-à-dire :

a) fournir des conseils et de l'aide au CSP pendant les déversements polluants. (L'ÉSM n'a pas d'autorité sur le CSP en ce qui a trait aux opérations).

b) élaborer une procédure d'intervention coordonnée par tous les organismes en cas de déversement polluant. Les éléments de cette procédure portent notamment sur les aspects légaux, financiers, douaniers, l'immigration et tout autre facteur administratif nécessaire.

c) examiner les rapports qui ont été préparés par le CSP après les déversements et qui portent sur le traitement des déversements polluants, pour analyser les opérations de l'intervention et recommander les améliorations nécessaires aux plans d'urgence.

d) transmettre aux autorités fédérales, provinciales, territoriales ou d'État compétentes les rapports et les recommandations pertinents, y compris les rapports du CSP après le déversement, les rapports d'information et les recommandations de l'ÉSM concernant les modifications au Plan et aux annexes.

302.4 Some measure of response functions will be performed each time the Plan is activated. The degree of response will be subject to the demands of each particular situation. The specific advisory and support functions of the JST will include:

- a) Monitoring incoming reports, evaluating the possible impact of reported pollution incidents and being at all times fully aware of the actions and plans of the OSC.
- b) Coordinating the actions of the various agencies in supplying the necessary resources and assistance to the OSC.
- c) Recruiting other agencies and industrial or scientific groups to play their appropriate parts in support actions.
- d) Determining when a shift of OSC from one Party or the other is indicated by the circumstances of the spill.
- e) Coordinating all reporting on the status of the pollution incident to the respective national authorities.
- f) Ensuring that the OSC has adequate public information support.

302.5 The national co-Chairmen of the JSTs shall make provision for periodic meetings to discuss mutual problems, and, as appropriate, to conduct exercises relating to the Plan.

303 On-Scene Commander/Coordinator (OSC)

303.1 The coordination and direction of the joint pollution control efforts at the scene of a pollution incident shall be achieved through an official appointed as the OSC.

The OSC is an agent designated by the Commissioner, Canadian Coast Guard or the National Agency of Environmental Protection for areas in which a pollution incident may occur.

His responsibility will continue until a shift in OSCs between the Parties is agreed upon, or until a shift in OSCs within the jurisdiction of one Party is directed by the Chairman of the JST or another national authority of the Party.

The OSC is supported by experts on whom he relies for advice in their various areas of expertise.

303.2 In the event of a pollution incident, the first official from an agency with responsibility under this Plan arriving at the site shall assume coordination of activities under the Plan until the designated OSC becomes available to take charge of the operation.

303.3 The OSC shall determine the pertinent facts about a particular pollution incident, including the nature, amount, and the location of material spilled, probable direction and time of travel of the material, resources available and needed, and the areas which may be affected. The OSC shall provide the priorities for protection.

303.4 The OSC shall initiate and direct, as required, Phase II, Phase III and Phase IV operations as mentioned in paragraph 400.

302.4 Certaines fonctions d'intervention seront exécutées chaque fois que le Plan sera déclenché. Le degré d'intervention correspondra aux exigences de la situation. Les fonctions de consultation et de soutien particulières à l'ÉSM consisteront notamment à :

- a) surveiller la réception des rapports, à évaluer les répercussions éventuelles des déversements polluants signalés et à se tenir toujours au courant des mesures et des plans du CSP.
- b) coordonner les mesures des divers organismes qui fournissent les ressources et l'aide nécessaires au CSP.
- c) recruter d'autres organismes et groupes industriels ou scientifiques afin qu'ils jouent leur rôle dans les mesures de soutien.
- d) déterminer quand il y a lieu de transférer le CSP d'une Partie à l'autre selon les circonstances entourant le déversement.
- e) coordonner tous les rapports de situation du déversement polluant à l'intention des autorités nationales respectives.
- f) s'assurer que les fonctions du CSP sont appuyées par de l'information appropriée au public.

302.5 Les co-présidents nationaux des ÉSM tiennent des réunions périodiques pour discuter des problèmes communs, et le cas échéant, pour faire des exercices ayant trait au Plan.

303 Coordonnateur sur place (CSP)

303.1 La coordination et la direction des mesures conjointes de lutte contre la pollution sur les lieux du déversement incombent à un représentant nommé CSP.

Le CSP est un représentant désigné par le Commissaire de la Garde côtière canadienne ou l'Office national de protection de l'environnement pour les zones dans lesquelles un déversement polluant peut survenir.

Ses responsabilités se poursuivront jusqu'à ce que les deux Parties s'entendent sur le changement du CSP ou jusqu'à ce que le président de l'ÉSM ou toute autre autorité nationale d'une Partie décide de transférer les responsabilités du CSP à l'intérieur de l'organisation de cette Partie.

Le CSP est appuyé d'experts qui lui donnent des conseils dans leurs diverses spécialités.

303.2 En cas de déversement polluant, le premier représentant d'un organisme responsable en vertu du Plan qui arrive sur les lieux se charge de la coordination des activités en vertu du Plan jusqu'à ce que le CSP désigné puisse se charger des opérations.

303.3 Le CSP détermine les éléments pertinents du déversement polluant, y compris la nature, la quantité de substance déversée et l'endroit où elle se trouve, le trajet et le temps de déplacement probables de cette substance, les ressources disponibles et nécessaires et les zones qui peuvent être touchées. Le CSP établit les priorités quant à la protection.

303.4 Le CSP lance et dirige, au besoin, les opérations des phases II, III et IV, tel que précisé au paragraphe 400.

303.5 The OSC shall obtain proper authorization, in accordance with appropriate national, provincial, territorial and local laws, to call upon and direct the deployment of available resources to initiate and continue containment, countermeasures, clean-up, and disposal functions.

303.6 In carrying out this plan the OSC is to maintain an up-to-date and accurate information flow to the JST to ensure the maximum effectiveness of the joint effort in protecting the national resources and environment from pollution damage. The necessary direct liaison between personnel at all levels in the agencies of both Parties is essential to both satisfactory planning and operations.

304 Deputy On-Scene Commander/Coordinator (DOSC)

The DOSC shall be designated by the Party which is not providing the OSC. He shall act as the OSC's direct liaison with the agencies of the Party, which he, the DOSC, represents. He shall assist the OSC and shall control his own Party's response resources to comply with the planned tactics of the OSC.

400 Response Operations

The actions which are taken to respond to a pollution incident separate into five relatively distinct phases. However, elements of a phase or an entire phase may take place concurrently with one or more other phases.

Phase I Discovery and Alerting

Phase II Evaluation and Plan Activation

Phase III Containment and Countermeasures

Phase IV Clean-up and Disposal

Phase V Plan Deactivation.

500 Reports and Communication

501 Reporting Points, Reporting System

501.1 Any potential pollution threat to the other Party, shall be reported to that Party without delay. The reporting points are:

For Denmark:
ISCOMGREENLAND
(Island Commander
Greenland).

For Canada:
NORDREG Canada

501.2 When responsible authorities are reporting a pollution incident or any pollution threat to the other Party, the Pollution Reporting System (POLREP) should be used. The description of POLREP is attached as Appendix 1. Responsible authorities are:

For Denmark:
National Agency of
Environmental Protection

For Canada:
Canadian
Coast Guard.

501.3 Any other reporting and communication should be carried out according to national requirements (SITREP). A description of SITREP is attached as Appendix 2.

303.5 Le CSP obtient l'autorisation appropriée, conformément à la législation nationale, provinciale, territoriale et locale, pour demander les ressources disponibles et en diriger le déploiement afin d'entreprendre et de poursuivre la retenue, les mesures correctrices, le nettoyage et l'enlèvement.

303.6 Pendant l'exécution du Plan, le CSP doit transmettre des renseignements exacts et à jour à l'ESM pour que les efforts de protection des ressources nationales et de l'environnement contre la pollution soient des plus efficaces. La liaison directe nécessaire entre le personnel à tous les niveaux des organismes des deux Parties est essentielle à la planification et à l'efficacité des opérations.

304 Coordonnateur adjoint sur place (CASP)

Le CASP est désigné par la Partie qui ne fournit pas de CSP. Il agit comme agent de liaison directe entre le CSP et les organismes de la Partie qu'il représente lui-même. Il aide le CSP et contrôle les ressources d'intervention de sa propre Partie conformément à la stratégie établie par le CSP.

400 Intervention

Les mesures d'intervention en cas de déversement polluant se divisent en cinq phases distinctes. Cependant, des éléments ou la totalité d'une phase peuvent être exécutés en même temps qu'une ou plusieurs autres phases.

Phase I Détection et avertissement

Phase II Évaluation et déclenchement du Plan

Phase III Retenue et mesures correctrices

Phase IV Nettoyage et enlèvement

Phase V Annulation du Plan

500 Rapports et communications

501 Points de réception des rapports et système de rapport

501.1 Toute menace éventuelle de pollution envers l'autre Partie est signalée à cette Partie dans les plus brefs délais. Les points de réception des rapports sont :

Pour le Danemark:
ISCOMGREENLAND
(Dirigeant de l'île-
Groënland).

Pour le Canada:
NORDREG CANADA

501.2 Pour signaler un déversement ou toute menace de pollution à l'autre Partie, les autorités responsables devraient avoir recours au système de rapports sur la pollution (POLREP). La description du POLREP est jointe à l'appendice 1. Les autorités responsables sont :

Pour le Danemark :
Office national de
protection de
l'environnement.

Pour le Canada :
Garde côtière canadienne

501.3 Tout autre rapport ou communiqué devrait être fait selon les exigences nationales (SITREP). Une description du SITREP est jointe à l'appendice 2.

502 Deactivation

A recommendation to deactivate the joint response to a particular incident shall be made by agreement of the OSC and DOSC. The JST Chairman from the Party which originally activated the joint response shall deactivate it by message after consultation with the co-Chairman from the other Party.

This message must clearly establish the date and time, in UTC, of the cessation of the joint response.

The requirements to consult in no way diminish the activating Chairman's prerogative to decide upon deactivation.

503 Post-incident Reports

The JST may request its OSC and DOSC involved to submit reports and to prepare operational debriefings for the JST, on the incident, the action taken and any observation or recommendation which needs to be made.

600 Public Information

When a pollution incident occurs, the public must be provided with timely and accurate information on the nature of the incident and the steps which are being taken to cope with the problem. This policy is followed to obtain understanding from the public, to ensure cooperation from all interested parties and to reduce the possibility of the spread of concern or alarm through misinformation.

700 Administration**701 Custodians**

The custodians for this Plan and any amendments thereto are:

For Denmark:
The Director General
National Agency of Environmental Protection

For Canada:
The Commissioner
Canadian Coast Guard.

702 Amendments

702.1 Amendments to the Plan may be made by mutual agreement of the custodians.

502 Annulation du Plan

Une recommandation de mettre afin à l'intervention conjointe au cours d'un déversement est faite sur accord du CSP et du CASP. Le président de l'ESM de la Partie qui a déclenché l'intervention conjointe y met fin par message après consultation du co-président de l'autre Partie.

Ce message doit clairement fournir la date et l'heure, en TUC, de la fin de l'intervention conjointe.

L'obligation de consulter ne limite aucunement la prérogative du président qui a déclenché le Plan d'y mettre fin.

503 Rapports après le déversement

L'ESM peut demander à son CSP et à son CASP de présenter des rapports et de préparer des comptes rendus opérationnels sur le déversement, les mesures prises et toute observation ou recommandation qui doit être faite.

600 Information du public

En cas de déversement polluant, le public doit être informé de façon opportune et exacte sur la nature du déversement et les mesures prises pour régler le problème. Cette politique vise à s'assurer la compréhension du public, la collaboration de toutes les parties intéressées et à réduire la possibilité de préoccupations ou de paniques mal fondées.

700 Administration**701 Gardiens**

Les gardiens du Plan et de toute modification qui y sera apportée sont:

Pour le Danemark:
Le Directeur général,
Office national de la protection de
l'environnement

Pour le Canada:
Le Commissaire
Garde côtière canadienne.

702 Modifications

702.1 Des modifications peuvent être apportées au Plan par accord entre les gardiens.

APPENDIX 1 TO ANNEX B**POLLUTION REPORTING SYSTEM
- POLREP CANDEN -**

1. The pollution reporting system is for use between the authorities in Canada and Denmark to exchange information when pollution of the sea has occurred or when a threat of such is present.
2. The POLREP is divided in three parts:
 - (a) Part I or POLWARN POLLution WARNing gives first information or warning of the pollution or the threat.
 - (b) Part II or POLINF POLLution INformation gives a detailed supplementary report as well as situation reports.
 - (c) Part III or POLFAC POLLution FACilities deals with request for counter pollution facilities or resources as well as matters of operational character.
3. The division into three parts is for identification purposes only. For this reason consecutive figures are not used. This enables the recipient to recognize merely by looking at the figures whether he is dealing with Part I (1-5), Part II (40-60) or Part III (80-99). This method of division shall in no way exclude the use of all figures in a full report or the separate use of single figures from each part or the use of single figures from different parts mixed in one report.
4. When Part I is used as a warning it shall always be transmitted with the traffic priority URGENT.
5. Part II is the logical consequence of Part I. Having transmitted Part I, the Party concerned can inform the other Contracting Party of its assessment of the nature and extent of the incident by using the appropriate figures from Part II.
6. Part III is for the request of assistance and related matters exclusively.
7. Detailed explanations of the different figures in Parts I, II and III of the POLREP are given in Attachments 1, 2 and 3.
8. Three examples of a POLREP in this system are given in Attachment 3.
9. It must be possible to identify each POLREP and the person who receives it must be able to check if he has received all the reports concerning the particular pollution or threat in question.
10. The POLREP is to be identified by a serial number, e.g. "DA 2/3", which means that it is a POLREP from the responsible Danish authorities. The report concerns the second pollution and it is the third report concerning this pollution.

APPENDICE 1 À L'ANNEXE B

SYSTÈME DE RAPPORTS SUR LES INCIDENTS DE POLLUTION - POLREP CANDEN -

1. Le Système de rapports sur les incidents de pollution est destiné aux autorités du Canada et du Danemark qui échangent des renseignements en cas de pollution en mer ou en présence d'une telle menace.

2. Le POLREP est divisé en trois parties:

Partie I ou POLWARN	<u>P</u> OLLUTION <u>W</u> ARNING donne des informations ou lance une alerte de déversement ou de menace de déversement
---------------------	---

Partie II ou POLINF	<u>P</u> OLLUTION <u>I</u> NFORMATION donne des renseignements supplémentaires détaillés ainsi que des rapports de situation
---------------------	--

Partie III au POLFAC	<u>P</u> OLLUTION <u>F</u> ACILITIES traite des demandes d'installation ou de ressources anti-pollution ainsi que des questions opérationnelles.
----------------------	--

3. Le seul objet de cette division en trois parties est de pouvoir reconnaître aisément le message. C'est pour cette raison que la numérotation n'est pas consécutive. Il suffit donc au destinataire de regarder les numéros pour savoir s'il s'agit de la partie I (1 à 5), de la partie II (40 à 60) ou de la partie III (80 à 99). Cette méthode ou division n'exclut en rien que l'on puisse utiliser tous les numéros dans un rapport détaillé ou que l'on puisse se servir isolément des numéros correspondant à chacune des parties, ou encore que l'on se serve de numéros isolés correspondant à diverses parties qui seraient combinées dans un seul rapport.

4. Lorsque c'est la partie I qui sert d'alerte elle doit toujours être transmise avec la mention "URGENT".

5. La partie II est la suite logique de la partie I. Après avoir transmis la partie I, la partie contractante touchée peut informer les autres parties contractantes intéressées de son évaluation de la nature et de l'étendue des dommages en utilisant les rubriques appropriées de la partie II.

6. La partie III ne sert qu'aux questions relatives à l'aide.

7. Des explications détaillées des différents points des parties I, II et III du POLREP sont fournies à l'annexe 1.

8. Trois exemples d'un POLREP de ce genre sont fournis à la pièce 3.

9. Il doit être possible de reconnaître chaque POLREP et la personne qui le reçoit doit pouvoir vérifier si elle a reçu tous les rapports concernant l'incident ou le danger de pollution.

10. Le POLREP doit porter un numéro de série, p. ex. "DK 2/3", qui signifie que le POLREP provient des autorités du Danemark. Le rapport traite du deuxième incident de pollution et il s'agit du troisième rapport sur l'incident.

Appendix 1

11. The last and final POLREP will show as follows: "DA 2/5 Final", which means that this is the fifth and final report concerning the second pollution.

12. Concerning the figures 5, 60 and 99, it is emphasized that ACKNOWLEDGE is made by the competent national authority with reference to the serial number in question.

13. When answering POLREP the serial number used by the transmitting Party is to be used as reference in the answer.

14. If the POLREP is used in exercises the text is to be introduced with the word EXERCISE and finished with this word ~~three~~ times. Each of the following reports which deals with the exercise is to be introduced and finished with the word EXERCISE as well.

Appendice 1

11. Le POLREP final doit porter la référence "DK 2/5 Final", ce qui signifie qu'il s'agit du cinquième et dernier avis concernant le deuxième incident de pollution.

12. En ce qui concerne les rubriques 5, 60 et 99, il convient de souligner que l'ACCUSE-RÉCEPTION devant être envoyé par l'autorité d'intervention national doit faire référence au numéro de série en question.

13. Dans la réponse à un POLREP, on doit reprendre en référence le numéro de série utilisé par l'autorité émettrice.

14. Si le POLREP est lancé dans le cadre d'un exercice, le texte doit commencer par le mot EXERCICE, et doit se terminer par ce mot répété à trois reprises. La même méthode doit être employée dans le cas des rapports ultérieurs relatifs à l'EXERCICE en question.

Appendix 1

Attachment 1

SUMMARIZED LIST ON POLREP

Address:	from:	to:
Date Time Group		
Identification		
Serial number		

-
- 1. Date and time
 - 2. Position
 - 3. Incident
 - 4. Outflow
 - 5. Acknowledge
-

- 40. Date and time
 - 41. Position
 - 42. Characteristics of pollution
 - 43. Source and cause of pollution
 - 44. Wind direction and speed
 - 45. Current or tide
 - 46. Sea state and visibility
 - 47. Drift of pollution
 - 48. Forecast
 - 49. Identity of observer and ships on scene
 - 50. Action taken
 - 51. Photographs or samples
 - 52. Names of other states informed
 - 53. Ice Conditions
 - 54.-59. Spare
 - 60. Acknowledge
-

- 80. Date and time
- 81. Request for assistance
- 82. Cost
- 83. Pre-arrangements for the delivery
- 84. Assistance to where and how
- 85. Other states requested
- 86. Change of command
- 87. Exchange of information
- 88. Activation of CANDEN at
- 89. Chairman and co-Chairman of JST
- 90. Establishment of HQ
- 91. Deactivation of CANDEN at
- 92.-98. Spare
- 99. Acknowledge

Appendice 1

Pièce 1

RÉSUMÉ DU POLREP

Adresse: Expéditeur: Destinataire:
Date Heure Groupe
Identification
Numéro de série

-
1. Date et heure
 2. Position
 3. Incident
 4. Déversement
 5. Accuser réception
-

40. Date et heure
 41. Position
 42. Caractéristiques du polluant
 43. Origine et cause de la pollution
 44. Direction et vitesse du vent
 45. Courant ou marée
 46. État de la mer et visibilité
 47. Dérive du polluant
 48. Prévisions
 49. Identité de l'observateur et des navires sur place
 50. Mesures prises
 51. Photographies ou échantillons
 52. Autres États informés
 53. État des glaces
 - 54.-59. Rubriques libres
 60. Accuser réception
-

80. Date et heure
81. Demande d'aide
82. Coûts
83. Dispositions prises pour la prestation d'aide
84. Aide - où et comment
85. Autres États auxquels une demande a été adressée
86. Changement de commandement
87. Échange de renseignements
88. Déclenchement du plan Canada-Danemark à
89. Président ou co-président de l'Équipe de soutien mixte
90. Établissement du Bureau central des opérations à
91. Annulation du plan Canada-Danemark à
- 92.-98. Rubriques libres
99. Accuser réception

Appendix 1

Attachment 2

CONTENTS

REMARKS

DTG/Date Time Group	Date and time for drafting of the telex (DTG). Always 6 figures. Can be followed by month indication. The DTG can be used as reference.
---------------------	---

POLREP CANDEN	<p>This is the identification of the report, "POL..." indicates that the report might deal with all aspects of pollution (such as oil as well as other harmful substances).</p> <p>"...REP" indicates that this is a report on a pollution incident. It can contain up to three main parts:</p> <p><u>Part I</u> is an <u>initial notice</u> (a first (POLWARN) information or a warning) of a casualty or the presence of oil slicks or harmful substances.</p> <p>This part of the report is numbered from 1 to 5.</p> <p><u>Part II</u> is a <u>detailed supplementary</u> (POLINF) report to Part I.</p> <p>This part of the report is numbered from 40 to 60.</p> <p><u>Part III</u> is for request for assistance (POLFAC) from the other Party as well as for operational matters in the assistance situation.</p> <p>This part of the report is numbered from 80 to 99.</p> <p><u>"CANDEN"</u> is for identifying the Joint Marine Pollution Contingency Plan.</p> <p>Part I, II and III can be transmitted all together in one report or separately. Furthermore, single figures from each part can be transmitted separately or combined with figures from the two other parts. Figures without additional text <u>shall not</u> appear in the POLREP.</p> <p>When Part I is used as a <u>warning</u> of a serious threat, the telex should be headed with the traffic priority word "URGENT".</p> <p><u>All POLREPS</u> containing ACKNOWLEDGE (figures 5, 60 or 99) should be acknowledged as soon as possible by the competent national authority.</p> <p>POLREPS shall always be terminated by a telex from the reporting state which indicates that no more operational communication on that particular incident can be expected (figure 91).</p>
---------------	---

Appendice 1

Pièce 2

RUBRIQUES	REMARQUES
DTG/Date Heure Groupe	Date et heure de rédaction du télex (DTG). Toujours 6 chiffres. Peut être suivi de l'indication du mois. Le DTG peut servir de référence.
POLREP CANDEN	<p>Il s'agit de l'identification du rapport. L'abréviation "POL" indique que le rapport peut traiter de tous les aspects de la pollution (pétrole et autres matières nocives).</p> <p>"...REP" indique qu'il s'agit d'un rapport sur un incident de pollution. Le rapport peut être constitué de trois parties principales:</p> <p><u>Partie I</u> est un <u>premier avis</u> (une première (POLWARN) information ou un avertissement) sur un incident ou sur la présence de nappes d'hydrocarbures ou de matières nocives).</p> <p>Cette partie du rapport est numérotée de 1 à 5.</p> <p><u>Partie II</u> est un rapport <u>supplémentaire</u> (POLINF) <u>détaillé</u> qui s'ajoute à la Partie I.</p> <p>Cette partie du rapport est numérotée de 40 à 60.</p> <p><u>Partie III</u> est destinée aux demandes d'aide (POLFAC) adressées à d'autres parties contractantes, ainsi qu'aux questions opérationnelles en situation d'aide.</p> <p>Cette partie du rapport est numérotée de 80 à 99.</p> <p><u>"CANDEN"</u> définit le plan d'urgence bilatéral en cas de pollution du milieu marin.</p> <p>Les parties I, II et III peuvent être transmises soit ensemble sous la forme d'un seul rapport, soit séparément. De plus, des rubriques isolées de chaque partie peuvent être transmises séparément, ou encore en combinaison avec les rubriques des deux autres parties. Aucun numéro de rubrique ne <u>doit figurer</u> dans le POLREP s'il n'est pas accompagné d'un texte.</p> <p>Lorsque la partie I sert d'<u>alerte</u> en cas de menace grave, on fera figurer en tête du télex le code de priorité de transmission, à savoir le mot "URGENT".</p> <p><u>Tous les POLREP</u> contenant des rubriques "ACCUSER RÉCEPTION" (soit 5, 60 ou 99) doivent faire l'objet d'un accusé de réception le plus rapidement possible par l'autorité nationale compétente.</p> <p>La série de POLREP se terminera toujours par un télex émanant de l'état d'origine, télex indiquant qu'aucune autre communication opérationnelle ne doit être attendue quant à l'incident en cause (numéro de rubrique 91).</p>

Appendix 1

Attachment 2

CONTENTS	REMARKS
1/1	<p data-bbox="436 269 977 493">Each report should be identified and the receiving agency should be in a position to check whether all reports of the incident in question have been received. This is done by using a national identification (CANDEN) followed by a stroke system where the figure before the stroke indicates the incident to the report refers, and the figures following the stroke indicates the actual number of reports which have been originated on the incident in question.</p> <p data-bbox="436 513 988 596">POLREP CANDEN DA 1/1 thus indicates the first report from Denmark of the incident in question in the Joint Marine Pollution Contingency Plan region.</p> <p data-bbox="436 615 988 675">POLREP CANDEN DA 1/2 will, in accordance with the described system, then indicate the second report from the same incident.</p> <p data-bbox="436 695 988 837">If the pollution caused by the incident splits up into <u>clearly defined patches</u> - in this case two - the wording POLREP CANDEN 1 is now splitting into POLREP CANDEN 2 and POLREP CANDEN 3 and should be indicated in the last report on the incident identified by figure 1 preceeding the stroke.</p> <p data-bbox="436 857 977 959">The first reports on the two patches originating from the incident first reported will then be numbered POLREP CANDEN DA 2/1 and POLREP CANDEN DA 3/1 and consecutive numbers after the stroke could then be used.</p>
1. DATE AND TIME	<p data-bbox="436 998 988 1183">The day of the month as well as the time of day when <u>the incident</u> took place or if the cause of the pollution is not known, the time of the observation should be stated with 6 figures. Time should be stated at UTC, e.g. 091900z (i.e. the 9th of the relevant month at 1900 UTC). If so wanted, local time (UTC - 4, e.g. 091900v -the 9th of the relevant month at 1900 local time).</p>
2. POSITION	<p data-bbox="436 1222 977 1324">Indicates the main position of the incident in latitude and longitude in degrees and minutes and may in addition give the bearing of and the distance from a location known by the receiver.</p>
3. INCIDENT	<p data-bbox="436 1363 960 1428">The nature of the incident should be stated here such as BLOWOUT, TANKER GROUNDING, TANKER COLLISION, OIL SLICK etc.</p>

Appendice 1

Pièce 2

RUBRIQUES

REMARQUES

1/1	<p>Tout rapport doit pouvoir être identifié, l'organisme destinataire devant être en mesure de vérifier que tous les rapports sur l'incident en question ont bien été reçus. Cette vérification est faite au moyen du code national (CANDEN) suivi par un groupe divisé par une barre oblique, groupe dans lequel le chiffre qui précède la barre oblique indique l'incident visé par le rapport, tandis que le chiffre qui suit la barre indique le nombre de rapports qui ont été lancés jusque-là sur l'incident en cause.</p> <p>Ainsi, POLREP CANDEN DK 1/1 indique qu'il s'agit du premier rapport du Danemark sur l'incident en question dans le plan d'urgence bilatéral en cas de pollution du milieu marin.</p> <p>POLREP CANDEN DK 1/2 indique, alors, suivant le système susmentionné, qu'il s'agit du deuxième rapport sur le même incident.</p> <p>Si la pollution causée par l'incident se divise en <u>nappes clairement définies</u> - dans cet exemple, deux nappes - les mots POLREP CANDEN 1, désormais divisées en POLREP CANDEN 2 et POLREP CANDEN 3, doivent figurer dans le dernier rapport sur l'incident, rapport identifié par le numéro 1 avant la barre oblique.</p> <p>Les premiers rapports sur les deux nappes issues du premier incident signalé sont alors numérotés POLREP CANDEN DK 2/1 et POLREP CANDEN DK 3/1, des numéros consécutifs pouvant alors figurer après la barre oblique.</p>
1. DATE ET HEURE	<p>Le jour du mois, ainsi que l'heure de la journée où <u>l'incident</u> a eu lieu, ou, si la cause de la pollution est inconnue, l'heure de l'observation doivent être indiqués par un nombre à six chiffres. L'heure doit être indiquée en T.U.C., par exemple 091900z (autrement dit, le 9 du mois correspondant, à 19:00 T.U.C.). Si désiré, l'heure locale (T.U.C.- 4, par exemple 091900V - le 9 du mois correspondant à 19:00 T.U.C. heure locale).</p>
2. POSITION	<p>Indique les principales coordonnées de l'incident, en degrés et en minutes de latitude et de longitude, et peut de plus indiquer la distance entre l'incident et un point connu du destinataire et le relèvement de ce point.</p>
3. INCIDENT	<p>On indiquera ici la nature de l'incident, tel qu'EXPLOSION, ÉCHOUAGE D'UN PÉTROLIER, COLLISION D'UN PÉTROLIER, MARÉE NOIRE etc.</p>

Appendix 1

Attachment 2

CONTENTS	REMARKS
4. OUTFLOW	The nature of the pollution such as CRUDE OIL, CHLORINE, DINITROL, PHENOL etc. as well as the total quantity in tonnes of the outflow and/or the flow rate as well as risk for further outflow. If there is no pollution, but a pollution threat, the words NOT YET followed by substance, e.g. NOT YET FUEL OIL, should be stated.
5. ACKNOWLEDGE	When this figure is used the telex should be acknowledged as soon as possible by the competent national authority.
40. DATE AND TIME	Number 40 relates to the situation described in figures 41 to 60, if it varies from figure 1.
41. POSITION AND/OR EXTENT OF POLLUTION ON/ABOVE/IN THE SEA	<p>Indicates the main position of the pollution in latitude and longitude in degrees and minutes and may in addition give the distance and bearing of some prominent landmark known to the receiver, if other than indicated in figure 2.</p> <p>Estimated amount of pollution (e.g. size of polluted area(s), number of tonnes of spilled oil, if other than indicated in figure 4 - or number of containers, drums etc. lost).</p> <p>Indicates length and width of slick given in nautical miles and in tenths of nautical miles, if not indicated in figure 2.</p>
42. CHARACTERISTICS OF POLLUTION	<p>Gives type of pollution, e.g. type of oil with viscosity and pour point, packaged or bulk chemicals, sewage.</p> <p>For chemicals give proper name or United Nations's number, if known.</p> <p>For each, give also appearance, e.g. liquid, floating solid, liquid oil, semi-liquid sludge, tarry lumps, weathered oil, discolouration of the sea, visible vapour. Any markings on drums, containers etc. should be given.</p>
43. SOURCE AND CAUSE OF POLLUTION	<p>E.g. from vessel or other undertaking. If from vessel, say whether as a result of a deliberate discharge or casualty. If the latter give brief description. Where possible, give name, type, size, call sign, nationality and port of registration of polluting vessel.</p> <p>If vessel is proceeding on its way, give course, speed and destination.</p>

Appendice 1

Pièce 2

RUBRIQUES	REMARQUES
4. DÉVERSEMENT	On indiquera ici la substance polluante, telle que PÉTROLE BRUT, CHLORE, DINITROL, PHÉNOL, ainsi que la quantité totale déversée (en tonnes), et/ou le débit, ainsi que le risque de déversement ultérieur. S'il n'y a pas pollution mais menace de pollution, la formule PAS ENCORE (NOT YET) suivie du nom de la substance (par exemple PAS ENCORE MAZOUT (NOT YET FUEL OIL) sera employée.
5. ACCUSER RÉCEPTION	Lorsque cette rubrique est utilisée, l'autorité nationale compétente destinataire doit accuser réception du télex le plus rapidement possible.
40. DATE ET HEURE	La rubrique 40 a trait à la situation décrite aux rubriques 41 à 60 si elle est différente de la rubrique numéro 1.
41. POSITION ET/OU AMPLEUR DE LA POLLUTION SUR/AU-DESSUS DE/DANS LA MER	<p>Indique les principales coordonnées de l'incident de pollution en degrés et en minutes de latitude et de longitude, et peut de plus indiquer la distance entre l'incident et un point de repère important connu du destinataire et le relèvement de ce point s'il est différent de celui qui est indiqué à la rubrique 2.</p> <p>Une estimation de la quantité de polluant déversé (par exemple, la dimension des zones polluées, le tonnage de pétrole répandu s'il est différent de celui qui est indiqué à la rubrique 4, ou le nombre de récipients ou de fûts, etc., perdus).</p> <p>Indiquer la longueur et la largeur de la nappe en milles marins, si celles-ci ne sont pas données à la rubrique 2.</p>
42. CARACTÉRISTIQUES DU POLLUANT	<p>Indiquer le type de polluant, par exemple le type, la viscosité et le point d'écoulement de l'hydrocarbure, produits chimiques emballés ou en vrac, boues d'égouts.</p> <p>Dans le cas des produits chimiques, le nom exact ou la numérotation des Nations Unies, si elle est connue, doit être indiqué.</p> <p>On précisera aussi l'état, par exemple, liquide, solides flottants, hydrocarbures liquides, boues semi-liquides, boules de goudron, pétrole désagrégé, coloration de la mer, vapeur visible de même que toutes les marques figurant sur les fûts et récipients.</p>

Appendix 1

Attachment 2

CONTENTS	REMARKS
44. WIND DIRECTION AND SPEED	Indicates wind direction and speed in degrees and m/sec. The direction always indicates from where the wind is blowing.
45. CURRENT DIRECTION AND SPEED AND/OR TIDE	Indicates current direction and speed in degrees and knots and tenths of knots. The direction always indicates the direction in which the current is moving.
46. SEA STATE AND VISIBILITY	Sea state indicated as wave height in metres. Visibility in nautical miles.
47. DRIFT OF POLLUTION	Indicates drift course and speed of pollution in degrees, knots and tenths of knots. In case of air pollution (gas cloud) drift speed is indicated in m/sec.
48. FORECAST OF LIKELY EFFECT OF POLLUTION AND ZONES AFFECTED	E.g. arrival on beach with estimated timing. Results of mathematical methods.
49. IDENTITY OF OBSERVER/REPORTER	Indicates who has reported the incident. If a ship, name, home port, flag and call sign must be given.
IDENTITY OF SHIPS ON SCENE	Ships on scene can also be indicated under this item by name, home port, flag and call sign, especially if the polluter cannot be identified and the spill is considered to be of recent origin.
50. ACTIONS TAKEN	Any action for the disposal of the pollution.
51. PHOTOGRAPHS OR SAMPLES	Indicates if photographs or samples from the pollution have been taken. Telex number of the sampling authority should be given.
52. NAMES OF OTHER STATES AND ORGANIZATIONS INFORMED	
53. ICE CONDITIONS	Ice conditions indicated as type of ice, concentration in tenths, and any specific behaviour of the pollution in the ice.
54.-59.	SPARE FOR ANY OTHER RELEVANT INFORMATION. (E.g. results of sample or photographic analysis, results of inspections of surveyors, statements of ship's personnel etc.)

Appendice 1

Pièce 2

RUBRIQUES	REMARQUES
43. ORIGINE ET CAUSE DE LA POLLUTION	<p>Par exemple, provenant d'un navire ou d'ailleurs. Si elle provient d'un navire, il convient de signaler si la pollution résulte d'une décharge délibérée ou d'un sinistre. Dans ce dernier cas, on en donnera une brève description. Si cela est possible, donner le nom, le type, la taille, l'indicatif d'appel, la nationalité et le port d'attache du navire pollueur.</p> <p>Si le navire est en route, son cap, sa vitesse et sa destination seront également indiqués.</p>
44. DIRECTION ET VITESSE DU VENT	Indiquer la direction et la vitesse du vent, en degrés et en min/s. La direction indique toujours d'où le vent souffle.
45. DIRECTION ET VITESSE DU COURANT ET/OU DE LA MARÉE	Indiquer la direction et la vitesse du courant, en degrés et en noeuds et dixièmes de noeuds. Dans le cas de la direction, toujours stipuler le sens d'écoulement du courant.
46. ÉTAT DE LA MER ET VISIBILITÉ	Pour l'état de la mer, indiquer la hauteur des vagues en mètres. La visibilité sera précisée en milles marins.
47. DÉRIVE DU POLLUANT	Indiquer l'orientation de la dérive et la vitesse de déplacement du polluant, en degrés et en noeuds et en dixièmes de noeuds. En cas de pollution atmosphérique (nuage gazeux), la vitesse de la dérive doit être indiquée en min/s.
48. PRÉVISION DE L'EFFET PROBABLE DU POLLUANT ET DES ZONES TOUCHÉES	À partir de modèles mathématiques, on peut déterminer le point d'arrivée sur le rivage, et le moment probable de cette arrivée.
49. IDENTITÉ DE L'OBSERVATEUR /DE L'AUTEUR DU RAPPORT	Indiquer le nom de l'auteur du rapport sur l'incident. S'il s'agit d'un navire, préciser le nom, le port d'attache, le pavillon et l'indicatif d'appel.
IDENTITÉ DES NAVIRES SUR PLACE	Dans cette rubrique, on pourrait également fournir le nom, le port d'attache, le pavillon et l'indicatif d'appel des navires sur place, surtout si le pollueur ne peut pas être identifié et si on croit que le déversement est récent.

Appendix 1

Attachment 2

CONTENTS	REMARKS
60. ACKNOWLEDGE	When this figure is used, the telex should be acknowledged as soon as possible by the competent national authority.
80. DATE AND TIME	Number 80 is related to the situation described below, if it varies from figures 1 and/or 40.
81. REQUEST FOR ASSISTANCE	Type and amount of assistance required in form of: <ul style="list-style-type: none"> - specified equipment, - specified equipment with trained personnel, - complete strike teams, - personnel with special expertise, with indication of country requested.
82. COST	Requirements for cost information to requesting country of delivered assistance.
83. PRE-ARRANGEMENTS FOR THE DELIVERY OF ASSISTANCE	Information concerning customs clearance, access to territorial waters etc. in the requesting country.
84. TO WHERE ASSISTANCE SHOULD BE RENDERED AND HOW	Information concerning the delivery of assistance, e.g. rendez-vous at sea with information of frequencies to be used, call sign and name of On-Scene-Commander of the requesting country, or land-based authorities with telephone number, telex number and contact persons.
85. NAMES OF OTHER STATES AND ORGANIZATIONS	Only to be filled in if not covered by figure 81, e.g. if further assistance is later needed by other states.
86. CHANGE OF COMMAND	When a substantial part of an oil pollution or serious threat of an oil pollution moves or has moved into the zone of the other Party, the country which has exercised the command of the operation may request the other country to take over the command.
87. EXCHANGE OF INFORMATION	When a mutual agreement has been reached between the two Parties on a change of command, the country transferring the command should give a report on all relevant information pertaining to the operation to the country taking over the command.

Appendice 1

Pièce 2

RUBRIQUES	REMARQUES
50. MESURES PRISES	Indiquer les mesures prises pour le nettoyage.
51. PHOTOGRAPHIES OU ÉCHANTILLONS	Indiquer si des photographies ou échantillons du polluant ont été pris. Les numéros de télex de l'autorité chargée de l'échantillon doivent être indiqués.
52. NOMS DES AUTRES ÉTATS ET ORGANISMES INFORMÉS	
53. ÉTAT DES GLACES	Indique le type de glace, la concentration en dixièmes, et toute réaction particulière de la pollution dans les glaces.
54. à 59.	RUBRIQUES LIBRES POUR TOUS AUTRES RENSEIGNEMENTS PERTINENTS. (Résultats de l'analyse des échantillons ou des photographies, résultats des inspections effectuées par les experts, déclarations des équipages des navires.)
60. ACCUSER RÉCEPTION	Lorsque ce numéro de rubrique est utilisé, l'autorité nationale compétente destinataire doit accuser réception du télex le plus rapidement possible.
80. DATE ET HEURE	La rubrique 80 a trait à la situation décrite ci-dessous, si elle diffère des rubriques 1 et/ou 40.
81. DEMANDE D'AIDE	Type et ampleur de l'aide requise sous la forme de: <ul style="list-style-type: none"> - matériel prescrit - matériel prescrit avec personnel formé - équipes complètes d'intervention - personnel disposant d'une compétence spéciale en indiquant le pays auquel l'aide est demandée.
82. COÛTS	Demandes de renseignements sur les coûts devant être communiqués au pays demandeur de l'aide fournie.

Appendix 1

Attachment 2

CONTENTS	REMARKS
88. ACTIVATION OF CANDEEN PLAN AT	The use of this figure indicates that the joint operation to follow will be based on the principles laid down in the Joint Marine Pollution Contingency Plan from DTG stated.
89. CHAIRMAN OR CO-CHAIRMAN OF JOINT SUPPORT TEAM	Name of Chairman or co-Chairman of the Joint Support Team.
90. ESTABLISHMENT OF OPERATIONAL HQ AT	The operational HQ for the joint operation has been established from DTG at location with the following communication facilities (telephone, telefax and telex numbers).
91. DEACTIVATION OF CANDEEN PLAN AT	The use of this figure indicates from what time (DTG) the joint operation will come to a formal end. The DTG stated is agreed to after prior consultation between OSC and JST.
92.-98.	SPARE FOR ANY OTHER RELEVANT REQUIREMENTS OR INSTRUCTIONS.
99. ACKNOWLEDGE	When this figure is used, the telex should be acknowledged as soon as possible by the competent national authority.

Appendice 1

Pièce 2

RUBRIQUES	REMARQUES
83. DISPOSITIONS PRISES AU PRÉALABLE POUR LA PRESTATION D'AIDE	Renseignements concernant le dédouanement, l'accès aux eaux territoriales, etc. du pays demandeur.
84. OÙ ET COMMENT L'AIDE DOIT-ELLE ÊTRE APPORTÉE ?	Renseignements concernant la prestation d'aide, par exemple, rendez-vous en mer avec renseignements sur les fréquences radio à utiliser, indicatif d'appel et nom du commandant en chef sur place, soit du pays demandeur, soit des autorités à terre, avec numéros de téléphone, de télex et nom des personnes-ressources.
85. NOMS DES AUTRES ETATS ET ORGANISMES	À ne remplir que si ces éléments ne sont pas indiqués à la rubrique 81, par exemple, si une aide complémentaire est ultérieurement nécessaire à d'autres États.
86. CHANGEMENT DE COMMANDEMENT	Lorsqu'une partie importante de la pollution par les hydrocarbures ou la menace grave de pollution par les hydrocarbures, se déplace ou s'est déplacée dans la zone d'une autre Partie contractante, le pays qui a exercé le commandement pendant l'opération peut demander à l'autre partie de prendre la relève.
87. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS	Lorsqu'un accord a été conclu entre deux Parties sur le changement du commandement, le pays qui le cède doit fournir au pays qui prend la relève tous les renseignements pertinents à l'opération.
88. DÉCLENCHEMENT DU PLAN CANADA-DANEMARK À	Cette rubrique indique que l'opération conjointe à suivre sera basée sur les directives stipulées dans le Plan d'urgence bilatéral en cas de pollution du milieu marin à compter du DTG fixé.
89. PRÉSIDENT OU CO-PRÉSIDENT DE L'ÉQUIPE DE SOUTIEN MIXTE	Nom du président ou du co-président de l'équipe de soutien mixte.
90. ÉTABLISSEMENT DU BUREAU CENTRAL DES OPERATIONS À	Le bureau central des opérations qui coordonnera l'opération conjointe a été établi selon le DTG, à un emplacement offrant les moyens de communication suivants (numéros de téléphone, de télécopieur et de télex).
91. ANNULATION DU PLAN CANADA-DANEMARK À	Indique à quelle heure (DTG) l'opération se terminera officiellement. Le DTG est fixé après consultation préalable entre le CSP et l'ESM.

Appendix 1
Attachment 3

POLLUTION WARNING CANDEN

Example N° 1

From: _____ Denmark: 27 125 mfg dk
To: _____ Canada: telex number

URGENT
POLLUTION WARNING CANDEN

INCIDENT _____

OUTFLOW _____

POSITION _____

DATE AND TIME _____

Appendice 1

Pièce 2

RUBRIQUES	REMARQUES
92. à 98.	RUBRIQUES LIBRES POUR TOUTES AUTRES EXIGENCES OU INSTRUCTIONS PERTINENTES.
99. ACCUSER RÉCEPTION	Lorsque cette rubrique est indiquée, l'autorité nationale compétente doit accuser réception par télex le plus rapidement possible.

Appendix 1

Attachment 3

POLREP CANDEN

Example N° 2

(full report - Parts I, II and III)

Address	From: Greenland Department, Denmark telex N°: 27 125 mfg dk
	To: Canadian Coast Guard HQ, Ottawa telex N° _____
Date Time Group Identification Serial number	181100v JUNE POLREP CANDEN DA 1/2
1. Date and time	1. 181000v
2. Position	2. 60° 10' N - 48° 30' W
3. Incident	3. Tanker in collision with ice
4. Outflow	4. Medium fuel oil, estim. 300 tonnes

41. Position and/or extent of pollution on/above/in the sea	41. The oil is forming a slick 1.5 nautical miles to the Northwest. Width up to 0.3 nautical miles.
42. Characteristics of pollution	42. Fuel oil medium. Viscosity 2100 Cst. at 15° C. Rather viscous.
43. Source and cause of pollution	43. Danish tanker VITTA THERESA of Herning, 1,240GRT, call sign ZZZZ, in collision with heavy ice. Two tanks damaged.
44. Wind direction and speed	44. 045 - 5 m/sec.
45. Current direction and speed and/or tide	45. 310 - 1.0 knots
46. Sea state and visibility	46. Wave height 0.5 m - 10 nautical miles
47. Drift of pollution	47. 031 - 1.0 knots
48. Forecast of likely effect of pollution and zones affected	48. Could reach the islands and the coast line north of Frederikshåb
49. Identity of observer/ reporter.	49. VITTA THERESA? figure 43 refers
Identity of ships on Scene	

Appendice 1

Pièce 3

ALERTE À LA POLLUTION CANDEN
(**POLLUTION WARNING CANDEN**)

Exemple n° 1

De: _____ Danemark: 27 125 mfg dk

À: _____ Canada: n° de téléx

URGENT/POLWARN CANDEN
ALERTE À LA POLLUTION

INCIDENT _____

DÉVERSEMENT _____

POSITION _____

DATE ET HEURE _____

Appendix 1

Attachment 3

50. Action taken	50. Continous air surveillan- ce established. Mechanical recovery may be necessary
51. Photographs or samples	51. Oil samples have been taken
52. Names of other states and organizations informed	52. NIL
53. Ice conditions	53. Polar ice. Concentration 5/10
<hr/>	
81. Request for assistance	81. Your assistance with high mechanical pick-up capacity may be necessary. Please indicate what type and quantity of ships, booms, skimmers etc. you can make available in the area within a 24 hours notice. The equipment must be followed by skilled operational personnel.
82. Cost	82. You are requested for an approximate cost rate per day of assistance offered
83. Pre-arrangements for the delivery of assistance	83. Your units are allowed to enter and operate in Greenland waters for combating purposes and Greenland ports for logistics informing OSC beforehand. Airport facilities will be available in _____
<hr/>	
84. To where assistance should be rendered and how	84. Rendez-vous position will be communicated later. Greenland/Danish OSC Island Commander Greenland, naval base, Groennedal
88. Activation of CANDEN Plan at	88. CANDEN Plan may be activated later, depending on situation
89. Chairman of JST	89. Name of Chairman will be given later. N° 88 refers
90. Operational HQ	90. Operational HQ will be established on Naval Base Groennedal
91. Deactivation of CANDEN Plan at	91. CANDEN Plan will be deactivated at 080900z
99. Acknowledge	99. Acknowledge

Appendice 1

Pièce 3

POLREP CANDEN
Exemple n° 2
(rapport complet - Parties I, II et III)

Adresse	De: Ministère danois chargé du Groënland télex: 27 125 mfg dk
	A: Garde côtière canadienne, QG, Ottawa
	télex: _____
Groupe date-heure Identification Numéro de série	181100z JUIN POLREP CANDEN DK 1/2
1. Date et heure	1. 18100z
2. Position	2. 60' 10' N - 48' 30' W
3. Incident	3. Pétrolier en collision avec la glace.
4. Déversement	4. Huile combustible moyenne, env. 300 tonnes.

41. Position et/ou ampleur de la pollution sur/au-dessus de/dans la mer	41. L'huile forme une nappe de 1,5 mille nautique au nord- ouest. Largeur maximale de 0,3 mille nautique.
42. Caractéristiques du polluant	42. Huile combustible moyenne. Viscosité de 2100 Cst. à 15° C. Assez visqueuse.
43. Origine et cause de la pollution	43. Pétrolier danois VITTA THERESA de Herning, 1 240 tjb, indicatif d'appel ZZZZ, en collision avec de la glace épaisse. Deux citernes endommagées.
44. Direction et vitesse du vent	44. 045 - 5 m/sec.
45. Direction et vitesse du courant et/ou de la marée	45. 310 - 1,0 noeud.
46. État de la mer et visibilité	46. Hauteur des vagues 0,5 m - 10 milles nautiques.
47. Dérive du polluant	47. 031 - 1,0 noeud.
48. Prévision de l'effet probable du polluant et des zones touchées	48. Pourrait atteindre les îles et la ligne côtière au nord de Frederikshab.
49. Identité de l'observateur/de l'auteur du rapport	49. VITTA THERESA? voir la rubrique 43.
Identité des navires sur place	

Appendix 1
Attachment 3

POLREP CANDEN

Example N° 3
(abbreviated report - single figures from Part III)

Address	From: Canadian Coast Guard HQ, Ottawa telex N°:
	To: Greenland Department, Denmark telex N°: 27 125 mfg dk
Date Time Group	182230v JUNE
Identification	POLREP CANDEN
Serial number	Your DA 1/2 refers
80. Date and time	80. 182020v
81. Request for assistance	81. The following equipment will be available on 24 hours notice for delivery by air in _____: a) _____ b) _____ c) _____ The following ships with oil combating equipment as indicated can be on spill site 40 hours after notice: Ship a) _____ Ship b) _____
82. Cost	82. Cost per day will be as follows: _____
84. To where assistance should be rendered and how	84. If so wished the _____ with assisting staff can be in _____ within 12 hours from time of request.
99. Acknowledge	99. Acknowledge

Appendice 1

Pièce 3

- | | |
|--|---|
| 50. Mesures prises | 50. Organisation d'une surveillance aérienne continue. Une récupération mécanique pourrait être nécessaire. |
| 51. Photographies ou échantillons | 51. Des échantillons du polluant ont été pris. |
| 52. Noms des autres États et organismes informés | 52. NIL |
| 53. État des glaces | 53. Glaces polaires. Concentration 5/10. |
| ----- | |
| 81. Demande d'aide | 81. Un important matériel de récupération mécanique pourrait être nécessaire. Veuillez indiquer le type et le nombre de navires, de barrages flottants, d'écrèmeurs, etc. vous pourriez apporter dans la zone sur préavis de 24 heures. En plus du matériel, il faut mentionner le personnel opérationnel qualifié. |
| 82. Coûts | 82. Vous devez donner un coût estimatif pour chaque journée d'aide fournie. |
| 83. Dispositions prises au préalable pour la prestation d'aide | 83. Vos unités peuvent pénétrer dans les eaux du Groënland pour combattre le polluant, et utiliser les ports du Groënland à des fins de logistique en en informant le CSP au préalable. Des installations aéroportuaires seront fournies à |
| ----- | |
| 84. Où et comment l'aide doit-elle être apportée? | 84. La position de rendez-vous sera communiquée plus tard. Groënland/CSP danois Commandant de l'île Groënland, base navale, Groennedal. |
| 88. Déclenchement du Plan Canada-Danemark à | 88. Le Plan Canada-Danemark peut être déclenché plus tard, selon la situation. |
| 89. Président de l'ESM | 89. Le nom du président sera transmis plus tard. Voir le numéro 88. |
| 90. Bureau central des opérations | 90. Un bureau central des opérations sera établi à la base navale de Groennedal. |
| 91. Annulation du plan Canada-Danemark à | 91. Le Plan Canada-Danemark sera annulé à 080900z. |
| 99. Accuser réception | 99. Accuser réception. |

APPENDIX 2 TO ANNEX B
SITUATION REPORTING SYSTEM

- SITREP -

For messages during the response to the spill, however, there is general agreement that the simpler, more flexible, format of a 'SITREP' system be used for communication between the OSC and JST.

SITREP MESSAGE:

DTG

FM (sender)

TO (action addressee)

INFO (information addressee)

BT

UNCLASS

TOXINCANDEN SITREP (report number)

POLLUTION INCIDENT (identify the case)

1. SITUATION:
2. ACTION TAKEN:
3. FUTURE PLANS/FURTHER ASSISTANCE REQUIRED:
4. CASE STATUS: (pends/closed)

SITUATION: The situation section should provide the full details on the pollution incident including what happened, type and quantity of material involved, success of control efforts, prognosis and any other pertinent data.

ACTION TAKEN: The action section should include a summary of all action taken so far by the responsible Party, local forces, government agencies and others.

FUTURE PLANS: The plans section should include all future action planned.

FURTHER ASSISTANCE REQUIRED: Any additional assistance required for the JST by the OSC pertaining to the response shall be included in this section.

CASE STATUS: The status section should indicate "case closed", "case pending", or "participation terminated", as appropriate.

TOXINCANDEN SITREPS should be made at 1200 UTC each day and as frequently as necessary to ensure that those who need to know have a full and timely appreciation of the incident and of actions taken and progress made during the response.

The initial contact point for TOXINCANDEN messages and for POLREP CANDEN message is Canadian Coast Guard Operations Centre - Ottawa - (613) 990-5600. Telex 953-3128. Rapidcom FAX 995-4700 ADIS CYHQYV. It can also be reached through any Coast Guard Radio Station.

Appendice 1

Pièce 3

POLREP CANDEN

Exemple n° 3
(rapport abrégé - Données de la Partie III)

Adresse	De: QG de la Garde côtière canadienne, Ottawa téléc n°:
	À: Ministère chargé du Groënland, Danemark téléc n°: 27 125 mfg dk
Groupe date-heure	182230z JUIN
Identification	POLREP CANDEN
Numéro de série	Votre DK 1/2
80. Date et heure	80. 182020z
81. Demande d'aide	81. Le matériel suivant pourra, sur préavis de 24 heures, être expédié par air à _____; a) _____ b) _____ c) _____ Les navires suivants, équipés du matériel de lutte contre la pollution mentionnée, pourront être sur le site du déversement 40 heures après réception de l'avis: Navire a) _____ Navire b) _____
82. Coûts	82. Le coût journalier sera de: _____
84. Où et comment l'aide doit être apportée	84. Le _____ et son personnel peut être déployé à _____ 12 heures après réception de la demande d'aide.
99. Accuser réception	99. Accuser réception.

APPENDICE 2 À L'ANNEXE B**SYSTÈME DE RAPPORT DE SITUATION
- SITREP -**

Pour la transmission de messages pendant l'intervention en cas de déversement, on a convenu d'utiliser une version plus simple et plus flexible que le système SITREP pour la communication entre le CSP et l'ÉSM.

MESSAGE SITREP:

DTG

DE (Expéditeur)
À (Destinataire de la mesure)
INFO (Destinataire de l'information)

BT

UNCLASS

TOXINCANDEN SITREP (Numéro de rapport)
DÉVERSEMENT POLLUANT (Préciser le cas)

1. SITUATION:
2. MESURES PRISES:
3. PLANS FUTURS/AIDE SUPPLÉMENTAIRE REQUISE:
4. RAPPORT DE SITUATION SUR L'INCIDENT:
(en cours/terminé)

SITUATION: La section "Situation" devrait contenir des détails complets sur l'incident de pollution, y compris ce qui est arrivé, le type et la quantité de substance en cause, le succès des efforts de maîtrise, des prévisions et toute autre information pertinente.

MESURES PRISES: Cette partie devrait comprendre un résumé de toutes les mesures prises jusque-là par la partie intéressée, les autorités locales, les organismes gouvernementaux et par d'autres groupes.

PLANS FUTURS: La partie des plans devrait préciser toutes les mesures prévues pour l'avenir.

AIDE SUPPLÉMENTAIRE REQUISE: On doit indiquer dans cette section toute aide supplémentaire demandée par le CSP pour l'ÉSM en ce qui a trait à l'intervention.

RAPPORT DE SITUATION SUR L'INCIDENT: Cette partie devrait porter la mention "cas terminé", "cas en cours", ou "participation terminée", selon les circonstances.

Les TOXINCANDEN SITREPS devraient être faits à 12:00 TUC chaque jour et aussi souvent que nécessaire pour que les intéressés disposent en temps opportun d'une évaluation complète de l'incident, et soient au courant des mesures prises et des progrès réalisés pendant l'intervention.

Le point de contact initial pour les messages TOXINCANDEN et pour le message POLREP CANDEN est la Garde côtière canadienne. Centre des opérations - Ottawa - (613) 990-5600. Télécopieur 995-4700 ADIS CYHQYV. On peut également s'adresser à n'importe quelle station radio de la Garde côtière.

ROYAL DANISH EMBASSY

File No. 82. D. 1.

Ottawa, October 7, 1991.

No. 44.

Madam,

I have the honour to refer to your Note No. JLO-1134 of October 4, 1991, in which you propose that Annex B of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark for Cooperation relating to the Marine Environment done at Copenhagen on August 26, 1983, be amended as set out in the attachment to your Note.

I am pleased to inform you that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of Denmark and that your Note and this reply constitute an arrangement between our two governments on this matter effective the date of this Note.

I would like to renew, Madam, the assurances of my highest consideration.


Bjorn Olsen
Ambassador

The Honourable Barbara McDougall,
Secretary of State for
External Affairs,

O t t a w a.

Dossier n° 82. D. 1.

Ottawa, le 7 octobre 1991

N° 44

(Traduction)

Madame,

J'ai l'honneur de me reporter à notre Note n° JLO-1134 du 4 octobre 1991, dans laquelle vous proposez que soit modifiée en fonction du document joint à votre Note l'Annexe B de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant le milieu marin, fait à Copenhague le 26 août 1983.

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition faite dans votre Note agréée au Gouvernement du Royaume du Danemark et que votre Note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements, à l'égard de cette question, une entente entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Madame, les assurances de ma plus haute considération.

Ambassadeur
Bjorn Olsen

L'honorable Barbara McDougall
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/35
ISBN 0-660-57330-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/35
ISBN 0-660-57330-X



CANADA

TREATY SERIES 1991/36 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED STATES OF AMERICA on Fisheries
Enforcement

Ottawa, September 26, 1990

In force December 16, 1991



PÊCHE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE concernant l'application de la
législation sur les pêches

Ottawa, le 26 septembre 1990

En vigueur le 16 décembre 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/36 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED STATES OF AMERICA on Fisheries
Enforcement

Ottawa, September 26, 1990

In force December 16, 1991

PÊCHE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE concernant l'application de la
législation sur les pêches

Ottawa, le 26 septembre 1990

En vigueur le 16 décembre 1991

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON FISHERIES ENFORCEMENT

The Government of Canada and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties;

Bearing in mind that, in conformity with international law, Canada and the United States of America have sovereignty over their internal waters and territorial seas (hereinafter referred to as "waters"), and have sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation, conservation and management of the living marine resources within zones they have established, extending 200 nautical miles from their coasts (hereinafter referred to as "zones"), and have sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the living resources of the continental shelf;

Recognizing that the Parties have adopted laws and regulations for the conservation and management of the living resources of their respective waters and zones;

Emphasizing the importance of effective enforcement of such laws and regulations to ensure conservation and management; and

Desiring to augment and make more effective coastal state enforcement of such laws and regulations;

Have agreed as follows:

Article I

Each Party shall take appropriate measures consistent with international law to ensure that its nationals, residents and vessels do not violate, within the waters and zones of the other Party, the national fisheries laws and regulations of the other Party. Such measures shall include prohibitions on violating the fisheries laws and regulations of the other Party respecting gear stowage, fishing without authorization, and interfering with, resisting, or obstructing in any manner, efforts to enforce such laws and regulations; and may include such other prohibitions as each Party deems appropriate.

Article II

The Parties shall consult, as necessary, concerning the implementation of this Agreement, including:

- (a) effectiveness of penalties to deter violations by nationals, residents and vessels of a Party in the other Party's waters and zones;
- (b) the accuracy and consistency of navigational aids; and
- (c) standard fisheries law enforcement practices in the vicinity of maritime boundaries.

Article III

Each Party shall endeavour to inform persons conducting fishing operations in the vicinity of maritime boundaries about the expected fisheries law enforcement practices of the other Party.

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION
SUR LES PÊCHES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties;

Considérant que, conformément au droit international, le Canada et les États-Unis d'Amérique ont la souveraineté sur leurs eaux intérieures et leurs mers territoriales (ci-après dénommées "eaux"), et des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources biologiques marines à l'intérieur de zones établies, s'étendant jusqu'à 200 miles marins de leurs côtes (ci-après dénommées "zones"), ainsi que des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources biologiques du plateau continental;

Reconnaissant que les Parties ont adopté des lois et des règlements pour la conservation et la gestion des ressources biologiques dans leurs eaux et zones respectives;

Soulignant l'importance de l'application effective de ces lois et règlements afin d'assurer la conservation et la gestion; et

Désirant renforcer et rendre plus efficace l'application de ces lois et règlements par l'État côtier;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Chaque Partie prend les mesures appropriées, conformes au droit international, afin que ses nationaux, résidents et navires n'enfreignent pas, à l'intérieur des eaux et des zones de l'autre Partie, les lois et règlements nationaux de ladite Partie en matière de pêche. Ces mesures incluent notamment les interdictions d'enfreindre les lois et règlements de l'autre Partie en matière de pêche en ce qui concerne l'arrimage des engins, de pêcher sans autorisation, et d'entraver les efforts visant à faire appliquer ces lois et règlements, d'y résister ou de nuire à ces efforts de quelque manière que ce soit; et peuvent inclure telles autres interdictions que chacune des Parties juge appropriées.

Article II

Les Parties se consultent, au besoin, sur la mise en oeuvre du présent Accord, notamment en ce qui concerne:

- (a) l'efficacité des peines visant à dissuader les nationaux, résidents et navires d'une Partie de commettre des infractions dans les eaux et zones de l'autre Partie;
- (b) l'exactitude et la compatibilité des aides à la navigation; et
- (c) les pratiques habituelles d'application de la législation sur les pêches à proximité des frontières maritimes.

Article IV

Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of either Party to enforce its fisheries laws within its waters and zones, or in hot pursuit therefrom, in accordance with international law.

Article V

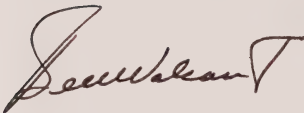
The Parties reaffirm their commitment to ensure full respect for maritime boundaries between them delimited by mutual agreement or third-party dispute settlement, including by the International Court of Justice. Nothing in this Agreement, and no acts or activities taking place pursuant thereto, shall prejudice the position of either Party with respect to the location of any disputed maritime boundary or the legal status of waters or zones claimed by either Party.

Article VI

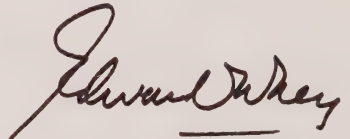
This Agreement shall enter into force upon notification by the Parties, through diplomatic channels, that they have completed their internal procedures. Either Party may terminate this Agreement upon 30 days' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at *Ottawa*, this *26th* day of *September*, 1990, in the English and French languages, each version being equally authentic.



Bernard Valcourt
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



Edward N. Ney
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Article III

Chaque Partie s'efforce d'informer les personnes menant des opérations de pêche à proximité des frontières maritimes des pratiques de l'autre Partie auxquelles l'on doit s'attendre concernant l'application de la législation sur les pêches.

Article IV

Rien dans le présent Accord n'affecte le pouvoir de l'une ou l'autre Partie d'appliquer sa législation sur les pêches à l'intérieur de ses eaux et de ses zones, ou de poursuivre les navires contrevenants au-delà de celles-ci conformément au droit international.

Article V

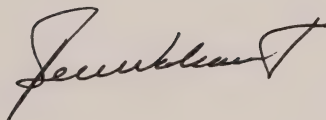
Les Parties réaffirment leur engagement de veiller au plein respect des frontières maritimes délimitées entre elles par voie d'accord ou par règlement de tierce partie, y compris la Cour internationale de Justice. Rien dans le présent Accord, ni aucun acte ou activité en découlant, ne porte atteinte à la position de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne l'emplacement de toute frontière maritime faisant l'objet d'un différend ou le statut juridique des eaux ou zones revendiquées par l'une ou l'autre des Parties.

Article VI

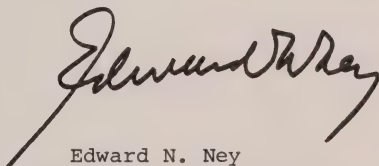
Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par les voies diplomatiques, de l'accomplissement de leurs procédures internes. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trente (30) jours à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à *Ottawa*, ce
26^{ième} jour de *septembre* 1990, en langues française et anglaise,
les deux versions faisant également foi.



Bernard Valcourt
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Edward N. Ney
POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/36
ISBN 0-660-57320-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/36
ISBN 0-660-57320-2

CAI
EAIO
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1991/37 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Protocol amending the Treaty on Extradition between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA signed at Washington on December 3, 1971, as amended by an Exchange of Notes on June 28 and July 9, 1974

Ottawa, January 11, 1988

In force November 26, 1991



EXTRADITION

Protocole modifiant le Traité d'extradition entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE signé à Washington le 3 décembre 1971, en sa version modifiée par échange de Notes le 28 juin et le 9 juillet 1974

Ottawa, le 11 janvier 1988

En vigueur le 26 novembre 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/37 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Protocol amending the Treaty on Extradition between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA signed at Washington on December 3, 1971, as amended by an Exchange of Notes on June 28 and July 9, 1974

Ottawa, January 11, 1988

In force November 26, 1991

EXTRADITION

Protocole modifiant le Traité d'extradition entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE signé à Washington le 3 décembre 1971, en sa version modifiée par échange de Notes le 28 juin et le 9 juillet 1974

Ottawa, le 11 janvier 1988

En vigueur le 26 novembre 1991

PROTOCOL AMENDING THE TREATY ON EXTRADITION BETWEEN
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA SIGNED
AT WASHINGTON ON DECEMBER 3, 1971, AS AMENDED BY
AN EXCHANGE OF NOTES ON JUNE 28 AND JULY 9, 1974

The Government of Canada and the Government of
the United States of America;

Desiring to make more effective the Extradition
Treaty between the Contracting Parties, signed at
Washington on December 3, 1971, as amended by the
agreement effected by an Exchange of Notes on June 28 and
July 9, 1974 (hereinafter referred to as "the Extradition
Treaty");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 2 of the Extradition Treaty is deleted
and replaced by the following:

"Article 2

- (1) Extradition shall be granted for conduct which
constitutes an offense punishable by the laws of
both Contracting Parties by imprisonment or other
form of detention for a term exceeding one year
or any greater punishment.
- (2) An offense is extraditable notwithstanding
 - (i) that conduct such as interstate
transportation or use of the mails or of
other facilities affecting interstate or
foreign commerce, required for the purpose
of establishing jurisdiction, forms part of
the offense in the United States, or
 - (ii) that it relates to taxation or revenue or is
one of a purely fiscal character."

ARTICLE II

The SCHEDULE to the Extradition Treaty, as
amended, is deleted.

ARTICLE III

Paragraph (2) of Article 3 of the Extradition
Treaty is deleted. Paragraph (3) of Article 3 of the
Extradition Treaty is amended to read as follows:

- "(2) When the offense for which extradition is
requested was committed outside the territory of
the requesting State, the executive or other
appropriate authority of the requested State
shall grant extradition if the laws of the
requested State provide for jurisdiction over
such an offense committed in similar
circumstances. If the laws in the requested
State do not so provide, the executive authority
in the requested State may, in its discretion,
grant extradition."

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE
CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SIGNÉ À WASHINGTON
LE 3 DÉCEMBRE 1971, EN SA VERSION MODIFIÉE PAR
ÉCHANGE DE NOTES LE 28 JUIN ET LE 9 JUILLET 1974

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique;

Soucieux de rendre plus efficace le Traité
d'extradition signé par les Parties contractantes à
Washington le 3 décembre 1971, en sa version modifiée par
accord sous forme d'Échange de Notes le 28 juin et le
9 juillet 1974 (ci-après dénommé le "Traité");

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'article 2 du Traité est remplacé par ce qui
suit:

"Article 2

- (1) Sera extradé tout auteur de faits qui constituent
une infraction punissable par les lois des deux
Parties contractantes d'une peine
d'emprisonnement ou de détention d'autre nature
de plus d'un an ou de toute autre peine plus
sévère.
- (2) Une infraction est passible d'extradition même si
 - (i) les faits attributifs de compétence tels que
le transport entre les États ou
l'utilisation de la poste ou autres moyens
de communication touchant le commerce
extérieur ou entre les États, constituent un
élément de l'infraction aux États-Unis, ou
 - (ii) elle constitue une infraction en matière
d'impôt ou de revenu ou de nature purement
fiscale."

ARTICLE II

L'ANNEXE du Traité en sa version modifiée est
abrogée.

ARTICLE III

Le paragraphe (2) de l'article 3 du Traité est
abrogé. Le paragraphe (3) de l'article 3 du Traité est
modifié pour se lire comme suit:

- "(2) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition
est demandée a été commise hors du territoire de
l'État requérant, l'exécutif ou toute autre
autorité compétente de l'État requis accorde
l'extradition si l'infraction est soumise à la
compétence juridictionnelle de l'État requis dans
des circonstances analogues. Si l'infraction
n'est pas soumise à cette compétence, l'exécutif
accorde à sa discrétion l'extradition."

ARTICLE IV

Paragraph (2) of Article 4 of the Extradition Treaty, as amended, is deleted and replaced by the following:

- "(2) For the purpose of this Treaty, the following offenses shall be deemed not to be offenses within subparagraph (iii) of paragraph 1 of this Article:
- (i) An offense for which each Contracting Party has the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
 - (ii) Murder, manslaughter or other culpable homicide, malicious wounding or inflicting grievous bodily harm;
 - (iii) An offense involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including taking a hostage;
 - (iv) An offense involving the placing or use of explosives, incendiaries or destructive devices or substances capable of endangering life or of causing grievous bodily harm or substantial property damage; and
 - (v) An attempt or conspiracy to commit, or counselling the commission of, any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses."

ARTICLE V

Article 7 of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

"Article 7

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the requested State for an offense other than that for which extradition is requested, the requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed."

ARTICLE VI

Paragraph (3) of Article 11 of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

- "(3) A person arrested shall be set at liberty upon the expiration of sixty days from the date of arrest pursuant to such application if a request for extradition and the documents specified in Article 9 have not been received. This

ARTICLE IV

Le paragraphe (2) de l'article 4 du Traité en sa version modifiée est remplacé par ce qui suit:

- "(2) Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes seront réputées ne pas être des infractions aux termes de l'alinéa (iii) du paragraphe (1) de cet article:
- (i) une infraction pour laquelle chacune des Parties contractantes est tenue, conformément à une convention internationale multilatérale, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale;
 - (ii) le meurtre, l'homicide involontaire ou autre forme d'homicide coupable, le fait de causer des blessures intentionnelles ou de causer des lésions corporelles graves;
 - (iii) une infraction ayant trait à l'enlèvement, au rapt ou à toute détention illégale y compris à la prise en otage;
 - (iv) une infraction concernant la mise en place ou l'emploi d'engins explosifs, incendiaires ou destructifs ou de substances qui risquent de mettre la vie en danger ou de causer des lésions corporelles graves ou des dommages importants à la propriété; et
 - (v) la tentative ou le complot visant une des infractions susmentionnées ou le fait de conseiller de les commettre ou d'aider ou encourager une personne qui les commet ou tente de les commettre."

ARTICLE V

L'article 7 du Traité est remplacé par ce qui suit:

"Article 7

Lorsqu'un individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée, l'État requis pourra accorder sa remise ou la différer jusqu'à l'issue des procédures ou jusqu'à ce que l'individu ait purgé la totalité ou une partie de la peine qui lui a été imposée."

ARTICLE VI

Le paragraphe (3) de l'article 11 du Traité est remplacé par ce qui suit:

- "(3) Un individu arrêté est mis en liberté soixante (60) jours après son arrestation en vertu de la demande si une demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 9 n'a pas été

stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and documents are subsequently received."

ARTICLE VII

The Extradition Treaty is amended by adding the following after Article 17:

"Article 17 bis

If both contracting Parties have jurisdiction to prosecute the person for the offense for which extradition is sought, the executive authority of the requested State, after consulting with the executive authority of the requesting State, shall decide whether to extradite the person or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. In making its decision, the requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (i) the place where the act was committed or intended to be committed or the injury occurred or was intended to occur;
- (ii) the respective interests of the Contracting Parties;
- (iii) the nationality of the victim or the intended victim; and
- (iv) the availability and location of the evidence."

ARTICLE VIII

Notwithstanding paragraph (2) of Article 18 of the Extradition Treaty, this Protocol shall apply in all cases where the request for extradition is made after its entry into force regardless of whether the offense was committed before or after that date.

ARTICLE IX

- (1) This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of the Government of the United States and the Government of Canada and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
- (2) The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

reque. Cette disposition n'empêche pas l'introduction des procédures d'extradition de l'individu si demande et documents sont reçus par la suite."

ARTICLE VII

Le Traité est amendé par l'ajout, après l'article 17, de ce qui suit:

"Article 17 bis

Si les deux Parties contractantes ont compétence pour exercer l'action pénale contre l'individu pour l'infraction visée par la demande d'extradition, l'exécutif de l'État requis, après avoir consulté l'exécutif de l'État requérant, décide s'il y a lieu d'extrader l'individu ou de soumettre le cas à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Avant de prendre cette décision, l'État requis considère tous les facteurs pertinents, notamment:

- (i) le lieu où l'individu projetait de commettre l'infraction ou de causer le préjudice ou a commis l'infraction ou causé le préjudice;
- (ii) les intérêts respectifs des Parties contractantes;
- (iii) la nationalité de la victime ou de la personne visée; et
- (iv) la disponibilité des preuves et l'endroit où elles se trouvent."

ARTICLE VIII

Par dérogation au paragraphe (2) de l'article 18 du Traité, le présent Protocole s'applique dans tous les cas où la demande d'extradition aura été présentée après la date de son entrée en vigueur, que l'infraction ait été commise avant ou après cette date.

ARTICLE IX

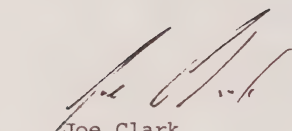
- (1) Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures pertinentes du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.
- (2) Le présent Protocole entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.


DONE in duplicate at *Ottawa*, this *11th* day of *January* 1988, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*,
ce *11^{ème}* jour de *janvier* 1988 en français et en
anglais, chaque version faisant également foi.



Joe Clark
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA



George P. Shultz
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/37
ISBN 0-660-57319-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/37
ISBN 0-660-57319-9



CANADA

CAI
EA10
-T67

TREATY SERIES 1991/38 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the government of CANADA and the government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement further amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, December 12 and 20, 1991

In force December 20, 1991



EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'Accord)

Washington les 12 et 20 décembre 1991

En vigueur le 20 décembre 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/38 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the government of CANADA and the government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement further amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, December 12 and 20, 1991

In force December 20, 1991

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'Accord)

Washington les 12 et 20 décembre 1991

En vigueur le 20 décembre 1991

Canadian Embassy



Ambassade au Canada

Washington, December 12, 1991

No. 151

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of notes of March 9, 1959, between our two Governments, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 and 1991.

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the President of The St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on August 28, 1991, and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington, D.C. on September 3, 1991. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum

The Honourable James A. Baker III
Secretary of State
Washington, D.C. 20520

Canadian Embassy



Embassade du Canada

Washington, le 12 décembre 1991

No. 151

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémoire d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent. Ce Mémoire était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 et 1991.

Les discussions ont mené à la signature du Mémoire d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, le 28 août 1991 à Ottawa, et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 3 septembre 1991 à Washington, D.C. Ce Mémoire d'accord prévoit des modifications au Mémoire

L'Honorable James E. Baker III
Secrétaire d'État
Washington, D.C. 20520

of Agreement of January 1959, as amended, which deals with the definition of "feed grains" and the implementation of volume discounts.

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Marc Brault', with a long horizontal stroke extending to the right.

Marc Brault
Minister and Deputy Head of Mission

Enclosure:
Memorandum of Agreement

d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives à l'interprétation de l'expression "céréales fourragères" et à la mise en oeuvre de rabais basés sur le volume.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémoire d'accord ci-joint, dont les versions française et anglaise font également foi, s'ils emportent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Marc Brault
Ministre et Chef de Mission Adjoint

Pièce jointe:
Mémoire d'accord

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

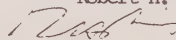
December 20, 1991

Excellency,

I have the honor to refer to your Note number 151, dated December 12, 1991, which refers to the Agreement between our two Governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement signed August 28 and September 3, 1991 by officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the Saint Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your Note, and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposals to amend the definition of feed grains and the provision concerning the implementation of volume discounts are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, and which shall enter into force on the date of this note.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State
Robert H. Pines

His Excellency

Derek H. Burney,

Ambassador of Canada.

Le 20 décembre 1991

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note no 151, en date du 12 décembre 1991, qui renvoie à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, effectué par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, auquel est annexé le Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée, ainsi qu'au Mémorandum d'accord signé les 28 août et 3 septembre 1991 par les responsables de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, qui était joint à votre Note et qui fait état de modifications au Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur de vous faire connaître que la proposition visant à modifier la définition de l'expression «céréales fourragères» et la disposition concernant la mise en oeuvre de rabais basés sur le volume agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de vous confirmer que votre Note, ainsi que le Mémorandum d'accord qui y est joint, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant nouvelle modification de l'Accord relatif aux péages de la Voie maritime du Saint-Laurent qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Pour le secrétaire d'État par intérim

Son Excellence

Monsieur Derek Burney

Ambassadeur du Canada

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

WHEREAS Clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls:

1. THAT subsection 2(g) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans, field crop seeds, grain screenings and meal from these grains for animal consumption.

2. THAT section 8 of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

8.(1) A volume discount shall be granted to carriers at the end of the 1991, 1992 and 1993 navigation seasons after payment of the full toll specified in the Schedule under the tariff if shipments of a commodity from a particular origin exceed the average amount of shipments from that origin for that commodity in the Seaway during the five navigation seasons immediately preceding the season in which a volume discount is applied by an amount of at least 100,000 tonnes. The volume discount shall be equal to a 20% reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the average for the preceding five seasons. The volume discount shall be applied on a pro rata basis to all carriers of the particular commodity from that origin within one navigation season.

MÉ MORANDUM D'ACCORD

MÉ MORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée l'«Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», relativement au Mé morandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'«Accord», et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

ATTENDU QUE l'alinéa 4 de l'Accord de 1959 concernant ledit Tarif, intervenu entre l'Administration et la Corporation, porte que les parties peuvent apporter au Tarif tout «changement compatible avec les conditions générales du Tarif».

EN CONSÉQUENCE, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent :

1. QUE le paragraphe 2(g) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

(g) «céréales fourragères» désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève soja, les grains de grande culture, les criblures de grain et les tourteaux qui en sont tirés pour la consommation animale.

2. QUE l'article 8 du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

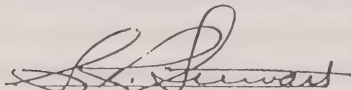
8.(1)Un rabais basé sur le volume est accordé aux transporteurs à la fin des saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993, après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée à partir d'un lieu

- (2) For the purposes of this section, "origin" means the country in which the cargo is loaded, except if the cargo is loaded in North America, "origin" then means the port at which the cargo is loaded.
- (3) If the conditions in subsections (1) and (2) of this section are met, a volume discount shall be granted with respect to the following commodities:
- (a) grain
 - (b) other agricultural products
 - (c) iron ore
 - (d) other mine products
 - (e) coal
 - (f) coke
 - (g) petroleum products
 - (h) chemicals
 - (i) stone
 - (j) salt
 - (k) other bulk cargo
 - (l) iron and steel
 - (m) other general cargo
 - (n) containers
- (4) Cargoes having been the subject of a new downbound or new upbound business refund shall be excluded from the statistics used for the calculation of volume discounts.
- (5) Notwithstanding anything above, a carrier shall not obtain, at the end of a navigation season, both a volume discount and a new downbound or new upbound business refund with respect to the same shipment but a carrier shall obtain the greater of the said discount or refund.
3. AND THAT the terms of the Agreement and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

d'origine donné excédent d'au moins 100 000 tonnes la moyenne des expéditions de cette denrée effectuées par la Voie maritime du Saint-Laurent, depuis ce lieu d'origine, au cours des cinq saisons précédant immédiatement celle au cours de laquelle ce rabais s'applique. Le rabais consiste en une remise de 20 % de la portion des péages mixtes correspondant aux frais payés par tonne métrique de cargaison excédant la moyenne des cinq saisons précédentes. Le rabais sur le volume est accordé au pro rata à tous les transporteurs qui ont expédié la denrée visée à partir de ce même lieu d'origine au cours d'une saison de navigation.

- (2) Aux fins du présent article, «lieu d'origine» désigne le pays dans lequel la cargaison est chargée, sauf si celle-ci est chargée en Amérique du Nord, auquel cas «lieu d'origine» désigne le port de chargement.
- (3) Si les conditions énoncées aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus sont remplies, un rabais basé sur le volume est accordé au regard des denrées suivantes :
 - (a) les céréales
 - (b) autres produits agricoles
 - (c) le minerai de fer
 - (d) autres produits miniers
 - (e) le charbon
 - (f) le coke
 - (g) les dérivés du pétrole
 - (h) les produits chimiques
 - (i) la pierre
 - (j) le sel

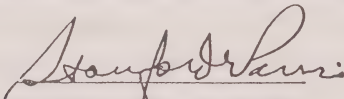
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 28th day of August 1991.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



STANFORD PARRIS, ADMINISTRATOR

Executed at Washington, DC this 29th day of September 1991.

- (k) autres cargaisons en vrac
- (l) fer et acier
- (m) autres cargaisons générales
- (n) conteneurs.

(4) Les cargaisons ayant fait l'objet du remboursement applicable aux nouvelles cargaisons descendantes ou remontantes sont exclues des statistiques servant à calculer le rabais sur le volume.

(5) Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur ne peut obtenir, à la fin d'une saison de navigation, et le rabais sur le volume et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons descendantes ou remontantes, pour la même expédition: il reçoit la remise la plus élevée des deux.

3. QUE les dispositions de l'Accord et du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 28^e jour d'août 1991.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington, D.C., le 3^e jour de septembre 1991.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/38
ISBN 0-660-57336-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/38
ISBN 0-660-57336-9



CANADA

TREATY SERIES 1991/39 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of ARGENTINA constituting an Agreement on the Reciprocal Employment of Dependents

Buenos Aires, February 8 and 20, 1991

In force February 20, 1991

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'ARGENTINE constituant un Accord concernant l'emploi réciproque de personnes à charge

Buenos Aires, les 8 et 20 février 1991

En vigueur le 20 février 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/39 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of ARGENTINA constituting an Agreement on the Reciprocal Employment of Dependents

Buenos Aires, February 8 and 20, 1991

In force February 20, 1991

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'ARGENTINE constituant un Accord concernant l'emploi réciproque de personnes à charge

Buenos Aires, les 8 et 20 février 1991

En vigueur le 20 février 1991

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Buenos Aires, February 8, 1991

Excellency:

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents of officers of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Canada and the Government of Argentina in the following terms:

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of officers of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authorization to accept employment in the receiving State.

2. In this Agreement:

- (i) "officer means (a) diplomatic and consular personnel; (b) other government personnel attached to diplomatic and consular missions and missions to international organizations; and, (c) administrative, technical and support staff;

His Excellency Dr. Guido di Tella
Minister of Foreign Relations and Worship
Buenos Aires

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Buenos Aires, le 8 février 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers de nos représentants concernant l'emploi des personnes à la charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays et de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Argentine concluent l'entente suivante:

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à la charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement à une mission diplomatique, à un poste consulaire, ou à une mission auprès d'une organisation internationale dans l'autre pays seront autorisées, sous réserve de réciprocité, à occuper un emploi dans l'État d'accueil.

2. Aux fins du présent Accord:

- (i) "employé(s)" désigne: (a) le personnel diplomatique et consulaire; (b) les autres employés gouvernementaux qui font partie des missions diplomatiques et des postes consulaires, ainsi que des missions auprès d'organisations internationales; et, (c) le personnel administratif, technique et de soutien;

Son Excellence Dr. Guido di Tella
Ministre des Affaires étrangères et du Culte
Buenos Aires

- (ii) "dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and, (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.

3. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied for security reasons.

4. Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. This request will indicate that the sending State irrevocably waives the said dependent's immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the officer in Canada or in Argentina, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in Canada or in Argentina; nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in Canada or in Argentina after permission has been terminated.

- (ii) "personne(s) à charge" désigne: (a) les conjoints; (b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans, ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire; et, (c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale.

3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu que, si une profession exige des qualifications particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée pour des raisons de sécurité.

4. Avant qu'une personne à charge puisse accepter un emploi dans l'État d'accueil, l'Ambassade de l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction du protocole du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil. Il sera indiqué dans cette demande que l'État d'envoi renonce irrévocablement, dans le cas de ladite personne à charge, à l'immunité de la juridiction civile et administrative pour toutes les questions liées audit emploi. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent accord, et rempli les formalités nécessaires, la Direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'État d'accueil.

5. L'autorisation d'occuper un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé au Canada ou en Argentine, selon le cas. L'emploi occupé en vertu des clauses du présent Accord n'habilitera pas les personnes à charge à demeurer au Canada ou en Argentine, ni ne permettra auxdites personnes à charge de continuer d'occuper cet emploi ou d'en occuper un autre au Canada ou en Argentine après l'expiration de l'autorisation.

6. Dans le cas de personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction de l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à tout autre accord international applicable en la matière, l'État d'envoi renonce irrévocablement par les présentes à l'immunité de la juridiction civile et administrative pour toutes les questions liées audit emploi.

6. For dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State.

7. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request for a waiver of immunity that may be submitted by the receiving State.

8. Dependents obtaining employment under this Agreement shall pay income tax and any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.

If the foregoing is acceptable to the Government of Argentina, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English, French and Spanish, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply. It is understood that this Agreement may be terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



C. G. Bullis
Ambassador

7. Au cas où une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction pénale conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques serait accusée d'avoir commis une infraction criminelle relative à son emploi, l'Etat d'envoi s'engage à étudier sérieusement toute demande écrite de renonciation à l'immunité présentée par l'Etat d'accueil.

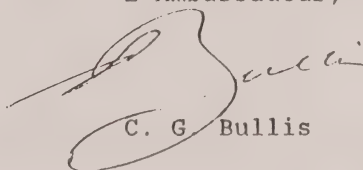
8. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord sont assujetties à l'impôt et aux cotisations de sécurité sociale fixés par l'Etat d'accueil pour toute rémunération provenant de cet emploi.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées agréent au Gouvernement de l'Argentine, la présente lettre, dont les versions anglaise, française et espagnole font également foi, ainsi que votre réponse favorable, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Il est entendu que l'un ou l'autre gouvernement peut mettre fin à cet Accord moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,



C. G. Bullis

(Translation)

Buenos Aires

February 20, 1991

Mr. Ambassador:

I have the honour of referring to the Note from Your Excellency dated February 8, 1991, which reads as follows:

(See Canadian Note of February 8, 1991)

In this respect, it is my pleasure to inform Your Excellency that the Government of Argentina agrees to the terms of the Note transcribed above, which, together with the present Note, constitute an agreement between our two Governments in this matter, entering into effect on this date.

I take the opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

His Excellency the Ambassador of Canada
Clayton G. Bullis
Buenos Aires

(Traduction)

Buenos Aires, le 20 février 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence à propos de votre note du 8 février 1991 dont voici la transcription littérale :

(Voir la Note canadienne du 8 février 1991)

A cet égard, je signale à Votre Excellence que le gouvernement argentin est d'accord avec les termes de la note susmentionnée ; j'ai également le plaisir de vous faire savoir que cette note et la présente constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements et qu'il entre en vigueur dès aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence Ambassadeur du Canada
Clayton G. Bullis
Buenos Aires

© Minister of Supply and Services Canada 1992

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/39
ISBN 0-660-57397-0

N° de catalogue E3-1991/39
ISBN 0-660-57397-0



CANADA

CAI
EA10
-T67

TREATY SERIES 1991/40 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THAILAND constituting an Agreement amending the Agreement on Air Services signed May 24, 1989

Bangkok, November 7 and December 25, 1991

In force December 25, 1991



AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DE THAÏLANDE constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens signé le 24 mai 1989

Bangkok, le 7 novembre et le 25 décembre 1991

En vigueur le 25 décembre 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/40 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THAILAND constituting an Agreement amending the Agreement on Air Services signed May 24, 1989

Bangkok, November 7 and December 25, 1991

In force December 25, 1991

AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DE THAÏLANDE constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens signé le 24 mai 1989

Bangkok, le 7 novembre et le 25 décembre 1991

En vigueur le 25 décembre 1991

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Bangkok, November 7, 1991

Note No.119

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Air Services (the "Agreement"), signed at Bangkok on 24 May 1989, and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following:

1. The following new paragraph 4 shall be added to Article 9 of the Agreement:
 4. There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis "airline documents" imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline of the other Contracting Party. The term "airline documents" is deemed to include air waybills/consignment notes, passenger tickets, excess baggage tickets, exchange orders, damage and irregularity reports, baggage and cargo labels, time-tables, and weight and balance documents.
2. (a) The provisions set out in Articles 4, 5, 8, 9, 10, 12 (except the sale of transportation for passengers), 13, 16 and 17 of the Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Bangkok, le 7 novembre 1991

Note No. 119

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (l'"Accord"), signé à Bangkok le 24 mai 1989, et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, ce qui suit:

1. Le nouveau paragraphe 4 qui suit devrait être ajouté à l'article 9 de l'Accord:

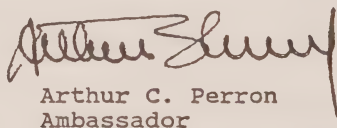
4. Sont également exonérés de tous les droits et taxes, sur une base de réciprocité, les "documents de l'entreprise de transport aérien" importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vue d'être utilisés exclusivement par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante. L'expression "document de l'entreprise de transport aérien" désigne les lettres de transport aérien/les lettres de voiture, les billets de passager, les billets d'excédent de bagages, les bons d'échange, les rapports sur les dommages et les irrégularités, les étiquettes destinées aux bagages et aux marchandises, les horaires et les documents de masse et centrage.

2. a) Les dispositions prévues aux articles 4, 5, 8, 9, 10, 12 (sauf la vente de titres de transport aux passagers), 13, 16 et 17 de l'Accord

- (b) The provisions of paragraph (a) above shall not affect national laws and regulations of either Contracting Party governing the authorization of non-scheduled operations, the conduct of air carriers, or to the conduct of other parties involved in the organization of such operations.
3. Article 5 of the Agreement shall be replaced by the attached new Article 5 on aviation security.

If your Government agrees with the foregoing, I propose that your Note to that effect and this Note, which is equally authentic in the English and French Languages, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note. Such agreement shall be an integral part of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Thailand on Air Services, signed at Bangkok on 24 May 1989.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.



Arthur C. Perron
Ambassador

s'appliqueront également aux vols non réguliers exploités par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante, ainsi qu'au transporteur aérien exploitant de tels vols.

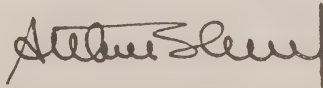
b) Les dispositions du paragraphe a) ci-dessus ne touchent en rien les lois et règlements nationaux de l'une ou l'autre Partie contractante régissant l'autorisation des vols non réguliers, la conduite des transporteurs aériens ou la conduite des autres parties participant à l'organisation de vols de ce type.

3. L'article 5 de l'Accord sera remplacé par le nouvel article 5 ci-joint sur la sécurité d'aviation.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, je propose que votre Note à cet effet et la présente Note, dont les textes français et anglais font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note. Cet accord fera partie intégrante de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, signé à Bangkok le 24 mai 1989.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur



Arthur C. Perron

ARTICLE 5
(Aviation Security)

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms³ and integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the Security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provision are applicable to the Contracting Parties: they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operations of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

Pièce jointe

ARTICLE 5

(Sécurité des aéronefs)

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation l'une envers l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans que soit limité le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de toute autre entente multilatérale régissant la sécurité de l'aviation civile et liant les deux Parties contractantes.
3. Les parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, l'aide nécessaire en vue de prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.
4. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes de la Convention sur l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles devront exiger que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs pays respectifs, les exploitants d'aéronefs dont le siège social ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et les exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire se conforment à ces dispositions de sécurité

5. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provision of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

5. Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ainsi que le départ de son territoire. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les mesures voulues, sur son territoire, pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages de cabine, les bagages, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement.

6. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales qui peuvent être raisonnablement prises en cas de menace particulière.

7. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante quant à la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourraient évaluer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les mesures de sécurité que les exploitants d'aéronefs appliquent aux vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Lorsque l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander à consulter immédiatement l'autre Partie contractante.



No. 0502/88/36

Ministry of Foreign Affairs

Saranrom Palace, Bangkok

^{7th}
25 December B.E. 2534 (1991)

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 119
of 7 November 1991, which reads as follows :

(See Canadian Note of November 7, 1991)

I have the further honour to advise you the
Government of Thailand agrees with the proposals contained
in your Note. Accordingly, this Note and your Note shall
constitute an agreement between our two Governments which
shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to you, Excellency, the assurances of my highest
consideration.

(Arsa Sarasin)

Minister of Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Arthur C. Perron,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada
Bangkok

Le 25 décembre B.E. 2534 (1991)

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note no 119 du 7 novembre 1991, dont le texte se lit comme suit:

(Voir la Note canadienne du 7 novembre 1991)

J'ai en outre l'honneur de vous faire connaître que les propositions formulées dans votre Note agréent au Gouvernement de la Thaïlande et que, par conséquent, votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence

Monsieur Arthur C. Perron

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
Bangkok

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/40
ISBN 0-660-57337-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/40
ISBN 0-660-57337-7

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1991/41 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of INDIA constituting an Agreement amending the Agreement on Air Services signed at new Delhi on July 20, 1982, as amended (with attachment)

New Delhi, May 30, 1991

In force May 30, 1991

AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'INDE constituant un Accord modifiant l'Accord signé à New Delhi le 20 juillet 1982 tel que modifié (document en annexe)

New Delhi, le 30 mai 1991

En vigueur le 30 mai 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/41 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of INDIA constituting an Agreement amending the Agreement on Air Services signed at new Delhi on July 20, 1982, as amended (with attachment)

New Delhi, May 30, 1991

In force May 30, 1991

AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'INDE constituant un Accord modifiant l'Accord signé à New Delhi le 20 juillet 1982 tel que modifié (document en annexe)

New Delhi, le 30 mai 1991

En vigueur le 30 mai 1991



NO. 2321

Excellency:

I have the honour to refer to the bilateral air consultations held in Ottawa July 25-27, 1988 and to the agreement between the Canadian and Indian delegations that an improved and strengthened aviation security article should be included in the Agreement between the Government of Canada and the Government of India on Air Services, signed at New Delhi on July 20, 1982, as amended.

I have the further honour to confirm that the above-mentioned Agreement on Air Services be amended by deleting the existing Article IX and substituting therefor the attached new Article IX.

If your Government confirms the foregoing, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your confirmatory reply shall constitute an Agreement between our Governments and that it shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

New Delhi, May, 30 1991

John L. Paynter
High Commissioner

Mr. A.V. Ganesan
Secretary
Ministry of Civil Aviation
Government of India
New Delhi



NO. 2321

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux consultations aériennes bilatérales qui ont eu lieu à Ottawa du 25 au 27 juillet 1988, ainsi qu'à l'accord entre les délégations canadienne et indienne en vue de l'inclusion d'un article portant sur l'amélioration et le renforcement des mesures de sécurité aérienne dans l'Accord sur les services aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Inde, signé à New Delhi le 20 juillet 1982, tel que modifié.

J'ai en outre l'honneur de confirmer que l'Accord sur les services aériens susmentionné soit modifié de façon à supprimer l'article IX de l'Accord et à y substituer le nouvel article IX annexé aux présentes.

Si les considérations qui précèdent agréent à votre gouvernement, je propose que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse confirmative constituent entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

New Delhi, le 30 mai 1991

John L. Paynter
Haut commissaire

M. A.V. Ganesan
Secrétaire
Ministère de l'Aviation civile
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

ARTICLE IX

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of international civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give due consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

ARTICLE IX

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.
5. Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.

7. Each Contracting Party shall give due consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party an assessment of the security measures being carried out in respect of flights of its operators of aircraft.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec attention toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec attention toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises en ce qui concerne les vols effectués par ses exploitants d'aéronefs.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante pourra demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constituera un motif d'appliquer l'Article VI du présent Accord.



No.AV.12013/5/90-A

सचिव

नागर विमानन मंत्रालय

भारत सरकार

नई दिल्ली

SECRETARY

MINISTRY OF CIVIL AVIATION

GOVERNMENT OF INDIA

NEW DELHI

30 May 1991

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No.2321 of May 30, 1991 that reads as follows :

(See Canadian Note No. 2321 of May 30, 1991)

2. I have the honour to confirm that my Government agrees with the proposal contained in your Note No.2321 and that your Note, which is authentic in English and French, and this reply, which is authentic in English and Hindi, shall constitute an Agreement between our Governments and that it shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A.V. Ganesan'.

(A.V. GANESAN)

Mr. John Paynter,
High Commissioner of Canada
in India,
New Delhi.

Encl: a/a

Le 30 mai 1991

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 2321 du 30 mai 1991 qui se lit comme suit :

(Voir la Note canadienne no. 2321 du 30 mai 1991)

2. J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre Note n° 2321 agréée à mon gouvernement et que votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse, dont les versions anglaise et hindi font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie de croire, Excellence, aux assurances renouvelées de ma très haute considération.

(A.V. GANESAN)

M. John Paynter
Haut commissaire du Canada
en Inde
New Delhi

c.c. : a/a

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/41
ISBN 0-660-57398-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/41
ISBN 0-660-57398-9



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1991/42 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Film and Television Co-Production Agreement between the
Government of CANADA and the Government of the UNITED
MEXICAN STATES (With Rules of Procedure)

Ottawa, April 8, 1991

In force November 26, 1991

CULTURE

Accord de coproduction d'oeuvres cinématographiques et
audiovisuelles entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS (avec Règles de
procédure)

Ottawa, le 8 avril 1991

En vigueur le 26 novembre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/42 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Film and Television Co-Production Agreement between the
Government of CANADA and the Government of the UNITED
MEXICAN STATES (With Rules of Procedure)

Ottawa, April 8, 1991

In force November 26, 1991

CULTURE

Accord de coproduction d'oeuvres cinématographiques et
audiovisuelles entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS (avec Règles de
procédure)

Ottawa, le 8 avril 1991

En vigueur le 26 novembre 1991

FILM AND TELEVISION CO-PRODUCTION
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, a "co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution, whether now known or to become known.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada : the Minister of Communications; and

In Mexico : Secretaría de Gobernación and the Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

3. Every co-production undertaken under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Mexico;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ACCORD DE COPRODUCTION D'OEUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES

ET AUDIOVISUELLES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis Mexicains (ci-après appelés les «Parties»),

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel et, en particulier en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de leurs industries de production et de distribution de films, d'émissions de télévision et de bandes vidéo, comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges ne peuvent que contribuer au resserrement de leurs relations;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction» désigne tout projet, quels qu'en soient la longueur et le format, y compris les productions d'animation et documentaires, réalisé sur pellicule, bande magnétique, vidéodisque ou tout autre support inconnu jusqu'ici, destiné à l'exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque, ou par tout autre moyen de distribution, connu ou à être connu.

2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

Au Canada: Le Ministre des Communications,

Au Mexique: Le Secretaría de Gobernación et le Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

3. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et règlements en vigueur au Canada et au Mexique;

4. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord, sont considérées, à tous égards, comme des productions nationales dans chacun des deux pays. Par conséquent, chacune de ces coproductions jouit de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages accordés en vertu des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des appuis financiers, solides et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and should comprise the participation of a combination of creative personnel, technicians, performers (in either leading or supporting roles or both) and facilities. Departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Mexican citizens, or permanent residents of Canada or Mexico.

2. The term "Canadian citizen" has the same meaning as in the Citizenship Act, as it may be amended from time to time.

3. The term "permanent resident of Canada" has the same meaning as in the Immigration Act, 1976, as it may be amended from time to time.

4. The term "Mexican citizen" has the same meaning as in the Political Constitution of the United Mexican States.

5. The term "permanent resident of Mexico" has the same meaning as in the General Law of Mexican Population.

6. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Mexico take part in the shooting.

2. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out in one or the other of the two co-producing countries.

3. The laboratory work shall be done in either Canada or Mexico, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both Parties.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20%) à quatre vingt pour cent (80%) du budget pour chaque coproduction.

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, cet apport doit être proportionnel à son investissement et comporter la participation d'une combinaison de personnel créateur, de techniciens, d'interprètes (dans des rôles principaux ou secondaires) et d'installations. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les techniciens, les interprètes et autre personnel de production participant à la coproduction doivent être citoyens canadiens ou mexicains, ou résidents permanents du Canada ou du Mexique.

2. L'expression «citoyen canadien» s'entend au sens de la Loi sur la citoyenneté, compte tenu des modifications qui pourraient intervenir.

3. L'expression «résident permanent du Canada» s'entend au sens de la Loi sur l'immigration, compte tenu des modifications qui pourraient intervenir.

4. L'expression «citoyen mexicain» a la même signification que celle donnée dans la Constitution politique des États-Unis Mexicains.

5. L'expression «résident permanent du Mexique» a la même signification que celle donnée dans la Loi générale sur la population mexicaine.

6. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Le tournage en décors naturels, extérieur ou intérieur, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Mexique participent au tournage.

2. Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs.

3. Les travaux de laboratoire doivent être faits soit au Canada, soit au Mexique, à moins que ce ne soit techniquement impossible, auquel cas ils peuvent être faits dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, avec l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Mexico and any country to which Canada or Mexico is linked by an official co-production agreement.
2. The proportion of any minority contribution in such a co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such a co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.
4. Except as otherwise expressly provided, the provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to any co-production submitted to the competent authorities of both countries hereunder.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Spanish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Spanish shall be carried out respectively in Canada or Mexico. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions multiples par des producteurs du Canada, du Mexique et par ceux des pays avec lesquels le Canada ou le Mexique est lié par des accords officiels de coproduction.

2. La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions multiples ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du budget par coproduction.

3. Les apports des coproducteurs minoritaires de ces coproductions multiples doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

4. À moins d'entente expresse à l'effet contraire, les dispositions du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis à toute coproduction multiple soumise aux autorités compétentes des deux pays signataires.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est en français, en anglais ou en espagnol. Le tournage dans deux de ces langues, ou dans les trois, est permis. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

2. Le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction est fait au Canada, pour l'anglais et le français, et au Mexique, pour l'espagnol. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, toute coproduction doit comporter, au moins en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque producteur est propriétaire d'un desdits exemplaires et a le droit, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs, de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original de production conformément auxdites conditions.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget ne peuvent comporter qu'un seul matériel final de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel sera normalement conservé par le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour faire les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE IX

Sous réserve des lois et règlements applicables dans chaque pays, les Parties:

- a) facilitent l'entrée et le séjour temporaire sur leurs territoires respectifs du personnel artistique et technique ainsi que des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays aux fins de la coproduction; et
- b) permettent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire aux fins de la coproduction.

ARTICLE X

The sharing of receipts by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing. This sharing may consist of a proportionate sharing of receipts, a sharing of markets, a sharing of media or a combination of these formulas. The overall formula for establishing the sharing of receipts may also take into account the difference in the size of the markets of the Parties and shall, in any case, be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the country:

- a) of the majority co-producer;
- b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Mexico Co-production" or "Mexico-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

1. In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE X

La répartition des recettes devrait, en principe, se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs au financement de la production. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit un partage des moyens de diffusion, soit une combinaison de ces trois formules. La formule générale applicable au partage des recettes peut aussi tenir compte de la différence du volume des marchés des Parties et sera soumise, dans tous les cas, à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne constitue pas pour les coproducteurs une assurance quant à l'octroi du visa d'exploitation par les autorités gouvernementales pour la projection de la coproduction.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions audiovisuelles sont contingentées, cette coproduction est imputée au contingent du pays:

- a) du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) du réalisateur, si l'application des alinéas a) et b) ci-dessus pose des difficultés.

2. Nonobstant le paragraphe 1, dans le cas où l'un des deux pays coproducteurs jouit de la libre entrée de ses productions audiovisuelles dans un pays où des contingents sont applicables, une coproduction entreprise en vertu du présent Accord jouira, tout comme les productions nationales de ce pays, de plein droit de la libre entrée dans le pays importateur.

ARTICLE XIII

1. Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada-Mexique» ou «coproduction Mexique-Canada», le nom du pays du coproducteur dont la participation est majoritaire étant mentionné en premier ou tel que convenu entre les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction, et lors de sa présentation.

ARTICLE XIV

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

2. Prizes, grants, incentives and other economic benefits awarded to the cinematographic or audiovisual works may be shared between the co-producers, in accordance with what has been established in the co-production contract and in conformity with applicable legislation in force in the two countries.

3. All prizes which are not in cash form, such as honourable distinctions or trophies awarded by third countries, for cinematographic and audiovisual works produced according to the norms established by this agreement, shall be kept in trust by the majority co-producer or according to terms established in the co-production contract.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Mexico. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVI

1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Mexican film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Mexico other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

2. It would be desirable that the dubbing or subtitling in English and French of each Mexican production distributed and exhibited in Canada be carried out in Canada and that the dubbing or subtitling in Spanish of each Canadian production distributed and exhibited in Mexico be carried out in Mexico.

ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film, television and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following the convocation by one of the Parties.

2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des oeuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure des coproductions, en tenant compte des lois et règlements en vigueur au Canada et au Mexique. Ces règles de procédure sont annexées au présent Accord.

ARTICLE XVI

1. L'importation, la distribution et la présentation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo du Mexique au Canada, et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo du Canada au Mexique ne sont soumises à aucune restriction, sauf celles prévues par les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Il serait souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais et en français de chaque production du Mexique distribuée et présentée au Canada soit réalisé au Canada, et que le doublage ou le sous-titrage en espagnol de chaque production canadienne distribuée et présentée au Mexique soit effectué au Mexique.

ARTICLE XVII

1. Pendant toute la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes, et les ressources techniques (studios et laboratoires), tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions de mise en oeuvre du présent Accord, afin de résoudre toutes difficultés soulevées par son application. Elles recommandent, le cas échéant, des modifications en vue de promouvoir la coopération dans le domaine de la télévision, du cinéma et de la vidéo, dans l'intérêt commun des deux pays.

3. Une commission mixte est créée afin de veiller à la mise en oeuvre du présent Accord. La commission examine si l'équilibre général a été respecté, et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. La Commission se réunit en principe tous les deux ans, alternativement dans les deux pays. Des réunions extraordinaires pourront toutefois être convoquées à la demande des autorités compétentes de l'un ou l'autre pays, notamment en cas de modifications importantes à la législation ou aux règlements régissant les industries du film, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte se réunira dans les six (6) mois suivant une convocation par écrit par l'une des Parties.

ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall come into force on the date when each Party has informed the other via diplomatic channels that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. This Agreement may be amended by the Parties by mutual agreement, at the request of either Party. Agreed changes shall enter into force following an exchange of letters between the Parties, through diplomatic channels, confirming that the required formalities have been completed.
4. Termination of this Agreement will not affect co-productions approved by the competent authorities which are in progress at the time of notice of termination. After the expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of receipts from completed co-productions.

ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties se seront notifiées réciproquement par voie diplomatique que leur procédure de ratification interne a été complétée.
2. Le présent Accord est conclu pour une période de trois (3) ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par écrit de l'une des deux Parties contractantes six (6) mois avant son échéance.
3. Cet Accord peut être modifié par les Parties par une entente mutuelle, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, et les modifications ainsi apportées entrent en vigueur à la suite d'un Échange de Notes fait entre les Parties, par voie diplomatique, confirmant que les formalités requises ont été complétés.
4. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et qui ne sont pas terminées au moment de l'avis de dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties, ne seront pas touchées par l'expiration du présent Accord. Après l'expiration ou l'annulation du présent Accord, celui-ci continuera de régir la liquidation des recettes provenant des coproductions réalisées.

DONE at Ottawa this 8th day of April, 1991, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages being equally authentic.

FAIT à Ottawa ce 8^{ième} jour d'avril 1991, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



Marcel Masse
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Fernando Solana Morales
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS

ANNEXRULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Mexico:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of receipts, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or under expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

ANNEXERÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes visant à obtenir, à l'égard de toute coproduction, les avantages prévus par le présent Accord doivent être présentées simultanément auprès des autorités compétentes des deux Parties au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur dont la participation est majoritaire, doit communiquer sa proposition à celle du coproducteur dont la participation est minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter de la présentation de la documentation complète décrite ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur dont la participation est minoritaire doit ensuite communiquer sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit comprendre les éléments suivants, et être rédigée en langue française ou anglaise dans le cas du Canada, et en espagnol dans le cas du Mexique:

- I. Le scénario final;
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter:

- 1. Le titre de la coproduction;
- 2. Le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
- 3. Le nom du réalisateur (une clause de substitution étant permise au cas où il serait nécessaire que le réalisateur soit remplacé);
- 4. Le devis;
- 5. Le plan de financement de production;
- 6. Une clause déterminant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion ou une combinaison de ces éléments;
- 7. Une clause établissant la participation de chaque coproducteur en cas de dépassement ou de sous-utilisation de crédits. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur à celui de sa participation au projet ou à un montant forfaitaire, à condition que la participation minimale prévue en vertu de l'article VI de l'Accord soit respectée;
- 8. Une clause reconnaissant que l'admission aux avantages du présent Accord n'engage pas les autorités gouvernementales de l'un ou l'autre pays à accorder le visa d'exploitation de la coproduction;
- 9. Une clause précisant les dispositions prévues:
 - a) Dans le cas où après examen de la documentation complète, les autorités compétentes de l'un ou

- (c) either party fails to fulfil its commitments;
 - 10. the period when shooting is to begin;
 - 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 - 12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
 - V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
 - VI. The production schedule;
 - VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
 - VIII. The Synopsis.

The competent authorities of the two countries may demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) must be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities shall keep each other informed of their decisions.

l'autre pays n'accorderaient pas l'admission aux avantages sollicités;

b) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans un tiers pays;

c) Dans le cas où l'une ou l'autre Partie ne respectent pas ses engagements.

10. La période prévue pour le début du tournage de la coproduction;

11. Une clause précisant que le coproducteur dont la participation est majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original»;

12. Une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur de façon proportionnelle à la contribution respective des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique, avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes;

VI. Le plan de travail;

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays;

VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions supplémentaires qu'elles jugent nécessaires.

Le découpage final (y compris les dialogues) doit en principe parvenir aux autorités compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris la substitution éventuelle de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original, mais elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur n'est autorisée qu'en cas de circonstances exceptionnelles, pour des motifs reconnus valables par les autorités compétentes des deux pays.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

©Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through
your local bookseller
or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/42
ISBN 0-660-57470-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada chez
votre libraire local
ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/42
ISBN 0-660-57470-5



CAI
EAJO
-T67
CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1991/43 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the
Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS
constituting an Agreement relating to the Employment of Dependents

The Hague, May 1, 1991

In force December 18, 1991

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS constituant un
Accord relatif à l'emploi de personnes à charge

La Haye, le 1^{er} mai 1991

En vigueur le 18 décembre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/43

RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the
Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS
constituting an Agreement relating to the Employment of Dependents

The Hague, May 1, 1991

In force December 18, 1991

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS constituant un
Accord relatif à l'emploi de personnes à charge

La Haye, le 1^{er} mai 1991

En vigueur le 18 décembre 1991



The Hague, 1 May 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents and wish to propose an agreement between our two Governments in the following terms:

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, members of a consular post, or members of a mission to an international organization will receive authorization to accept employment in the receiving State.
2. In this Agreement:
 - (i) "Diplomatic Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961;
 - (ii) "Employee" means diplomatic and consular personnel, other government personnel attached to diplomatic and consular missions and administrative, technical and support staff;
 - (iii) "Dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21 or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried children who are incapable of self-support.
 - (iv) "Employment" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulates of the sending State is not covered by and is in no way affected by this Agreement.
3. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.
4. Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has permission to



La Haye, 1 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers entre nos représentants concernant l'emploi des personnes à charge et souhaite proposer que nos deux Gouvernements concluent l'Accord suivant :

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement à une mission diplomatique, à un poste consulaire ou à une mission auprès d'un organisme international dans l'autre pays seront autorisées, sous réserve de reciprocité, à occuper un emploi dans l'État d'accueil.
2. Aux fins du présent Accord, on entend par:
 - (i) "Convention sur les relations diplomatiques", la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961;
 - (ii) "Employés", le personnel diplomatique et consulaire, les autres employés gouvernementaux qui font partie des missions diplomatiques et consulaires et le personnel administratif, technique et de soutien;
 - (iii) "Personnes à charge", (a) les conjoints; (b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement supérieur; (c) les enfants à charge célibataires qui sont incapables de subvenir à leurs besoins;
 - (iv) "Emploi", l'exécution d'un travail par une personne à charge dans le cadre d'un contrat personnel de louage de services, de l'exercice indépendant d'une profession ou de l'exploitation indépendante d'une entreprise. Le présent Accord ne vise ni ne concerne le travail des personnes à charge à l'Ambassade ou dans les consulats de l'État d'envoi.
3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu que, si une profession exige des qualifications particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée si, pour des raisons de sécurité, il ne peut être fait appel qu'à des nationaux de l'État d'accueil.
4. Avant qu'une personne à charge ne puisse accepter un emploi dans l'État d'accueil, l'Ambassade de l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction du protocole du ministère des Affaires étrangères. Après avoir vérifié que la personne en

accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5.
 - a) In the case of a dependent who has taken up employment in accordance with the provisions of this Agreement and who is accused of committing a criminal offence in the course of such employment, the provisions concerning immunity from criminal jurisdiction of the Diplomatic Convention or any other applicable agreement shall apply subject to the following provisions;
 - b) In cases as referred to under a) the sending State shall, if the receiving State so requests, waive the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State, save in special instances when the said sending State adjudges such a waiver to be contrary to its interests;
 - c) A waiver of immunity from criminal proceedings will state clearly that it does not extend to immunity from execution of the sentence for which a separate specific waiver will be required; in such cases the sending State will give serious consideration to waiving the latter immunity.
6. For dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Diplomatic Convention or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State.
7. In the cases in which this Agreement applies, the taking up of employment by dependents will not be prejudicial to exemption from taxation, except for taxes levied on income derived from the said employment.
8. Dependents shall pay any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.
9. Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the Netherlands or in Canada, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in the Netherlands or in Canada; nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in the Netherlands or in Canada after permission has been terminated.
10. As for the Kingdom of the Netherlands, the Agreement applies to the Kingdom as a whole.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of Canada that the applicable

question appartient à une des catégories définies dans le présent Accord, et après avoir rempli les formalités nécessaires, la Direction du protocole informera sans délai l'Ambassade, par la voie officielle, que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements en vigueur dans l'État d'accueil.

5.
 - a) Lorsqu'une personne à charge occupant un emploi conformément aux dispositions du présent Accord est accusée d'avoir commis une infraction criminelle dans le cadre de son emploi, les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale contenues dans la Convention sur les relations diplomatiques ou tout autre accord applicable seront appliquées sous réserve des dispositions suivantes;
 - b) Dans les cas décrits sous a), l'État d'envoi renoncera à l'immunité de juridiction pénale de l'État d'accueil pour la personne en question, si l'État d'accueil le demande, sauf dans des cas particuliers, lorsque l'État d'envoi juge qu'une telle renonciation serait contraire à ses intérêts;
 - c) La renonciation à l'immunité de juridiction pénale indiquera clairement qu'elle ne s'applique pas à l'immunité de l'exécution de la peine, pour laquelle il faudra demander une autre renonciation; en pareil cas, l'État d'envoi étudiera sérieusement la renonciation à cette dernière immunité.
6. Par le présent Accord, l'État d'envoi lève irrévocablement, pour toutes les questions liées à l'emploi occupé, l'immunité civile et administrative des personnes qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'État d'accueil conformément à la Convention sur les relations diplomatiques ou à tout autre accord international applicable en la matière.
7. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord restent exemptes de tout impôt, à l'exception de l'impôt sur le revenu provenant de cet emploi.
8. Les personnes à charge sont assujetties aux cotisations de sécurité sociale prélevées par l'État d'accueil sur toute rémunération provenant de cet emploi.
9. L'autorisation d'occuper un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé aux Pays-Bas ou au Canada, selon le cas. L'emploi occupé en vertu du présent Accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à résider aux Pays-Bas ou au Canada, ni ne leur permettra de continuer à occuper cet emploi ou à occuper un autre aux Pays-Bas ou au Canada après l'expiration de l'autorisation.
10. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord s'applique au Royaume dans son ensemble.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente lettre, dont les versions anglaises et françaises font également foi, constitue, avec votre réponse favorable, un Accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement du

Netherlands constitutional requirements have been fulfilled and shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of its intent to terminate this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Jacques Gignac

Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement du Canada que la procédure constitutionnelle applicable aux Pays-Bas a été respectée. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de résilier le présent Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jacques Gignac

The Hague, 1 May 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of 1 May 1991, the text of which reads as follows:

(See Canadian Note of May 1, 1991)

In reply I have the honour to confirm to Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Excellency's letter, together with this letter, constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of Canada that the constitutional requirements have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Hans van den Broek

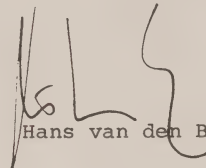
La Haye, 1 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1 mai 1991, dont le texte suit.
(Voir la Note canadienne du 1er mai 1991)

Je puis vous communiquer que la proposition du Canada recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que votre lettre peut donc constituer, avec la présente lettre, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement du Canada que la procédure constitutionnelle applicable aux Pays-Bas a été respectée.

Je profite de l'occasion pour vous prier d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Hans van den Broek

©Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through
your local bookseller
or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/43
ISBN 0-660-57472-1

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada chez
votre libraire local
ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/43
ISBN 0-660-57472-1

OCT 4 1995

3 1761 11550539 8

